

# MESTRA®

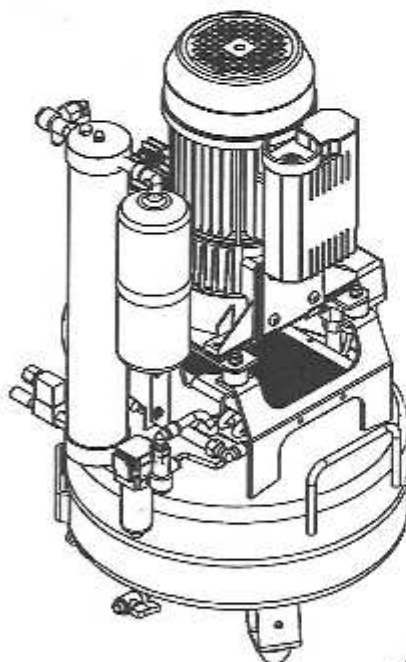
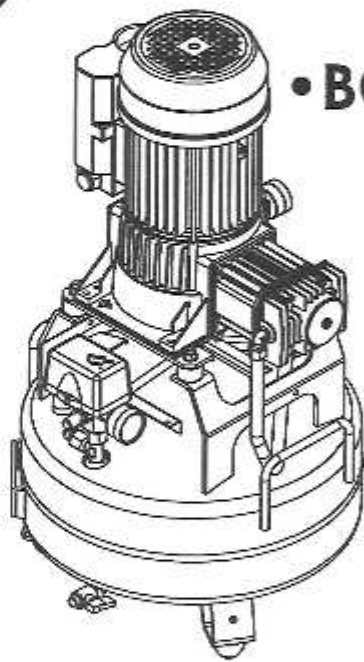
by  **Gentilin**  
ITALY

**IT** **ES**

Istruzioni originali  
Traducción de las instrucciones originales

REV. 00

• **BOXER 1/24**  
• **BOXER DRY 1/24**



**MANUALE DI ISTRUZIONI**

**MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**MESTRA®**

**TALLERES MESTRAITUA S.L.**

Txori-Eri Elorbidea, 60

48150 SONDIKA - BILBAO - ESPAÑA

Tfno. + 34 944530388

Fax + 34 944711725



E-mail: [mestra@mestra.es](mailto:mestra@mestra.es)  
[www.mestra.es](http://www.mestra.es)



**IT**

**ES**

Pag.	
5	<b>PRESENTAZIONE</b>
6	<b>DICHIARAZIONI E COLLAUDO</b>
6	Dichiarazione di consegna manuale di istruzioni
7	Certificato di collaudo e messa in servizio
8	<b>1.0- DICHIARAZIONI E MARCATURA CE</b>
8	1.1- Dichiarazione CE di conformità
9	1.2- Marcatura CE e dati tecnici
10	<b>2.0- GENERALITÀ</b>
10	2.1- Importanza del manuale
11	2.2- Note di consultazione
12	2.2.1- Stato "macchina spenta"
12	2.2.2- Operatori autorizzati
15	2.3- Abbreviazioni
16	2.4- Diritti riservati
16	2.5- Garanzia
18	<b>3- DESCRIZIONE TECNICA</b>
18	3.1- Designazione della macchina
19	3.2- Denominazione dei modelli
20	3.3- Denominazione dei componenti
22	3.4- Dimensioni della macchina
23	3.5- Dati tecnici
23	3.5.1- Dati macchina
24	3.6- Uso previsto della macchina
25	3.7- Fonte energetica di alimentazione
26	3.8- Prodotti utilizzati per il funzionamento
26	3.9- Fasi di funzionamento
26	3.10- Uso scorretto ragionevolmente prevedibile
28	<b>4- TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE</b>
28	4.1- Trasporto della macchina
28	4.2- Imballo
29	4.3- Movimentazione dell'imballo con carrello elevatore o transpallet
29	4.4- Sballaggio
30	4.5- Movimentazione manuale della macchina
31	4.6- Posizionamento della macchina
32	<b>5- INSTALLAZIONE</b>
32	5.1- Avvertenze generali
32	5.2- Collegamento pneumatico
33	5.3- Collegamento elettrico

Pag.	
5	<b>PRESENTACIÓN</b>
6	<b>DECLARACIONES Y PRUEBAS</b>
6	Declaración de entrega del manual de instrucciones
7	Certificado de prueba y puesta en servicio
8	<b>1.0- DECLARACIONES Y MARCAS CE</b>
8	1.1- Declaración CE de conformidad
9	1.2- Marcas CE y datos técnicos
10	<b>2.0- GENERALIDADES</b>
10	2.1- Importancia del manual
11	2.2- Notas de consulta
12	2.2.1- Estado "máquina apagada"
12	2.2.2- Operadores autorizados
15	2.3- Abreviaciones
16	2.4- Derechos reservados
16	2.5- Garantía
18	<b>3- DESCRIPCIÓN TÉCNICA</b>
18	3.1- Designación de la máquina
19	3.2- Denominación de los modelos
20	3.3- Denominación de los componentes
22	3.4- Dimensiones de la máquina
23	3.5- Datos técnicos
23	3.5.1 - Datos máquina
24	3.6- Uso previsto de la máquina
25	3.7- Fuente energética de alimentación
26	3.8- Productos utilizados para el funcionamiento
26	3.9- Fases de funcionamiento
26	3.10- Uso incorrecto razonablemente previsible
28	<b>4- TRANSPORTE Y MOVILIZACIÓN</b>
28	4.1- Transporte de la máquina
28	4.2- Embalaje
29	4.3- Movilización del embalaje con carretilla elevadora o transpallet
29	4.4- Desembalaje
30	4.5- Movilización manual de la máquina
31	4.6- Colocación de la máquina
32	<b>5 - INSTALACIÓN</b>
32	5.1- Advertencias generales
32	5.2- Conexión neumática
33	5.3- Conexión eléctrica



**IT**

**ES**

Pag.	
<b>35</b>	<b>6- SICUREZZA</b>
35	6.1- Dispositivi di sicurezza
38	6.2- Dispositivi di protezione individuale (DPI)
38	6.3- Rischi residui
40	6.4- Segnaletica di sicurezza
<b>41</b>	<b>7- USO E FUNZIONAMENTO</b>
41	7.1- Posti occupati dagli operatori autorizzati
42	7.2- Pressostato
44	7.3- Controlli prima dell'accensione
46	7.4- Accensione della macchina
46	7.5- Regolazione della pressione in uscita
46	7.6- Reset del termico ripristinabile
48	7.7- Spegnimento della macchina
48	7.8- Arresto di emergenza
48	7.9- Accensione dopo un arresto di emergenza
50	7.10- Intervento valvola di sicurezza
<b>50</b>	<b>8- ANOMALIE - CAUSE - RIMEDI</b>
<b>54</b>	<b>9- MANUTENZIONE</b>
59	9.1- Manutenzione straordinaria
<b>59</b>	<b>10- MESSA FUORI SERVIZIO</b>
59	10.1- Magazzinaggio
60	10.2- Demolizione
<b>60</b>	<b>11- RICAMBI</b>
<b>60</b>	<b>12- ALLEGATI</b>

Pag.	
<b>35</b>	<b>6- SEGURIDAD</b>
36	6.1- Dispositivos de seguridad
38	6.2- Dispositivos de protección individual(DPI)
38	6.3- Riesgos residuales
40	6.4- Señales de seguridad
<b>41</b>	<b>7- USO Y FUNCIONAMIENTO</b>
41	7.1- Puestos ocupados por los operadores autorizados
42	7.2 - Presostato
44	7.3- Controles previos al encendido
46	7.4- Encendido de la máquina
46	7.5- Regulación de la presión en salida
46	7.6- Reajuste del térmico restablecible
48	7.7- Apagado de la máquina
48	7.8- Parada de emergencia
48	7.9- Encendido después de una parada de emergencia
50	7.10- Intervención válvula de seguridad
<b>50</b>	<b>8- ANOMALÍAS - CAUSAS - REMEDIOS</b>
<b>54</b>	<b>9- MANTENIMIENTO</b>
59	9.1- Mantenimiento extraordinario
<b>59</b>	<b>10- PUESTA FUERA DE SERVICIO</b>
59	10.1- Almacenamiento
60	10.2- Desguace
<b>60</b>	<b>11- RECAMBIOS</b>
<b>60</b>	<b>12- DOCUMENTOS ADJUNTOS</b>



**IT**

**ES**

## PRESENTAZIONE

Gentile cliente, vogliamo, innanzi tutto, ringraziarLa per la fiducia accordataci nell'acquisto del Suo nuovo compressore. Siamo certi che le Sue aspettative saranno soddisfatte, visto il livello tecnologico raggiunto dai nostri prodotti grazie ad un costante impegno che, quotidianamente, ci stimola a crescere, per saper affrontare con professionalità le continue trasformazioni tecnologiche, produttive e commerciali. Sicuri di poter incontrare anche ogni Sua futura esigenza lavorativa, siamo lieti di rimanere a disposizione ed offrire tutta la nostra esperienza e conoscenza per la migliore soluzione per ogni Vostro quesito.

## PRESENTACIÓN

Estimado cliente, Ante todo, queremos agradecerle la confianza que nos ha otorgado al adquirir su nuevo compresor. Estamos seguros de que sus expectativas se verán satisfechas, dado el nivel tecnológico alcanzado por nuestros productos gracias a un constante empeño que, a diario, nos estimula a crecer para saber afrontar con profesionalidad las continuas transformaciones tecnológicas, productivas y comerciales. Seguros de poder satisfacer también las exigencias futuras de su trabajo, quedamos a su disposición para ofrecerle toda nuestra experiencia y conocimientos a fin encontrar la mejor solución a sus necesidades.

INFORMAZIONE AL CLIENTE		
DOCUMENTO	PAGINA	DA FARE
DICHIARAZIONE DI CONSEGNA MANUALE DI ISTRUZIONI	6	Gli operatori autorizzati devono compilare e firmare per consegna e presa visione del manuale di istruzioni.
CERTIFICATO DI COLLAUDO E MESSA IN SERVIZIO	7	Consegnare al tecnico collaudatore del Fabbricante o Rivenditore Autorizzato la copia di pagina 3 compilata in tutte le sue parti.
TAGLIANDO DI GARANZIA	17	Consegnare al Fabbricante il tagliando di pagina 12 compilato in tutte le sue parti.

INFORMACIÓN AL CLIENTE		
DOCUMENTO	PÁGINA	POR HACER
DECLARACIÓN DE ENTREGA MANUAL DE INSTRUCCIONES	6	Los operadores autorizados deben rellenar y firmar para entrega y visualización del manual de instrucciones.
CERTIFICADO DE PRUEBA Y PUESTA EN SERVICIO	7	Entregue al técnico de prueba del fabricante o vendedor autorizado la copia de la página 3 rellena en todas sus partes.
CUPÓN DE GARANTÍA	17	Entregue al fabricante el cupón de la página 12 relleno en todas sus partes.



**IT**

**ES**

## DICHIARAZIONI E COLLAUDO

### DICHIARAZIONE DI CONSEGNA MANUALE DI ISTRUZIONI

Il datore di lavoro, conformemente a quanto prescritto dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e salute dei lavoratori sul luogo di lavoro, dichiara di avere consegnato agli operatori autorizzati il presente manuale per una corretta informazione e formazione sull'utilizzo e la manutenzione della macchina.

## DECLARACIONES Y PRUEBA

### DECLARACIÓN DE ENTREGA MANUAL DE INSTRUCCIONES

El empleador, de acuerdo con lo prescrito por la legislación vigente en materia de seguridad y salud de los trabajadores en el lugar de trabajo, declara haber entregado a los operadores autorizados el presente manual para una correcta información y formación sobre el uso y el mantenimiento de la máquina.

OPERATORI AUTORIZZATI OPERADORES AUTORIZADOS	DATA FECHA	FIRMA PER RICEVUTA FIRMA PARA RECEPCIÓN
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____
Sig./Señor. _____	_____	_____

(N.B.: Prima di compilare la tabella si consiglia di fotocopiarla per futuri riferimenti).

(N.B.: Antes de rellenar la tabla se aconseja fotocopiarla para futuras referencias).



**IT**

**ES**

CERTIFICATO DI COLLAUDO E MESSA IN SERVIZIO CERTIFICADO DE PRUEBA Y PUESTA EN SERVICIO	DATA/FECHA _____
Denominazione: compressore Denominación: compresor	Nome: _____ Nombre: _____
Modello: _____ Modelo: _____	Via: _____ Calle: _____
Numero di serie: _____ Número di serie: _____	Città: _____ Ciudad: _____
Anno di costruzione: Año de fabricación:	Nazione: _____ País: _____
Si certifica che la macchina in oggetto è stata collaudata dal: Se certifica que la máquina ha sido probada por el: Tecnico collaudatore del Fabbricante o Rivenditore Autorizzato: Técnico de prueba del fabricante o vendedor autorizado: Sig./Señor: _____ Alla presenza dell'operatore addetto: En presencia del operador encargado: Sig./Señor: _____ Alla presenza del Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione (R.S.P.P.): En presencia del responsable del servicio de prevención y protección (R.S.P.P.): Sig./Señor: _____	
<input type="checkbox"/> Verifica della corretta installazione della macchina. Verificación de la correcta instalación de la máquina.	<input type="checkbox"/> Messa in servizio ed esecuzione di un ciclo di lavoro. Puesta en servicio y ejecución de un ciclo de trabajo.
<input type="checkbox"/> Verifica della corretta impostazione di tutti i parametri di lavoro. Verificación de la correcta formulación de todos los parámetros de trabajo.	<input type="checkbox"/> Eventuale ottimizzazione dei parametri di lavoro. Eventual optimización de los parámetros de trabajo.
<input type="checkbox"/> Verifica del corretto funzionamento ed intervento di tutti i dispositivi di sicurezza. Verificación del correcto funcionamiento e intervención de todos los dispositivos de seguridad.	<input type="checkbox"/> Arresto della macchina. Parada de la máquina
<b>FIRMA / FIRMA</b> Tecnico collaudatore del Fabbricante o Rivenditore Autorizzato Técnico de prueba del fabricante o vendedor autorizado _____	<input type="checkbox"/> Consegna manuale di istruzioni. Entrega manual de instrucciones Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione (R.S.P.P.) Responsable del servicio de prevención y Protección (R.S.P.P.) _____



**IT**

**ES**

## DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

**Gentilin S.r.l.** - Via delle Tezze, 20/22 36070 Trissino (VI) - Italy - P.IVA/VAT N.: **01262520248**

Dichiara che le seguenti macchine / Declara que las siguientes máquinas:

### **BOXER 1-24 - BOXER DRY 1-24**

Macchina / Máquinas: **Compressore volumetrico per aria / Compresor volumétrico para aire**

Matricola / Número de serie:

2014

DSA12423.0051

Sono conformi alle disposizioni delle seguenti direttive / Son conformes a las disposiciones de las siguientes directivas:

**2006/42/CE** Direttiva del Parlamento Europeo e del Consiglio del 17 maggio 2006, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE (rifusione)

**2006/42/CE** Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo de 17 de mayo de 2006, relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/CE (refundido)

**2004/108/CE** Direttiva del Parlamento Europeo e del Consiglio del 15 dicembre 2004, concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati Membri relative alla compatibilità elettromagnetica e che abroga da Direttiva 89/336/CEE 97/23/CE (Art. 3.3)

**2004/108/CE** Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de diciembre de 2004, relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados Miembros sobre la compatibilidad electromagnética y que deroga la Directiva 89/336/CE 97/23/CE (Art. 3.3)

Direttiva **2006/95/CE** del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 12 Dicembre 2006

Directiva **2006/95/CE** del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de diciembre de 2006

Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico / Persona autorizada a preparar el dossier técnico:  
**Gentilin Giuseppe**, in qualità di Responsabile Tecnico / en calidad de Responsable Técnico

Luogo/ Lugar: **Via delle Tezze, 20/22 - 36070 Trissino (VI) ITALY** Data/Fecha: \_\_\_\_\_

Il Legale Rappresentante / El representante legal

(**Gentilin Giampaolo**)

Firma / Firma:

Timbro / Sello:

**Gentilin** S.R.L.  
Via delle Tezze 20/22 - 36070 TRISSINO (VI)  
Cod. Fisc. e P. IVA IT 01262520248  
Tel. +39 0445/962000 r.a. - Fax +39 0445 461412  
<http://www.gentilin.it> E-mail: [commerciale@gentilin.it](mailto:commerciale@gentilin.it)



**IT**

**ES**

## DICHIARAZIONE E MARCATURA CE

### 1.2- MARCATURA CE E DATI TECNICI

La marcatura CE (**FIG. 1**) attesta la conformità della macchina ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute previsti dalle Direttive Europee riportate nella dichiarazione CE di conformità.

L'etichetta è realizzata con stampa in bianco e nero su PVC polimerico adesivo ed ha le seguenti dimensioni: L= 70 mm - H= 55 mm. È applicata esternamente su un lato della macchina indicato in **FIG. 1** e riporta, in modo leggibile, i seguenti dati:

- IL LOGO, IL NOME E L'INDIRIZZO DEL FABBRICANTE
- LA MARCATURA CE
- LA DESIGNAZIONE DELLA MACCHINA (tipo/modello)
- L'ANNO DI COSTRUZIONE
- IL NUMERO DI SERIE
- IL VALORE DI S1
- LA PRESSIONE MAX. DI ESERCIZIO (bar)
- LA TENSIONE (V/Hz/A)
- LA VELOCITÀ DI ROTAZIONE ALBERO (rpm)
- LA POTENZA NOMINALE (kW)
- IL PESO (kg)

## DECLARACIÓN Y MARCAS CE

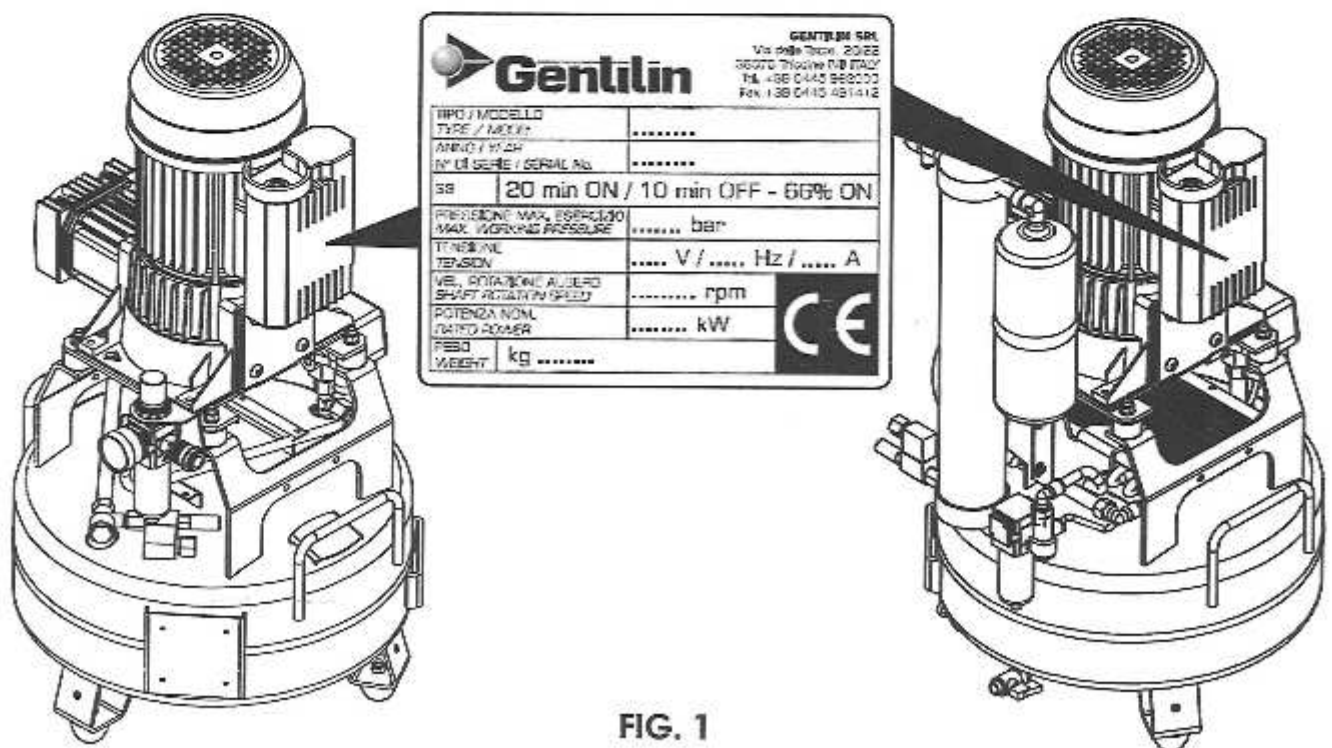
### 1.2- MARCAS CE Y DATOS TÉCNICOS

La marca CE (**FIG. 1**) certifica la conformidad de la máquina con los requisitos esenciales de seguridad y de salud previstos por las Directivas Europeas que figuran en la declaración CE de conformidad.

La etiqueta está realizada con impresión en blanco y negro en PVC polimérico adhesivo y tiene las siguientes dimensiones: L= 70 mm - H= 55 mm.

Se aplica externamente en el lado de la máquina que se indica en la **FIG. 1** y en él aparecen los siguientes datos:

- EL LOGOTIPO, EL NOMBRE Y LA DIRECCIÓN DEL FABRICANTE
- LA MARCA CE
- LA DESIGNACIÓN DE LA MÁQUINA (tipo/modelo)
- EL AÑO DE FABRICACIÓN
- EL NÚMERO DE SERIE
- EL VALOR DE S1
- LA PRESIÓN MAX. DE EJERCICIO (bar)
- LA TENSIÓN (V/Hz/A)
- LA VELOCIDAD DE ROTACIÓN ÁRBOL (rpm)
- LA POTENCIA NOMINAL (kW)
- EL PESO (kg)



**FIG. 1**





**IT**

**ES**

## 2- GENERALITÀ

### 2.1- IMPORTANZA DEL MANUALE



**Prima di utilizzare la macchina in oggetto è obbligatorio che gli operatori autorizzati leggano e comprendano, in tutte le sue parti, il presente manuale.**

Il presente manuale di istruzioni è stato redatto secondo le indicazioni previste dalle Direttive Europee, al fine di garantire una facile e corretta comprensione degli argomenti trattati da parte degli operatori autorizzati all'utilizzo e alla manutenzione della macchina in oggetto. Se, nonostante l'attenzione prestata in fase di redazione da parte del fabbricante, gli operatori suddetti riscontrassero qualche incomprensione nella lettura, sono pregati, onde evitare errate interpretazioni personali che compromettano la sicurezza, di richiedere tempestivamente al fabbricante le corrette spiegazioni ed informazioni.

Prima di utilizzare la macchina in oggetto, gli operatori autorizzati devono obbligatoriamente leggere e comprendere in tutte le sue parti il presente manuale di istruzioni ed attenersi rigorosamente alle norme ivi descritte, al fine di garantire la propria e l'altrui sicurezza, ottenere le migliori prestazioni della macchina ed assicurare, a tutti i suoi componenti, la massima efficienza e durata. Il presente manuale deve, in qualsiasi momento, essere a disposizione degli operatori autorizzati e trovarsi, ben custodito e conservato, sempre vicino alla macchina.



**Il presente manuale deve sempre essere a disposizione degli operatori autorizzati e trovarsi nelle vicinanze della macchina ben custodito e conservato. Il presente manuale deve essere obbligatoriamente consegnato assieme alla macchina qualora venga ceduta ad altro utilizzatore.**

## 2- GENERALIDADES

### 2.1- IMPORTANCIA DEL MANUAL



**Antes de utilizar la máquina es obligatorio que los operadores autorizados lean y comprendan la totalidad del presente manual.**

El presente manual de instrucciones se ha redactado siguiendo las indicaciones de las Directivas Europeas, a fin de garantizar una fácil y correcta comprensión de los temas tratados a los operadores autorizados para el uso y el mantenimiento de la máquina. Si, pese a la atención prestada en fase de redacción por parte del fabricante, dichos operadores no comprenden algo en la lectura se les ruega, a fin de evitar interpretaciones erróneas personales que puedan comprometer la seguridad, pedir oportunamente al fabricante las correctas explicaciones e información.

Antes de utilizar la máquina los operadores autorizados tienen el deber de leer y comprender en todas sus partes el presente manual de instrucciones y de atenerse rigurosamente a las normas descritas en el mismo a fin de garantizar su seguridad y la de terceros, obtener mejores prestaciones de la máquina y asegurar, a todos sus componentes, la máxima eficiencia y duración. El presente manual debe estar en cualquier momento a disposición de los operadores autorizados y estar bien custodiado y conservado, siempre cerca de la máquina.



**El presente manual debe estar siempre a disposición de los operadores autorizados y encontrarse cerca de la máquina, bien custodiado y conservado. El presente manual debe ser obligatoriamente entregado con la máquina cuando esta sea cedida a otro usuario.**



**IT**

**ES**





Il fabbricante declina ogni responsabilità per danni a persone, animali e/o cose causati dall'inosservanza delle norme e delle avvertenze descritte nel presente manuale. Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione della macchina e non può essere considerato inadeguato solo perché, in base a nuove esperienze, può essere successivamente aggiornato. In caso di smarrimento o deterioramento del manuale richiederne copia al fabbricante, specificando i dati di identificazione del documento: codice, emissione e revisione (v. Copertina).





El fabricante declina cualquier responsabilidad por los daños causados a personas, animales y/o cosas causados por el incumplimiento de las advertencias descritas en el presente manual.

El presente manual refleja el estado de la técnica en el momento de la comercialización de la máquina y no se puede considerar inadecuado por el mero hecho de que, de acuerdo con nuevas experiencias, se pueda actualizar sucesivamente. En caso de pérdida o deterioro del manual pida una copia al fabricante especificando los datos de identificación del documento: código, emisión y revisión (v. cubierta).

**2.2- NOTE DI CONSULTAZIONE**

**2.2- NOTAS DE CONSULTA**

SIMBOLO	SIGNIFICATO
	Segnale di pericolo generico: evidenzia rischi per la salute e sicurezza degli operatori e/o rischi di danneggiamento o malfunzionamento della macchina.
	Segnale di obbligo generico: indica una prescrizione (obbligo a compiere un'azione).
	Segnale di divieto generico: evidenzia il divieto di compiere un'azione.
	Segnale di pericolo EX: evidenzia il rischio dovuto all'esplosione.

SÍMBOLO	SIGNIFICADO
	Señal de peligro genérico: evidencia los riesgos para la salud y la seguridad de los operadores y/o los riesgos de daño o mal funcionamiento de la máquina.
	Señal de obligación genérica: indica una prescripción (obligación de realizar una acción).
	Señal de prohibición genérica: evidencia la prohibición de realizar una acción.
	Señal de peligro EX: evidencia el riesgo debido a la explosión.



**IT**

**ES**

### 2.2.1- STATO "MACCHINA SPENTA"



Prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento manutentivo e/o di regolazione sulla macchina, è obbligatorio sezionare l'alimentazione elettrica assicurandosi che l'interruttore "ON (I) - OFF (0)" sia nella pos. "OFF (0)" (Rif. 18 - pag. 13), che la spina del cavo di alimentazione elettrica (Rif. 15) sia disinserita dalla presa e posizionata vicino alla macchina e che il serbatoio sia stato scaricato dall'aria compressa residua (v. SM-01 - cap. 9) aprendo la valvola di scarico condensa (Rif. 12).

### 2.2.2- OPERATORI AUTORIZZATI



**GLI OPERATORI AUTORIZZATI DEVONO ESEGUIRE SULLA MACCHINA ESCLUSIVAMENTE GLI INTERVENTI DI LORO SPECIFICA COMPETENZA. GLI OPERATORI AUTORIZZATI, PRIMA DI ESEGUIRE QUALSIASI INTERVENTO SULLA MACCHINA, DEVONO ASSICURARSI DI ESSERE IN POSSESSO DELLE PIENE FACOLTÀ PSICO-FISICHE TALDA GARANTIRE SEMPRE IL RISPETTO DELLE CONDIZIONI DI SICUREZZA.**

Questo manuale tecnico è destinato, esclusivamente, agli operatori autorizzati all'uso e alla manutenzione della macchina in base alle specifiche competenze tecnico-professionali richieste per il tipo di intervento. I simboli di seguito indicati sono disposti all'inizio di un capitolo e/o di un paragrafo, ad indicare quale sia l'operatore interessato all'argomento trattato.

#### OPERATORE ADDETTO



È un operatore professionalmente addestrato, che abbia compiuto il 18° anno di età, nel rispetto della legislazione vigente nel paese di utilizzazione, abilitato ad eseguire esclusivamente l'accensione, l'utilizzo, l'attrezzaggio, la messa a punto (obbligatoriamente con le protezioni abilitate e la macchina spenta) e lo spegnimento della macchina nel rispetto assoluto delle istruzioni riportate nel presente manuale, dotato dei dispositivi di protezione individuale (DPI) previsti al par. 6.2 e occupante i posti descritti al par. 7.1.

### 2.2.1- ESTADO "MÁQUINA APAGADA"



Antes de realizar cualquier tipo de intervención de mantenimiento y/o de regulación en la máquina es obligatorio seleccionar la alimentación eléctrica asegurándose de que el interruptor "ON (I) - OFF (0)" esté en la pos. "OFF (0)" (Ref 18 pag. 13), que la clavija del cable de alimentación eléctrica (Ref. 15) esté fuera del enchufe y colocada cerca de la máquina y que el depósito haya sido descargado del aire comprimido residual (v. SM-01 - cap. 9) abriendo la válvula de descarga condensación (Ref. 12).

### 2.2.2- OPERADORES AUTORIZADOS



**LOS OPERADORES AUTORIZADOS DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN LA MÁQUINA LAS INTERVENCIONES QUE SEAN DE SU ESPECÍFICA COMPETENCIA. ANTES DE REALIZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN EN LA MÁQUINA LOS OPERADORES AUTORIZADOS DEBEN ASEGURARSE DE QUE ESTÁN EN POSESIÓN DE SUS PLENAS FACULTADES PSICO-FÍSICAS QUE LES PERMITAN GARANTIZAR SIEMPRE EL RESPETO DE LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD.**

Este manual técnico está exclusivamente destinado a los operadores autorizados al uso y mantenimiento de la máquina en función de los específicos conocimientos técnico-profesionales exigidos por el tipo de intervención. Los símbolos que se indican a continuación se encuentran al principio de un capítulo y/o párrafo para indicar cuál es el operador interesado en el tema tratado.

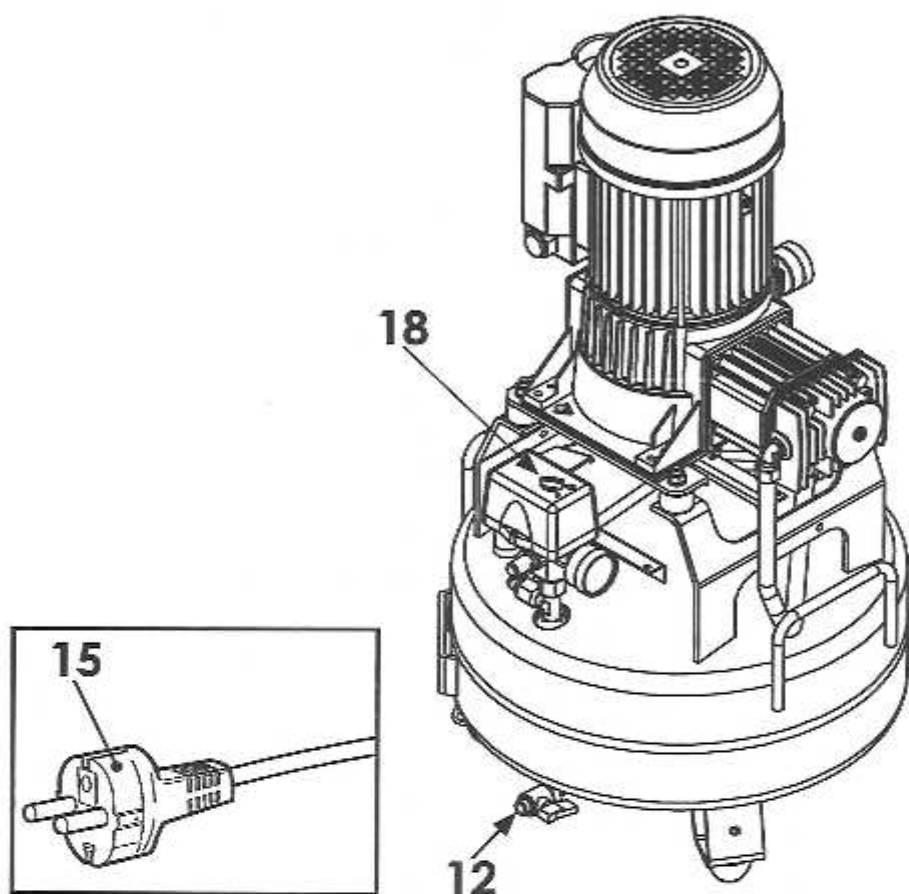
#### OPERADOR ENCARGADO



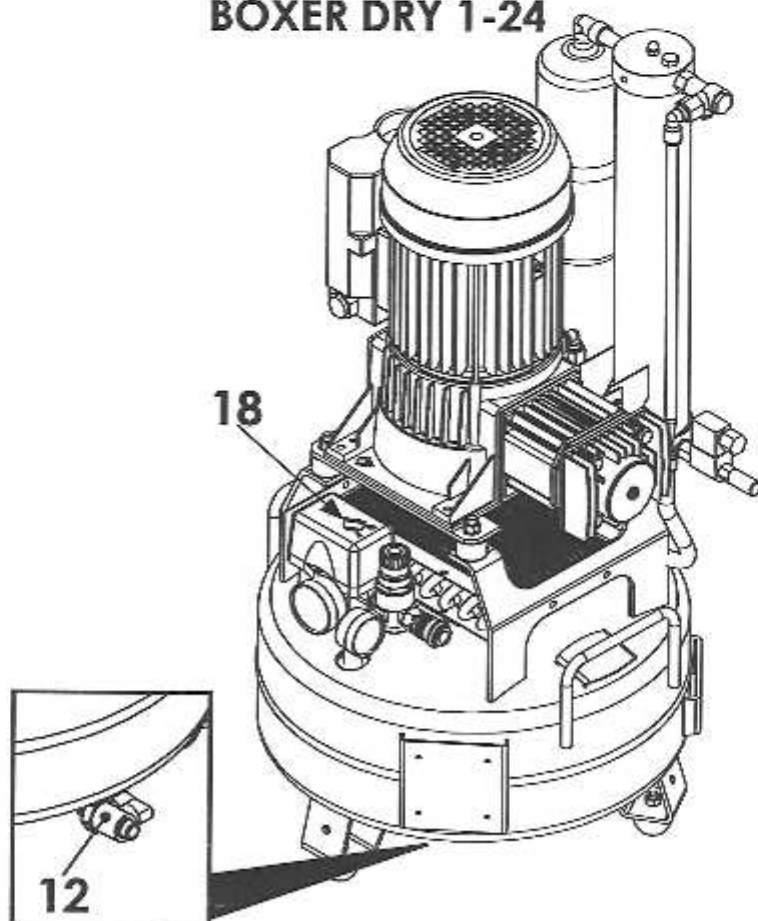
Es un operador profesionalmente adiestrado, con 18 años cumplidos, en el respeto de la legislación vigente en el país de uso, habilitado a realizar exclusivamente el encendido, uso, equipamiento, puesta a punto (obbligatoriamente con las protecciones habilitadas y la máquina apagada) y el apagado de la máquina en el respeto absoluto de las instrucciones que figuran en el presente manual, dotado de los dispositivos de protección individual (DPI) previstos en el par. 6.2 y que ocupa los puestos descritos en el par. 7.1.



## BOXER 1-24



## BOXER DRY 1-24







**IT**

**ES**


## **OPERATORE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE**

 È un operatore professionalmente addestrato, che abbia compiuto il 18° anno di età, nel rispetto della legislazione vigente nel paese di utilizzazione, abilitato alla conduzione di carrelli elevatori, carri ponti o gru, per effettuare in sicurezza il trasporto, la movimentazione e lo smontaggio della macchina e/o di parti di essa, dotato dei dispositivi di protezione individuale (DPI) previsti al par. 6.2 e occupante i posti descritti al par. 7.1.

## **MANUTENTORE MECCANICO IDRAULICO / PNEUMATICO**


 È un tecnico qualificato, abilitato ad eseguire esclusivamente interventi sugli organi meccanici / idraulici / pneumatici per effettuare regolazioni, manutenzioni e/o riparazioni anche con le protezioni disabilitate (su consenso del responsabile del servizio di prevenzione e protezione) nel rispetto assoluto delle istruzioni riportate nel presente manuale o altro documento specifico fornito esclusivamente dal fabbricante, dotato dei dispositivi di protezione individuale (DPI) previsti al par. 6.2 e occupante i posti descritti al par. 7.1.

## **MANUTENTORE ELETTRICO**


 È un tecnico qualificato (elettricista in possesso dei requisiti tecnico professionali richiesti dalle normative vigenti), abilitato ad eseguire esclusivamente interventi su dispositivi elettrici per effettuare regolazioni, manutenzioni e/o riparazioni anche in presenza di tensione elettrica e con le protezioni disabilitate (su consenso del responsabile del servizio di prevenzione e protezione) nel rispetto assoluto delle istruzioni riportate

Nel presente manuale o altro documento specifico fornito esclusivamente dal fabbricante, dotato dei dispositivi di protezione individuale (DPI) previsti al par. 6.2 e occupante i posti descritti al par. 7.1.


## **OPERADOR ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN**

 Es un operador profesionalmente adiestrado, con 18 años cumplidos, de acuerdo con la legislación vigente del país de uso, habilitado para conducir carretillas elevadoras, puentes grúa o grúas, para efectuar con seguridad el transporte, la movilización y el desembalaje de la máquina y/o de partes de la misma, dotado de los dispositivos de protección individual (DPI) previstos en el par. 6.2 y que ocupa los puestos descritos en el par. 7.1.

## **MANTENEDOR MECÁNICO HIDRÁULICO / NEUMÁTICO**

 Es un técnico cualificado, habilitado para realizar exclusivamente intervenciones en los órganos mecánicos / hidráulicos / neumáticos, para efectuar regulaciones, mantenimientos y/o reparaciones, incluso con las protecciones deshabilitadas, (previo acuerdo del responsable del servicio de prevención y protección) en el respeto absoluto de las instrucciones que figuran en el presente manual o en cualquier otro documento específico suministrado exclusivamente por el fabricante, dotado de los dispositivos de protección individual (DPI) previstos en el par. 6.2 y que ocupa los puestos descritos en el par. 7.1.

## **MANTENEDOR ELÉCTRICO**

 Es un técnico cualificado (electricista en posesión de los requisitos técnico profesionales requeridos por las normativas vigentes), habilitado para realizar exclusivamente intervenciones en los dispositivos eléctricos para efectuar regulaciones, mantenimientos y/o reparaciones incluso en presencia de tensión eléctrica y con las protecciones deshabilitadas (previo consenso del responsable del servicio de prevención y protección), en el respeto absoluto de las instrucciones que figuran. En el presente manual o en cualquier otro documento específico suministrado exclusivamente por el fabricante, dotado de los dispositivos de protección individual (DPI) previstos en el par. 6.2 y que ocupa los puestos descritos en el par. 7.1.



**IT**

**ES**

### **RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE (R.S.P.P.)**



È un tecnico qualificato designato dal Cliente in possesso dei requisiti tecnico professionali richiesti dalle normative vigenti in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro.

### **TECNICO DEL FABBRICANTE**



È un tecnico qualificato messo a disposizione dal fabbricante e/o dal rivenditore autorizzato per effettuare l'assistenza tecnica richiesta, interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria e/o operazioni non riportate nel presente manuale che richiedano una conoscenza specifica della macchina, dotato dei dispositivi di protezione individuale (DPI) previsti al par. 6.2.

### **2.3- ABBREVIAZIONI**

Elenchiamo alcune abbreviazioni usate nel manuale.

- ca. = Circa
- min = Minuti
- cap. = Capitolo
- N. = Numero
- DPI = Dispositivi di Protezione Individuale
- pag. = Pagina
- DX = Destro/a
- par. = Paragrafo
- h = Ore
- Pos. = Posizione
- EN = European Norm
- Rif. = Riferimento
- Es. = Esempio
- s = Secondi
- FIG. = Figura/e
- SX = Sinistro/a
- max. = Massimo/a
- TAB. = Tabella
- min. = Minimo/a
- v. Vedi

### **RESPONSABLE DEL SERVICIO DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN (R.S.P.P.)**



Es un técnico cualificado designado por el cliente, en posesión de los requisitos técnico profesionales requeridos por las normativas vigentes en materia de seguridad y de salud de los trabajadores en los lugares de trabajo.

### **TÉCNICO DEL FABRICANTE**



Es un técnico cualificado puesto a disposición por el fabricante y/o por el vendedor autorizado para efectuar la asistencia técnica requerida, intervenciones de mantenimiento ordinario y extraordinario y/o operaciones que no figuran en el presente manual y que exigen un conocimiento específico de la máquina, dotado de los dispositivos de protección individual (DPI) previstos en el par. 6.2.

### **2.3- ABREVIACIONES**

Enumeramos algunas abreviaciones usadas en el manual.

- ca. = Cerca
- min = Minutos
- cap. = Capítulo
- N = Número
- DPI = Dispositivos de Protección Individual
- pag. = Página
- DCH = Derecho/a
- par = Párrafo
- h = Horas
- Pos. = Posición
- EN = European Norm
- Ref. = Referencia
- Ej. = Ejemplo
- s = Segundos
- FIG. = Imagen /es
- IZQ = Izquierdo / a
- máx. = Máximo/a
- TAB. = Tabla
- min. = Mínimo/a
- v. Ver



**IT**

**ES**

## 2.4- DIRITTI RISERVATI

I diritti riservati riguardanti questo manuale di istruzioni rimangono in possesso del Fabbricante. Ogni informazione (testo, disegni, schemi, ecc...) qui riportata è riservata.

Nessuna parte del presente manuale può essere riprodotta e diffusa (completamente o parzialmente) con un qualsiasi mezzo di riproduzione, (fotocopie, microfilm o altro) senza l'autorizzazione scritta da parte del Fabbricante. Tutti i marchi citati appartengono ai rispettivi proprietari.

## 2.5- GARANZIA

**1) DICHIARAZIONE DI GARANZIA:** Il Fabbricante si impegna nei confronti dell'acquirente di sostituire, riparare o intervenire altrimenti sulla macchina, qualora essa presenti dei difetti di conformità che ne compromettano il corretto uso e funzionamento, esclusivamente se tali difetti sono riconducibili alla effettiva responsabilità del Fabbricante. Il Fabbricante si riserva il diritto di adottare la soluzione migliore per ripristinare la conformità in un lasso di tempo ragionevole.

**2) TERMINI:** l'apparecchio è in garanzia per **1 (uno) anno** dalla data di vendita, a condizione che sia ritornato alla casa costruttrice la cedola del tagliando di garanzia (sotto riportato) con indicati: la data di vendita, il venditore e il cliente utilizzatore con allegata una copia dello scontrino fiscale o della fattura.

**3) DECADENZA:** la garanzia decade nel caso in cui l'acquirente utilizzi la macchina in modo improprio e/o non conforme a quanto riportato nel presente "Manuale di Istruzioni" fornito dal Fabbricante, o nel caso in cui il difetto di conformità sia stato causato da imperizia dell'acquirente o da un caso fortuito. Inoltre la garanzia decade qualora la macchina e/o gli impianti vengano manomessi per interventi di qualsiasi natura effettuati da persone non idonee e quindi non autorizzate dal Fabbricante.

## 2.4- DERECHOS RESERVADOS

Los derechos reservados concernientes a este manual de instrucciones permanecen en posesión del fabricante. Cualquier información (texto, dibujos, esquemas, etc.) que aparece aquí es confidencial. Ninguna parte del presente manual puede ser reproducida y difundida (completa o parcialmente) con cualquier medio de reproducción (fotocopias, microfilm u otros) sin la autorización escrita del fabricante. Todas las marcas citadas pertenecen a sus respectivos propietarios.

## 2.5- GARANTÍA

**1) DECLARACIÓN DE GARANTÍA:** El fabricante se compromete con el adquirente a sustituir, reparar o intervenir en otra forma en la máquina siempre que la misma presente defectos de conformidad que comprometan su uso correcto y su funcionamiento, solo si dichos defectos se pueden atribuir a la efectiva responsabilidad del fabricante. El fabricante se reservará el derecho a adoptar la mejor solución para restablecer la conformidad en un lapso de tiempo razonable.

**2) PLAZOS:** El aparato está en garantía durante **1 (un) año** a contar desde la fecha de venta, siempre y cuando se haya devuelto a la casa fabricante la cédula del cupón de garantía (que aparece abajo) indicando: la fecha de venta, el vendedor y el cliente usuario, adjuntando una copia del recibo fiscal o de la factura.

**3) CADUCIDAD:** La garantía caduca en caso de que el comprador use la máquina de manera impropia y/o no conforme con cuanto figura en el presente "Manual de Instrucciones" facilitado por el fabricante, o en caso de que el defecto de conformidad haya sido causado por la impericia del comprador o por un caso fortuito. Además, la garantía caduca cuando la máquina y/o los equipos sean manipulados para efectuar intervenciones de cualquier tipo por parte de personas no idóneas y, por tanto, no autorizadas por el fabricante.



**IT**

**La garanzia è legata alle manutenzioni del compressore RIPORTATE A PAGINA 54 DEL MANUALE. Se non vengono rispettate essa decade automaticamente.**

- 4) RESPONSABILITÀ:** il Fabbricante è esonerato da qualsiasi responsabilità conseguente ad eventuali danni all'acquirente, derivanti da mancata o diminuita produzione, conseguenti ad eventuali difetti di conformità o a motivo di interventi di qualsiasi natura effettuati da persone non idonee e quindi non autorizzate dal Fabbricante.
- 5) SPESE:** le spese relative alla mano d'opera e ai materiali, necessarie al ripristino della conformità della macchina, sono a carico del Fabbricante. Le spese e le modalità di spedizione sono da concordare con il Rivenditore Autorizzato.

**ES**

**La garantía está vinculada al mantenimiento del compresor que FIGURA EN LA PÁGINA 54 DEL MANUAL. Si no se respeta la misma la garantía caduca automáticamente.**

- 4) RESPONSABILIDAD:** El fabricante está exonerado de cualquier responsabilidad consiguiente a los eventuales daños al adquirente derivados de una falta o disminución de la producción, consiguientes a los eventuales defectos de conformidad o a intervenciones de cualquier tipo efectuadas por personas no idóneas y, por tanto, no autorizadas por el fabricante.
- 5) GASTOS:** Los gastos relativos a la mano de obra y a los materiales necesarios para restablecer la conformidad de la máquina corren a cargo del fabricante. Los gastos y las modalidades de envío deben acordarse con el vendedor autorizado.





**IT**

**ES**

### **3- DESCRIZIONE TECNICA**

#### **3.1- DESIGNAZIONE DELLA MACCHINA**

La macchina in oggetto è così denominata: COMPRESSORE BOXER (per modello BOXER 1-24 e BOXER DRY 1/24).

### **3- DESCRIPCIÓN TÉCNICA**

#### **3.1- DESIGNACIÓN DE LA MÁQUINA**

La máquina en cuestión se denomina: COMPRESOR BOXER (para modelos BOXER 1-24 e BOXER DRY 1/24).



**IT**

**ES**

### 3.2- DENOMINAZIONE DEI MODELLI

La macchina è prodotta in cinque modelli. Nella **TAB. 1** vengono riportate le denominazioni dei modelli e le specifiche che li contraddistinguono.

### 3.2- DENOMINACIÓN DE LOS MODELOS

La máquina se produce en cinco modelos. En la **TAB. 1** aparecen las denominaciones de los modelos y las características que los distinguen.

MODELLO / MODELO	DESCRIPTION / DESCRICIÓN
BOXER DRY 1-24	<ul style="list-style-type: none"><li>• Compressore a secco con serbatoio da 24 litri con essiccatore ad assorbimento.</li><li>• Compresor en seco con depósito de 24 litros con secador de absorción.</li></ul>
BOXER 1-24	<ul style="list-style-type: none"><li>• Compressore a secco con serbatoio da 24 litri senza essiccatore.</li><li>• Compresor en seco con depósito de 24 litros sin secador.</li></ul>

**Tab. 1**



**IT**

**ES**

### 3.3- DENOMINAZIONE DEI COMPONENTI

Nelle **FIG. 1** sono rappresentati i componenti principali che costituiscono la macchina.

#### LEGENDA (FIG. 1)

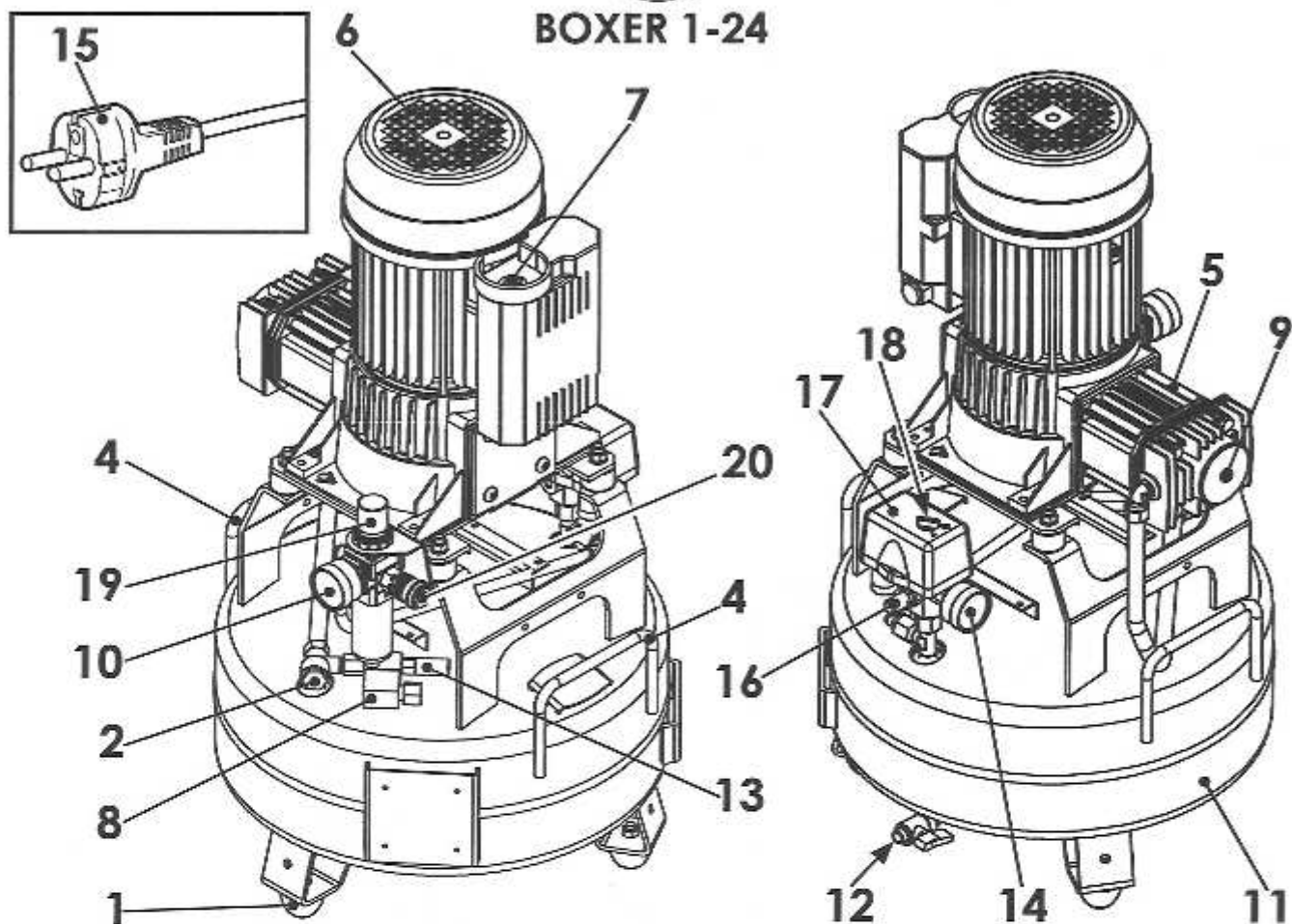
- 1) Piedini di appoggio
- 2) Valvola di non ritorno
- 3) Scambiatore
- 4) Maniglie
- 5) Gruppo pompante monocilindrico
- 6) Motore elettrico
- 7) Termico ripristinabile
- 8) Elettrovalvole
- 9) Filtri aspirazione aria
- 10) Manometro pressione in uscita
- 11) Serbatoio aria
- 12) Valvola di scarico condensa
- 13) Silenziatore
- 14) Manometro pressione serbatoio
- 15) Cavo di alimentazione elettrica con spina
- 16) Valvola di sicurezza (tarata a 10,5 bar)
- 17) Pressostato
- 18) Interruttore "ON (I) - OFF (O)"
- 19) Regolatore di pressione in uscita
- 20) Rubinetto rapido uscita aria

### 3.3- DENOMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

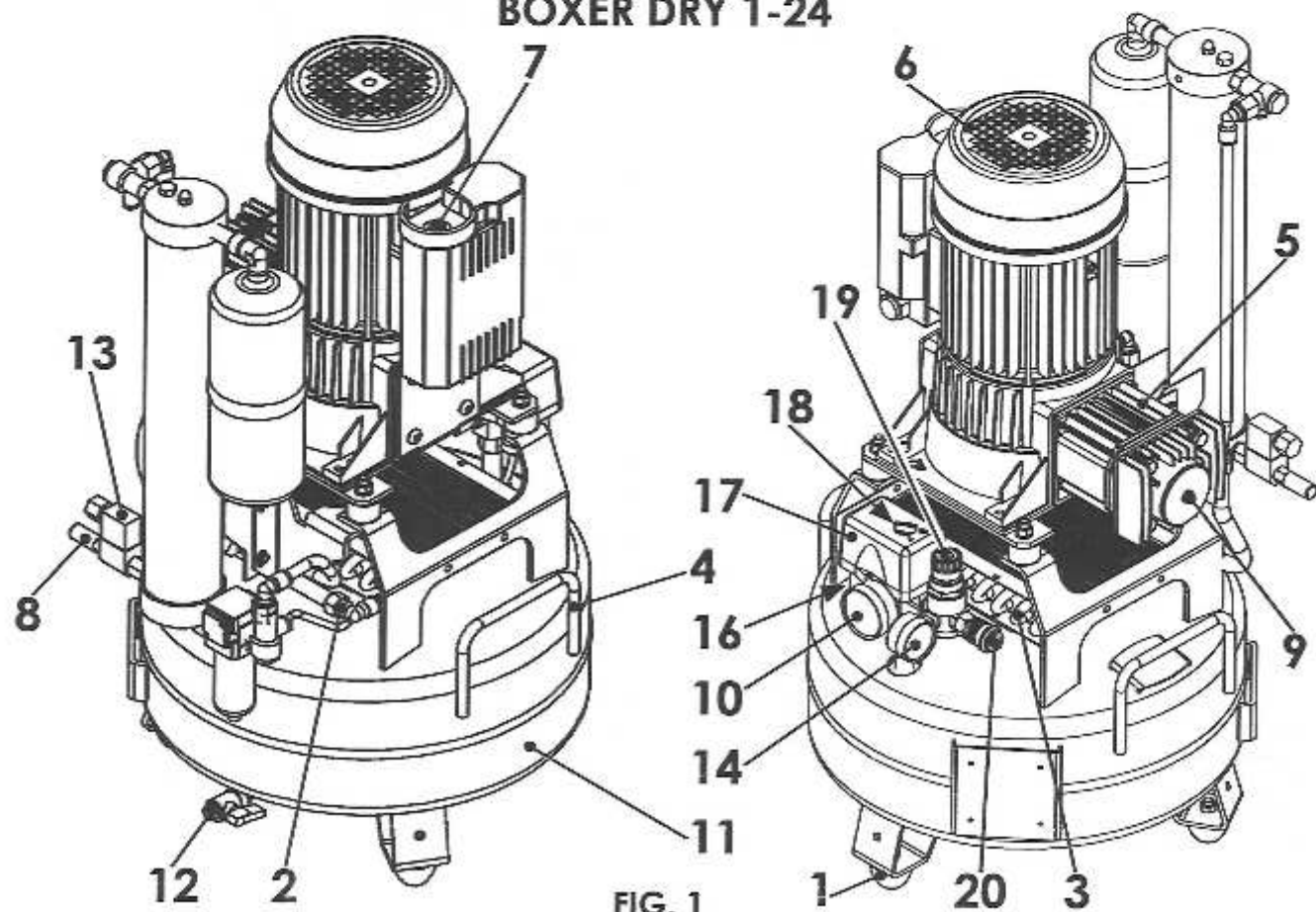
En las **FIG. 1** aparecen los componentes principales que integran la máquina.

#### LEYENDA (FIGE. 1)

- 1) Pies de apoyo
- 2) Válvula de no regreso
- 3) Intercambiador
- 4) Manijas
- 5) Grupo bombeo monocilíndrico
- 6) Motor eléctrico
- 7) Térmico restablecible
- 8) Electroválvulas
- 9) Filtros aspiración de aire
- 10) Manómetro presión en salida
- 11) Depósito de aire
- 12) Válvula de descarga condensación
- 13) Silenciador
- 14) Manómetro presión depósito
- 15) Cable de alimentación eléctrica con clavija
- 16) Válvula de seguridad (calibrada a 10,5 bar)
- 17) Presostato
- 18) Interruptor "ON (I) - OFF (O)"
- 19) Regulador de presión en salida
- 20) Grifo rápido salida aire



**BOXER DRY 1-24**





**IT**

**ES**

### 3.4- DIMENSIONI DELLA MACCHINA

Nella **TAB.1** vengono riportate le dimensioni di ingombro della macchina rappresentate in **FIG.1**.

### 3.4- DIMENSIONES DE LA MÁQUINA

En la **TAB.1** aparecen las dimensiones de volumen de la máquina representadas en **FIG.1**.

#### BOXER 1-24

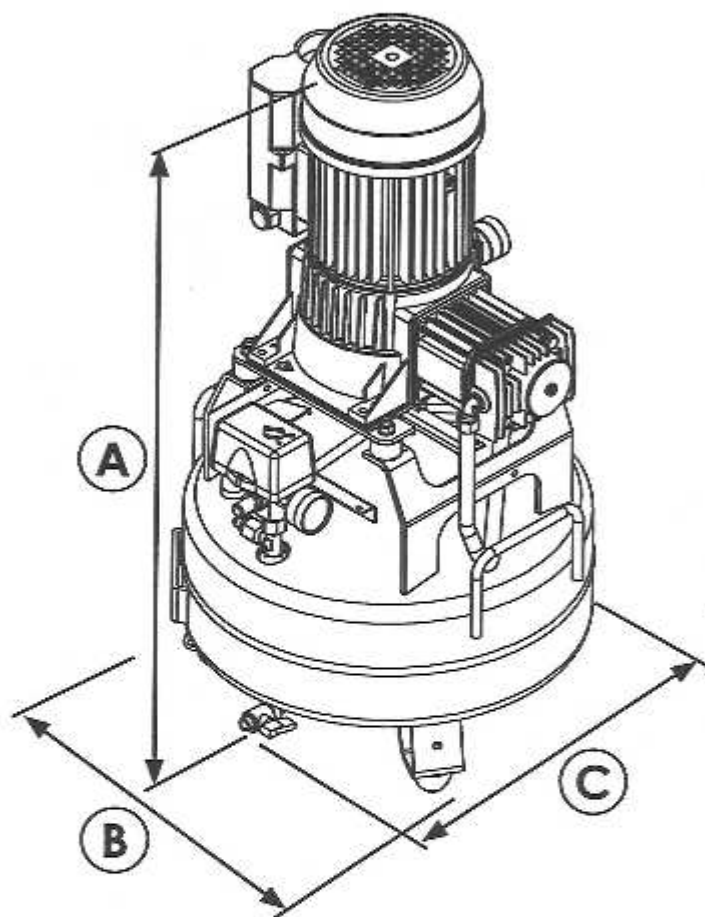
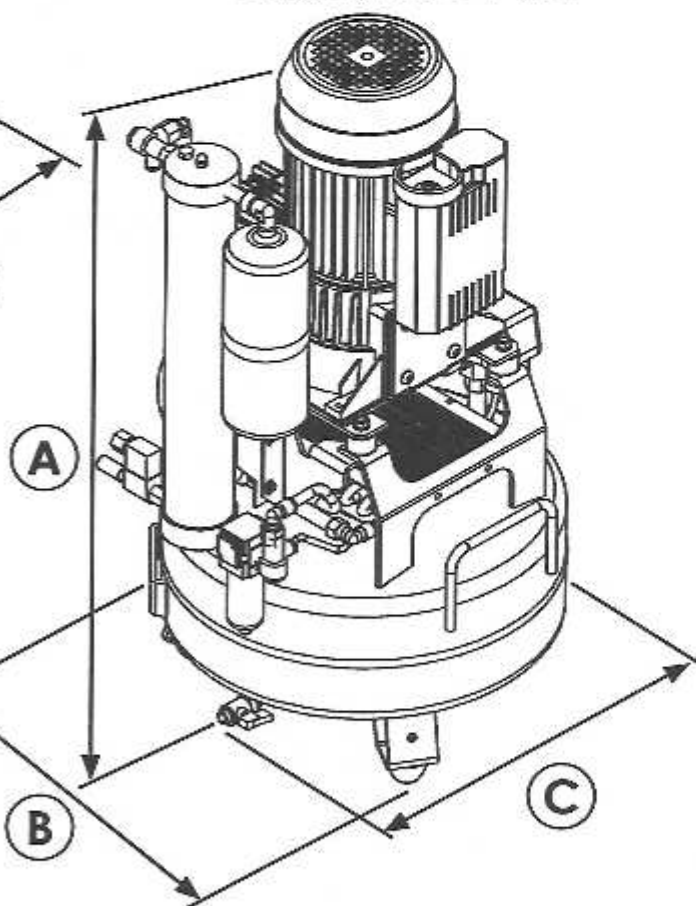


FIG. 1

#### BOXER DRY 1-24



MODELLO / MODELOS	A	B	C
BOXER 1/24	710 mm	420 mm	400 mm
BOXER DRY 1/24	710 mm	510 mm	400 mm

Tab. 1



**IT**

**ES**

### 3.5- DATI TECNICI

#### 3.5.1- DATI MACCHINA

Nella **TAB. 2** vengono riportati i dati tecnici che caratterizzano la macchina.

### 3.5- DATOS TÉCNICOS

#### 3.5.1- DATOS MÁQUINA

En la **TAB. 2** aparecen los datos técnicos que caracterizan la máquina.

	<b>BOXER 1-24</b>	<b>BOXER DRY 1-24</b>
Riuniti serviti Reunidos servidos	1	1
Aria resa (5 bar) Aire suministrado (5 bar)	72 litri liters/min	72 litri liters/min
Aria aspirata Aire aspirado	130 litri liters	130 litri liters
Capacità serbatoio Capacidad del depósito	24 litri liters	24 litri liters
Potenza motore Potencia motor	0,75 kW	0,75 kW
Rumorosità Ruido	62 db	62 db
Alimentazione Alimentación	220/240-50/60 Hz	220/240-50/60 Hz
Peso Peso	30 Kg	35 Kg
A secco En seco	•	•
Con essiccatore Con secador		•

**Tab. 2**



**IT**

**ES**

### 3.6- USO PREVISTO DELLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e realizzata per l'uso descritto in **TAB. 1**.

### 3.6- USO PREVISTO DE LA MÁQUINA

La máquina se ha proyectado y realizado para el uso descrito en **TAB. 1**.

CAMPO D'IMPIEGO CAMPO DE USO	Odontoiatria, laboratori o studi odontoiatrici. Odontología, laboratorios o estudios odontológicos.
LUOGO DI UTILIZZO	<p>Luoghi al chiuso sufficientemente illuminati, ventilati, con aria ambiente avente le caratteristiche riportate ai par. 3.5.1 e 3.8, idonei alle disposizioni legislative vigenti nel paese di utilizzazione in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro. La macchina deve essere appoggiata su di un piano che ne assicuri la stabilità in rapporto alle dimensioni di ingombro (v. par. 3.4) e al peso (v. par. 3.5.1), rispettando le misure minime di posizionamento riportate al par. 4.6.</p> <p><b>ATTENZIONE! È OBBLIGATORIO TENERE LA MACCHINA FUORI DALLA PORTATA DI PERSONE NON AUTORIZZATE.</b></p>
LUGAR DE USO	<p>Lugares cerrados suficientemente iluminados, ventilados, con aire ambiente cuyas características respondan a las previstas en los par. 3.5.1 y 3.8, idóneos a las disposiciones legislativas vigentes en el país de uso en materia de seguridad y salud en los lugares de trabajo. La máquina debe estar apoyada en una superficie que asegure su estabilidad en relación con las dimensiones de volumen (v. par. 3.4) y el peso (v. par. 3.5.1), respetando las medidas mínimas de colocación que figuran en el par. 4.6.</p> <p><b>¡ ATENCIÓN ! ES OBLIGATORIO TENER LA MÁQUINA FUERA DEL ALCANCE DE PERSONAS NO AUTORIZADAS.</b></p>

**Tab. 1**



**IT**

**ES**

<b>CAMPO D'IMPIEGO CAMPO DE USO</b>	<b>Odontoiatria, laboratori o studi odontoiatrici. Odontoiatría, laboratorios o estudios odontoiátricos.</b>
USO PREVISTO USO PREVISTO	Alimentazione di un impianto per la produzione di aria medicinale certificato ai sensi della Direttiva 93/42/CEE. Alimentación de un equipo para la producción de aire medicinal certificado de acuerdo con la Directiva 93/42/CEE.
OPERATORI ADDETTI ALL'UTILIZZO OPERADORES ENCARGADOS DEL USO	Un operatore autorizzato in possesso dei requisiti tecnico professionali descritti al par. 2.2.2. Un operador autorizado en posesión de los requisitos técnicos profesionales descritos en el par. 2.2.2.

**Tab. 1**

**3.7- FONTE ENERGETICA DI ALIMENTAZIONE**

Nella **TAB. 2** viene elencata la fonte energetica di alimentazione della macchina.

**3.7- FUENTE ENERGÉTICA DE ALIMENTACIÓN**

En la **TAB. 2** se enumera la fuente energética de alimentación de la máquina.

<b>FONTE ENERGETICA / FUENTE ENERGÉTICA</b>	<b>ALIMENTAZIONE / ALIMENTACIÓN</b>
ELETTRICA ELÉCTRICA	AC 230 V - 50 Hz - 8 A Collegamento tramite spina al quadro di distribuzione elettrica. AC 230 V - 50 Hz - 8 A Conexión mediante clavija con el cuadro de distribución eléctrica.

**Tab. 2**





**IT**

**ES**

### 3.8- PRODOTTI UTILIZZATI PER IL FUNZIONAMENTO

Nella **TAB. 1** viene riportato il prodotto utilizzato per il funzionamento.

### 3.8- PRODUCTOS UTILIZADOS PARA EL FUNCIONAMIENTO

En la **TAB. 1** figura el producto utilizado para el funcionamiento.

PRODOTTO UTILIZZATO - PRODUCTO UTILIZADO
Aria ambiente "pulita" (di buona qualità) priva di inquinanti nocivi per la salute. Aire ambiente "limpio" (de buena calidad) carente de contaminantes nocivos para la salud.
Filtri aspirazione aria (in carta) Filtros aspiración aire (de papel)
Essiccatore/filtri (v. cap. 12) Secadores/filtros (v.cap.12)

**Tab. 1**

### 3.9- FASI DI FUNZIONAMENTO

Nella **TAB. 2** vengono elencate le fasi di funzionamento della macchina.

### 3.9- FASES DE FUNCIONAMIENTO

En la **TAB. 2** se enumeran las fases de funcionamiento de la máquina.

FASE - FASE	LAVORAZIONE - ELABORACIÓN
1	Accensione della macchina (v. par. 7.4); Encendido de la máquina (v.par.7.4).
2	Regolazione della pressione in uscita (v. par. 7.5); Regulación de la presión en salida (v. par. 7.5);
3	Se richiesto reset del termico ripristinabile (v. par. 7.6); Si solicitado reajuste del térmico restablecible (v. par. 7.6);
4	Spegnimento della macchina (v. par. 7.7). Apagado de la máquina (v.par.7.7).

**Tab. 2**

### 3.10- USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

La macchina è stata progettata e realizzata per l'uso previsto al par. 3.6, pertanto è assolutamente vietato ogni altro tipo di impiego e utilizzo, al fine di garantire in ogni momento la sicurezza degli operatori autorizzati e l'efficienza della macchina stessa.

### 3.10 - USO INCORRECTO RAZONABLEMENTE PREVISIBLE

La máquina está proyectada y realizada para el uso previsto en el par. 3.6, así pues, está absolutamente prohibido cualquier otro tipo de empleo o uso a fin de garantizar en cualquier momento la seguridad de los operadores autorizados y la eficacia de la máquina.



**IT**

**ES**



**PERICOLO DI SCOTTATURE PER CONTATTO ACCIDENTALE CON GRUPPO POMPANTE BICILINDRICO E MOTORE ELETTRICO. ATTENZIONE ESISTE UN RISCHIO RESIDUO (V. PAR. 6.3).**



**È OBBLIGATORIO INSTALLARE LA MACCHINA IN UN LUOGO DI UTILIZZO AVENTE LE CARATTERISTICHE RIPORTATE AL PAR. 3.6.**

**È OBBLIGATORIO METTERE IN FUNZIONE LA MACCHINA SOLO DOPO AVERLA COLLEGATA AD UN IMPIANTO PER LA PRODUZIONE DI ARIA MEDICINALE CERTIFICATO AI SENSI DELLA DIRETTIVA 93/42/CEE (A CURA DEL CLIENTE). È OBBLIGATORIO UTILIZZARE LA MACCHINA NEL RISPETTO DELLA LEGISLAZIONE VIGENTE NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE IN MATERIA DI IMMISSIONI (RUMORE). È OBBLIGATORIO TENERE LA MACCHINA FUORI DALLA PORTATA DI PERSONE NON AUTORIZZATE.**



**È ASSOLUTAMENTE VIETATA LA MESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA SENZA ESSICCATORE/FILTRO INSTALLATO.**

**È ASSOLUTAMENTE VIETATO L'IMPIEGO E L'UTILIZZO DELLA MACCHINA PER USI IMPROPRI E DIVERSI DA QUELLO PREVISTO DAL FABBRICANTE (PAR. 3.6).**

**È ASSOLUTAMENTE VIETATO L'UTILIZZO DELLA MACCHINA ALL'APERTO.**

**È ASSOLUTAMENTE VIETATO L'IMPIEGO DI TUBI ARIA (PROLUNGHE), RACCORDI E UTENSILI NON IDONEI E/O NON CONFORMI ALLE NORMATIVE VIGENTI.**

**È ASSOLUTAMENTE VIETATO SOLLEVARE LA MACCHINA CON GRU E/O CARRELLO ELEVATORE.**

**È ASSOLUTAMENTE VIETATO DIRIGERE GETTI D'ARIA COMPRESSA CONTRO PERSONE E/O ANIMALI.**

**È ASSOLUTAMENTE VIETATO SALIRE SULLA MACCHINA.**



**È ASSOLUTAMENTE VIETATA LA MESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA IN AMBIENTI CON ATMOSFERA POTENZIALMENTE ESPLOSIVA E/O IN PRESENZA DI POLVERI COMBUSTIBILI (ES: POLVERE DI LEGNO, FARINE, ZUCCHERI E GRANAGLIE).**



**PELIGRO DE QUEMADURAS POR CONTACTO ACCIDENTAL CON GRUPO BOMBEANTE BICILÍNDRICO Y MOTOR ELÉCTRICO. ATENCIÓN, EXISTE UN RIESGO RESIDUAL (V.PAR.6.3).**



**ES OBLIGATORIO INSTALAR LA MÁQUINA EN UN LUGAR DE USO QUE TENGA LAS CARACTERÍSTICAS QUE SE ESTABLECEN EN EL PAR. 3.6. ES OBLIGATORIO PONER EN FUNCIONAMIENTO LA MÁQUINA SOLO DESPUÉS DE HABERLA CONECTADO A UN EQUIPO PARA LA PRODUCCIÓN DE AIRE MEDICINAL CERTIFICADO DE ACUERDO CON LA DIRECTIVA 93/42/CEE (A CARGO DEL CLIENTE). ES OBLIGATORIO UTILIZAR LA MÁQUINA RESPETANDO LA LEGISLACIÓN VIGENTE EN EL PAÍS DE USO EN MATERIA DE ASPIRACIONES (RUIDO). ES OBLIGATORIO TENER LA MÁQUINA FUERA DEL ALCANCE DE PERSONAS NO AUTORIZADAS.**



**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO PONER EN SERVICIO LA MÁQUINA SIN SECADOR/FILTRO INSTALADO.**

**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO UTILIZAR LA MÁQUINA PARA USOS IMPROPIOS Y DIFERENTES DEL PREVISTO POR EL FABRICANTE (PAR. 3.6).**

**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO USAR LA MÁQUINA AL AIRE LIBRE.**

**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO USAR TUBOS DE AIRE (ALARGADORES), EMPALMES Y UTENSILIOS NO IDÓNEOS Y/O NO CONFORMES CON LAS NORMAS VIGENTES.**

**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO LEVANTAR LA MÁQUINA CON GRÚAS Y/O CARRETIILLAS ELEVADORAS.**

**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO DIRIGIR CHORROS DE AIRE COMPRIMIDO CONTRA PERSONAS Y/O ANIMALES.**

**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO SUBIR A LA MÁQUINA.**



**ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO PONER EN SERVICIO LA MÁQUINA EN AMBIENTES CON UNA ATMÓSFERA POTENCIALMENTE EXPLOSIVA Y/L EN PRESENCIA DE POLVOS COMBUSTIBLES (EJ: POLVOS DE MADERA, HARINAS, AZÚCARES Y GRANOS).**





**IT**

**ES**


## 4- TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE



### 4.1- TRASPORTO DELLA MACCHINA

 La macchina viene trasportata presso il cliente tramite una "ditta di trasporti specializzata" o dal Fabbricante che, mediante proprio personale, mezzi idonei all'impiego e nel rispetto delle normative vigenti, provvede a garantire le operazioni d'imballo, sollevamento, carico, trasporto e scarico relativamente alla tipologia di trasporto (via terra, via mare o via aerea).

 **TUTTE LE OPERAZIONI DI SOLLEVAMENTO, CARICO, TRASPORTO E SCARICO DELLA MACCHINA DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE ESEGUITE DA UNA "DITTA DI TRASPORTI SPECIALIZZATA" O DAL FABBRICANTE CON PERSONALE E MEZZI IDONEI ALL'IMPIEGO.**

### 4.2- IMBALLO


 La macchina viene fissata al pallet tramite regge e coperta con una scatola di cartone. L'imballo contiene:


-  • N. 1 compressore
-  • N. 1 manuale di istruzioni

Le caratteristiche dell'imballo sono riportate in **TAB. 1**.


## 4- MOVIMENTACIÓN Y TRANSPORTE



### 4.1- TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

 La máquina se transporta al cliente mediante una "empresa de transportes especializada", o lo hace el fabricante que a través de su personal, medios idóneos para el uso y respetando la normativa vigente, garantiza las operaciones de embalaje, levantamiento, carga, transporte y descarga relativas al tipo de transporte (vía terrestre, marítima o aérea).

 **TODAS LAS OPERACIONES DE LEVANTAMIENTO, CARGA, TRANSPORTE Y DESCARGA DE LA MÁQUINA DEBEN SER OBLIGATORIAMENTE REALIZADAS POR UNA "EMPRESA DE TRANSPORTE ESPECIALIZADA" O POR EL FABRICANTE CON PERSONAL Y MEDIOS IDÓNEOS PARA EL USO.**

### 4.2- EMBALAJE

 La máquina se fija al pallet mediante precintados y cubierta con una caja de cartón. El embalaje contiene:

-  • N. 1 compresor
-  • N. 1 manual de instrucciones

Las características del embalaje figuran en la **TAB. 1**.

	BOXER 1-24	BOXER DRY 1-24
<b>Peso imballo kg</b> Peso embalaje kg	33 Kg	38 Kg
<b>Misure imballo</b> (macchina + altezza bancale) <b>Medidas embalaje</b> (máquina + altura banco)	H95 66x55	H110 66x55


**Tab. 1**



**IT**


**ES**

#### 4.3 - MOVIMENTAZIONE DELL'IMBALLO CON CARRELLO ELEVATORE O TRANSPALLET

 È OBBLIGATORIO CHE, NEL RAGGIO D'AZIONE DELLE OPERAZIONI DI MOVIMENTAZIONE, NON VI SIANO PERSONE, ANIMALI E/O COSE LA CUI INCOLUMITÀ POSSA ESSERE ACCIDENTALMENTE COMPROMESSA. LA MOVIMENTAZIONE DELL'IMBALLO PUÒ ESSERE ESEGUITA SOLO CON L'UTILIZZO DI UN TRANSPALLET O DI UN CARRELLO ELEVATORE IDONEI ALL'IMPIEGO. È OBBLIGATORIO, DURANTE LE OPERAZIONI DI SOLLEVAMENTO (SALITA/DISCESA), NON EFFETTUARE BRUSCHE MANOVRE CHE COMPROMETTANO LA STABILITÀ DEL CARICO.

- 1) Inserire le forche (FIG. 1 - Rif. 2) sotto al pallet (FIG. 1 - Rif. 1), mantenendole al centro di quest'ultimo.
- 2) Sollevare l'imballo (FIG. 1 - Rif. 3) di qualche centimetro per controllare che il carico sia effettivamente centrato rispetto alle forche.
- 3) Con prudenza effettuare lo spostamento dell'imballo fino al luogo di posizionamento.

#### 4.3- MOVILIZACIÓN DEL EMBALAJE CON CARRETILLA ELEVADORA O TRANSPALLET

 ES OBLIGATORIO QUE EN EL RADIO DE ACCIÓN DE LAS OPERACIONES DE MOVILIZACIÓN NO HAYA PERSONAS, ANIMALES Y/O COSAS CUYA INCOLUMIDAD PUEDA VERSE ACCIDENTALMENTE COMPROMETIDA. LA MOVILIZACIÓN DEL EMBALAJE SOLO SE PUEDE REALIZAR USANDO UN TRANSPALLET O UNA CARRETILLA ELEVADORA IDÓNEOS AL USO. DURANTE LAS OPERACIONES DE ELEVACIÓN (SUBIDA/DESCENSO) ES OBLIGATORIO NO EFECTUAR MANIOBRAS BRUSCAS QUE COMPROMETAN LA ESTABILIDAD DE LA CARGA.

- 1) Introduzca las horquillas (FIG. 1 - Ref. 2) bajo el pallet (FIG. 1 - Ref. 1), manteniéndolas en el centro de este último.
- 2) Levante el embalaje (FIG. 1 - Ref. 3) unos centímetros para verificar que la carga esté efectivamente centrada respecto a las horquillas.
- 3) Efectúe el desplazamiento con prudencia hasta el lugar de colocación.

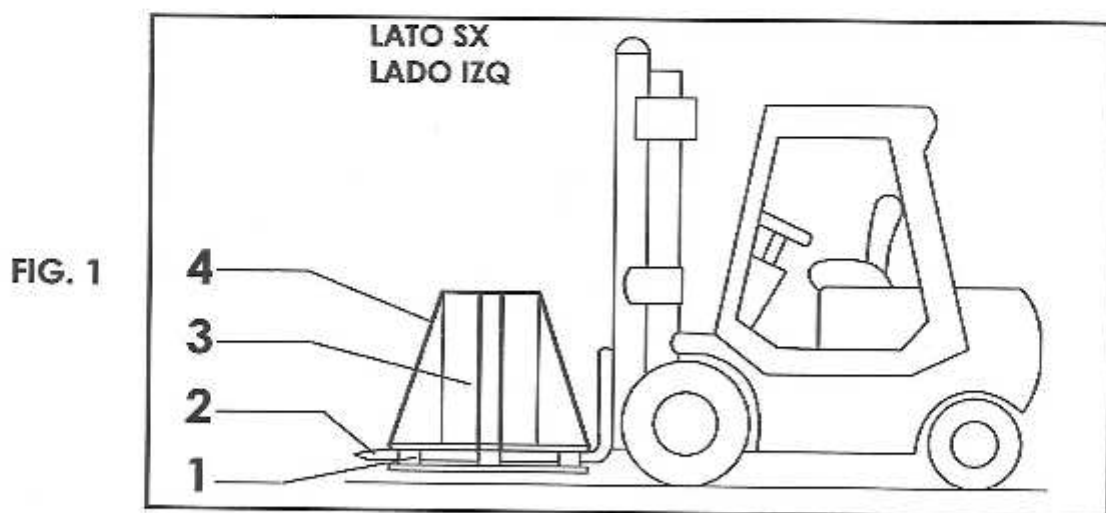


FIG. 1

#### 4.4- SBALLAGGIO

Dopo avere appoggiato l'imballo a terra procedere allo sballaggio come segue:

- 1) Con utensile idoneo, tagliare le regge (FIG. 1 - Rif. 4) facendo attenzione a non essere colpiti dalle stesse per effetto dell'elasticità;

#### 4.4- DESEMBALAJE

Después de haber apoyado el embalaje en el suelo proceda a efectuar el desembalaje tal y como se explica a continuación:

- 1) Corte los precintos con una herramienta idónea (FIG. 1 - Ref. 4) procurando que los mismos no le golpeen por efecto de la elasticidad.



**IT**

**ES**


2) Sfilare la scatola di cartone.

SI RACCOMANDA DI SMALTIRE L'IMBALLO SECONDO LE DIVERSE TIPOLOGIE DI MATERIALE NELL'ASSOLUTO RISPETTO DELLA LEGISLAZIONE VIGENTE NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.

2) Saque la caja de cartón.


SE RECOMIENDA ELIMINAR EL EMBALAJE SEGÚN LOS DIFERENTES TIPOS DE MATERIAL RESPETANDO ABSOLUTAMENTE LA LEGISLACIÓN VIGENTE EN EL PAÍS DE USO.

#### 4.5- MOVIMENTAZIONE MANUALE DELLA MACCHINA

 LA MOVIMENTAZIONE MANUALE DELLA MACCHINA DEVE ESSERE ESEGUITA DA ALMENO DUE OPERATORI ADDETTI, OD UTILIZZANDO UN MEZZO IDONEO (ES.: TRANSPALLET), NEL RISPETTO DELLE NORMATIVE SULLA "MOVIMENTAZIONE MANUALE DEI CARICHI", ONDE EVITARE CONDIZIONI ERGONOMICHE SFAVOREVOLI CHE COMPOR-TINO RISCHI DI LESIONI DORSO-LOMBARI.

La macchina può essere movimentata manualmente da due operatori addetti, tramite le maniglie (FIG. 1 - Rif. 1) di cui è dotata. Assicurarsi che la spina del cavo di alimentazione elettrica sia scollegata e che il cavo sia posizionato sopra il serbatoio.

#### 4.5- MOVILIZACIÓN MANUAL DE LA MÁQUINA

 LA MOVILIZACIÓN MANUAL DE LA MÁQUINA DEBE SER REALIZADA POR, AL MENOS, DOS OPERADORES O UTILIZANDO UN MEDIO ADECUADO (EJ: TRANSPALLET), RESPETANDO LAS NORMAS SOBRE LA "MOVILIZACIÓN MANUAL DE LAS CARGAS" A FIN DE EVITAR UNAS CONDICIONES ERGONÓMICAS DESFAVORABLES QUE CONLLEVEN RIESGOS DE LESIONES DORSO-LUMBARES.

La máquina puede ser movida manualmente por dos operadores mediante las manijas (FIG. 1 - Ref. 1) de las que está dotada. Asegúrese de que la clavija del cable de alimentación eléctrica esté desconectada y de que el cable esté colocado encima del depósito.

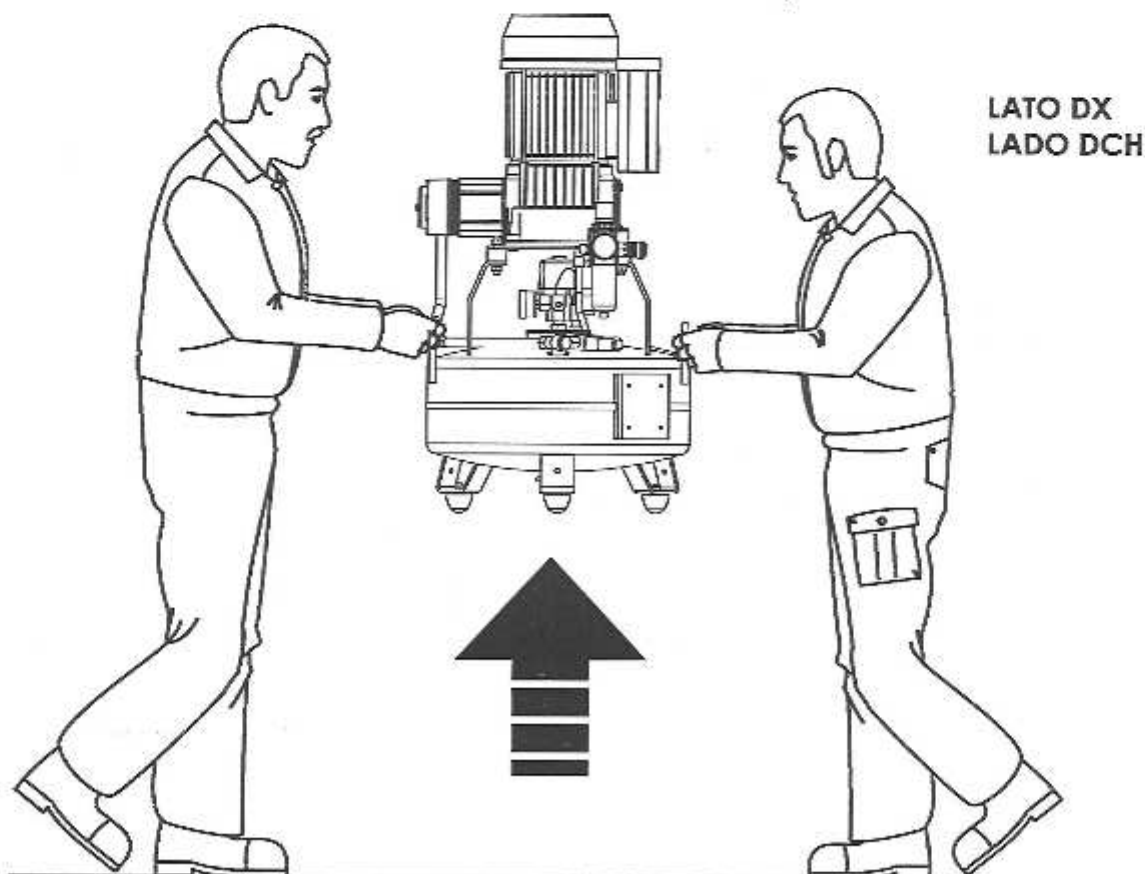


FIG. 1



**IT**

**ES**

#### 4.6- POSIZIONAMENTO DELLA MACCHINA



La macchina deve essere impiegata in un luogo di lavoro con le caratteristiche descritte al par. 3.6, posizionata su di un pavimento piano che ne assicuri la stabilità in rapporto alle dimensioni d'ingombro (v. par. 3.4) e al peso (v. par. 3.5.1).



**!** PER ASSICURARE AGLI OPERATORI AUTORIZZATI LA POSSIBILITÀ DI OCCUPARE I POSTI DI LAVORO PREVISTI AL PAR. 7.1, È OBBLIGATORIO GARANTIRE LE MISURE MINIME DI POSIZIONAMENTO RIPORTATE NELLA FIG. 2. SE LA TEMPERATURA AMBIENTALE, DOVE È STATA POSIZIONATA LA MACCHINA, SUPERA I VALORI INDICATI IN TAB. "DATI TECNICI" PAG. 25, È OBBLIGATORIO INSTALLARE UN IDONEO E CONFORME IMPIANTO DI VENTILAZIONE AGGIUNTIVO, COME INDICATO IN FIG. 2.

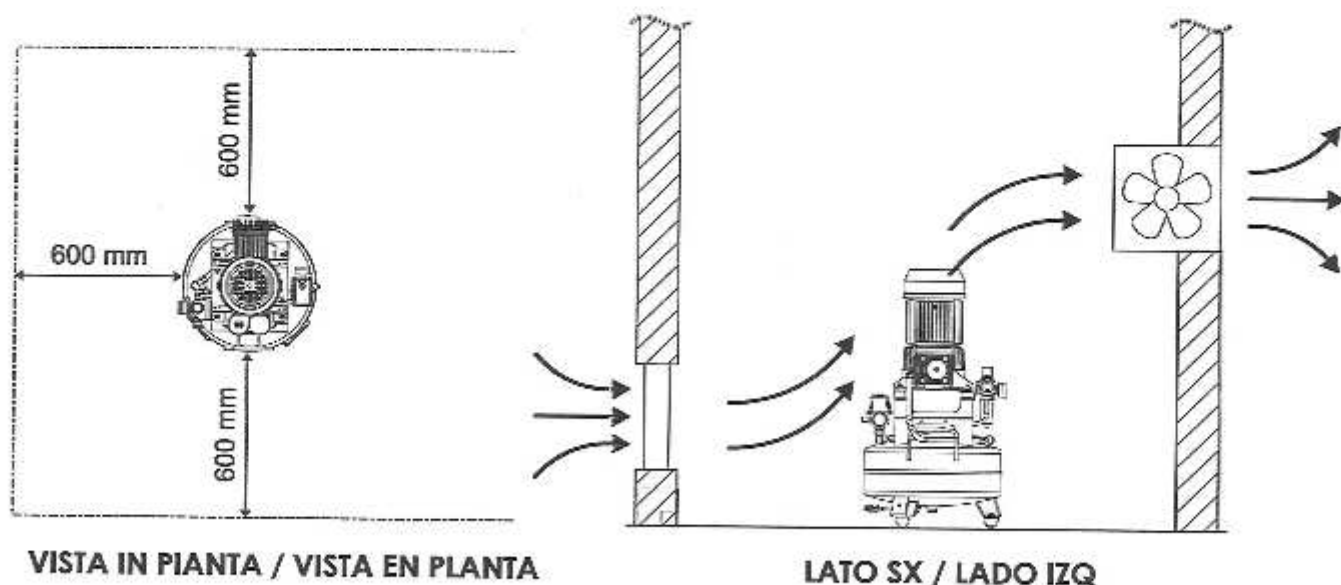
#### 4.6- COLOCACIÓN DE LA MÁQUINA



La máquina debe usarse en un lugar de trabajo que reúna las características descritas en el par. 3.6, colocada en un suelo llano que asegure su estabilidad en relación con las dimensiones de volumen (v. par. 3.4) y con el peso (v. par. 3.5.1).



**!** PARA ASEGURAR A LOS OPERADORES AUTORIZADOS LA POSIBILIDAD DE OCUPAR LOS PUESTOS DE TRABAJO PREVISTOS EN EL PAR. 7.1 ES OBLIGATORIO GARANTIZAR LAS MEDIDAS MÍNIMAS DE COLOCACIÓN QUE FIGURAN EN LA FIG. 2. SI LA TEMPERATURA AMBIENTAL DEL LUGAR DONDE SE HA COLOCADO LA MÁQUINA SUPERA LOS VALORES INDICADOS EN LA TAB. "DATOS TÉCNICOS" PAG. 25, ES OBLIGATORIO INSTALAR UN EQUIPO DE VENTILACIÓN AÑADIDA IDÓNEO Y CONFORME, TAL Y COMO SE INDICA EN LA FIG. 2.



VISTA IN PIANTA / VISTA EN PLANTA

LATO SX / LADO IZQ

FIG. 2




**IT**


**ES**


## 5- INSTALLAZIONE


### 5.1- AVVERTENZE GENERALI


 È OBBLIGATORIO RISPETTARE LE CORRETTE PROCEDURE DI MONTAGGIO/SMONTAGGIO E COLLEGAMENTO DEI COMPONENTI DESCRITTE NEL PRESENTE CAPITOLO. LA MOVIMENTAZIONE MANUALE DEVE AVVENIRE NEL RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI SULLA "MOVIMENTAZIONE MANUALE DEI CARICHI" ONDE EVITARE CONDIZIONI ERGONOMICHE SFAVOREVOLI CHE COMPORTINO RISCHI DI LESIONI DORSO-LOMBARI. TUTTE LE OPERAZIONI DI SEGUITO DESCRITTE SERVONO A PREDISPORRE LA MACCHINA PRONTA PER IL FUNZIONAMENTO.

### 5.2- COLLEGAMENTO PNEUMATICO

 IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE, ANIMALI E/O COSE, CAUSATI DALL'INOSSERVANZA DELLE AVVERTENZE SOPRADESCRITTE.

 È ASSOLUTAMENTE VIETATO L'IMPIEGO DI TUBI ARIA (PROLUNGHE), RACCORDI E UTENSILI NON IDONEI E NON CONFORMI ALLE NORMATIVE VIGENTI.


 LA MACCHINA DEVE ESSERE COLLEGATA AD UN IMPIANTO PER LA PRODUZIONE DI ARIA MEDICINALE CERTIFICATO AI SENSI DELLA DIRETTIVA 93/42/CEE. È OBBLIGATORIO UTILIZZARE TUBI ARIA (PROLUNGHE), RACCORDI E UTENSILI, CONFORMEMENTE A QUANTO PREVISTO DAI "MANUALI DI ISTRUZIONI" FORNITI DAI RELATIVI FABBRICANTI.

 La macchina deve essere collegata a monte di un impianto pneumatico per la produzione di aria medicinale certificato ai sensi della Direttiva 93/42/CEE (a cura del Cliente) allacciando, al rubinetto rapido uscita aria (FIG. 1 - Rif. 20), il tubo aria di ingresso dell'impianto provvisto di apposito attacco.





## 5- INSTALACIÓN


### 5.1- ADVERTENCIAS GENERALES


 ES OBLIGATORIO RESPETAR LOS PROCEDIMIENTOS CORRECTOS DE MONTAJE/DESMONTAJE Y DE CONEXIÓN DE LOS COMPONENTES DESCRITOS EN EL PRESENTE CAPÍTULO. LA MOVILIZACIÓN MANUAL DEBE REALIZARSE RESPETANDO LA NORMATIVA VIGENTE SOBRE LA "MOVILIZACIÓN MANUAL DE LAS CARGAS" A FIN DE EVITAR UNAS CONDICIONES ERGONÓMICAS DESFAVORABLES QUE CONLLEVEN RIESGOS DE LESIONES DORSO-LUMBARES. TODAS LAS OPERACIONES QUE SE DESCRIBEN A CONTINUACIÓN SIRVEN PARA PREPARAR A LA MÁQUINA PARA EL FUNCIONAMIENTO.

### 5.2- CONEXIÓN NEUMÁTICA

 EL FABRICANTE DECLINA CUALQUIER RESPONSABILIDAD POR LOS DAÑOS CAUSADOS A PERSONAS, ANIMALES Y/O COSAS CAUSADOS POR EL INCUMPLIMIENTO DE LAS ADVERTENCIAS ARRIBA DESCRITAS.

 ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO USAR TUBOS DE AIRE (ALARGADORES), EMPALMES Y UTENSILIOS NO IDÓNEOS Y/O NO CONFORMES CON LAS NORMAS VIGENTES.

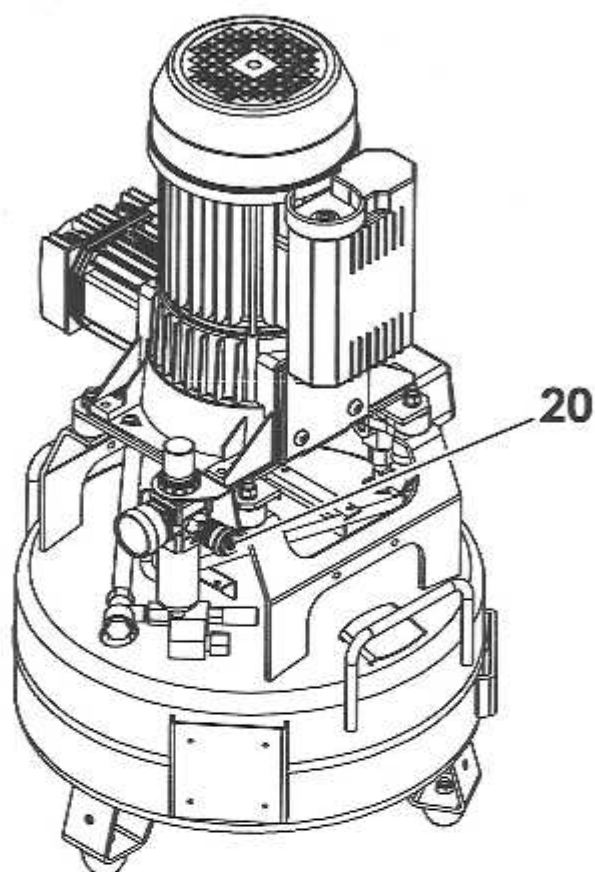
 LA MÁQUINA DEBE ESTAR CONECTADA A UN EQUIPO PARA LA PRODUCCIÓN DE AIRE MEDICINAL CERTIFICADO DE ACUERDO CON LA DIRECTIVA 93/42/CEE. ES OBLIGATORIO UTILIZAR TUBOS DE AIRE (ALARGADORES), EMPALMES Y UTENSILIOS CONFORMES A CUANTO PREVISTO EN LOS "MANUALES DE INSTRUCCIONES" FACILITADOS POR LOS CORRESPONDIENTES FABRICANTES.

 La máquina debe estar conectada en lo alto de un equipo neumático para la producción de aire medicinal certificado de acuerdo con la Directiva 93/42/CEE (a cargo del cliente) conectando con el grifo rápido de salida de aire (FIG. 1 - Ref. 20), el tubo de aire de entrada del equipo provisto de la correspondiente conexión.





## BOXER 1-24



## BOXER DRY 1-24

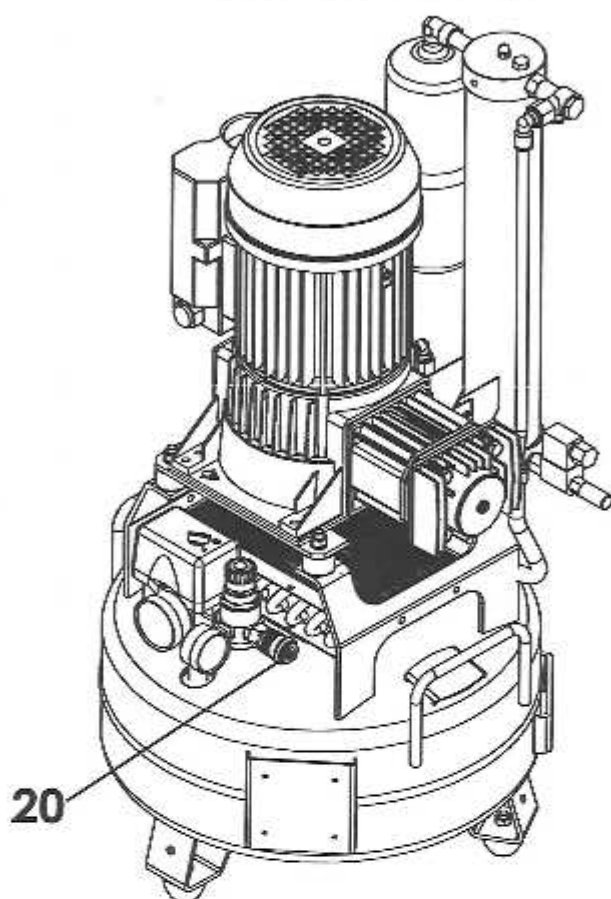





FIG. 1


### 5.3- COLLEGAMENTO ELETTRICO

 IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER GUASTI O ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA CAUSATI DA SBALZI DI TENSIONE ELETTRICA CHE SUPERANO LE TOLLERANZE PREVISTE DALL'ENTE DISTRIBUTORE (TENSIONE  $\pm 10\%$  - FREQUENZA  $\pm 2\%$ ).

 LA RETE DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA A CUI VIENE COLLEGATA LA MACCHINA DEVE ESSERE CONFORME AI REQUISITI PREVISTI ALLA LEGISLAZIONE VIGENTE NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE, SODDISFARE LE CARATTERISTICHE TECNICHE RIPORTATE NEL PAR. 3.5.1 ED ESSERE DOTATA DI UN IDONEO IMPIANTO DI "MESSA A TERRA". È OBBLIGATORIO INSTALLARE A MONTE DELLA LINEA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA UN IDONEO DISPOSITIVO DI SEZIONAMENTO CON PROTEZIONE DIFFERENZIALE DI 30 mA COORDINATO CON L'IMPIANTO DI MESSA A TERRA.

### 5.3- CONEXIÓN ELÉCTRICA

 EL FABRICANTE DECLINA CUALQUIER RESPONSABILIDAD POR LAS AVERÍAS O ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA CAUSADAS POR LOS CAMBIOS REPENTINOS DE TENSIÓN ELÉCTRICA QUE SUPEREN LAS TOLERANCIAS PREVISTAS POR EL ENTE DISTRIBUIDOR (TENSIÓN  $\pm 10\%$  - FRECUENCIA  $\pm 2\%$ ).

 LA RED DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA A LA QUE SE CONECTA LA MÁQUINA DEBE SER CONFORME A LOS REQUISITOS PREVISTOS POR LA LEGISLACIÓN VIGENTE EN EL PAÍS DE USO, SATISFACER LAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS QUE FIGURAN EN EL PAR. 3.5.1 Y ESTAR DOTADA DE UN EQUIPO IDÓNEO DE "TOMA DE TIERRA". ES OBLIGATORIO INSTALAR ENCIMA DE LA LÍNEA DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA UN DISPOSITIVO DE SECCIONAMIENTO IDÓNEO CON PROTECCIÓN DIFERENCIAL DE 30 MA COORDINADO CON EL EQUIPO DE TOMA DE TIERRA.





IT

ES

QUALSIASI TIPO DI MATERIALE ELETTRICO UTILIZZATO PER IL COLLEGAMENTO DEVE ESSERE IDONEO ALL'IMPIEGO, MARCATO "CE" SE SOGGETTO ALLA DIRETTIVA BASSA TENSIONE 2006/95/CE E CONFORME AI REQUISITI RICHIESTI DALLE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE DELLA MACCHINA. QUALORA SI RENDA NECESSARIO, È OBBLIGATORIO COLLEGARE LA MACCHINA ESCLUSIVAMENTE A GENERATORI DI CORRENTE ELETTRICA CON POTENZA MAGGIORE DELLA POTENZA ELETTRICA INSTALLATA (V. PAR. 3.5.1), PER SOPPORTARE LO SPUNTO DI ASSORBIMENTO ALL'AVVIO.

IL MANCATO RISPETTO DELLE AVVERTENZE SOPRA DESCRITTE PUÒ CAUSARE DANNI IRREPARABILI ALL'APPARATO ELETTRICO DELLA MACCHINA E LA CONSEGUENTE DECADENZA DELLA GARANZIA.

CUALQUIER TIPO DE MATERIAL ELÉCTRICO PARA LA CONEXIÓN DEBE SER IDÓNEO PARA EL USO, MARCADO CE EN CASO DE QUE SE SOMETA A LA DIRECTIVA BAJA TENSÓN 2006/95/CE Y CONFORME A LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LAS NORMAS VIGENTES EN EL PAÍS EN QUE SE USA LA MÁQUINA. EN CASO DE QUE SEA NECESARIO, ES OBLIGATORIO CONECTAR LA MÁQUINA EXCLUSIVAMENTE A GENERADORES DE CORRIENTE ELÉCTRICA CON UNA POTENCIA MAYOR A LA POTENCIA ELÉCTRICA INSTALADA (V.PAR.3.5.1), PARA SOPORTAR LA ABSORCIÓN EN EL ARRANQUE.

LA FALTA DE RESPETO DE LAS ADVERTENCIAS ARRIBA DESCRITAS PUEDE CAUSAR DAÑOS IRREPARABLES AL APARATO ELÉCTRICO DE LA MÁQUINA Y LA CONSIGUIENTE CADUCIDAD DE LA GARANTÍA.



La macchina può essere collegata alla rete di alimentazione elettrica inserendo la spina del cavo di alimentazione elettrica (FIG. 1 - Rif. 15) nella presa di alimentazione elettrica (a cura del Cliente).



La máquina puede ser conectada a la red de alimentación eléctrica introduciendo la clavija del cable de alimentación eléctrica (FIG. 1 - Ref. 15) en la toma de alimentación eléctrica (a cargo del cliente).

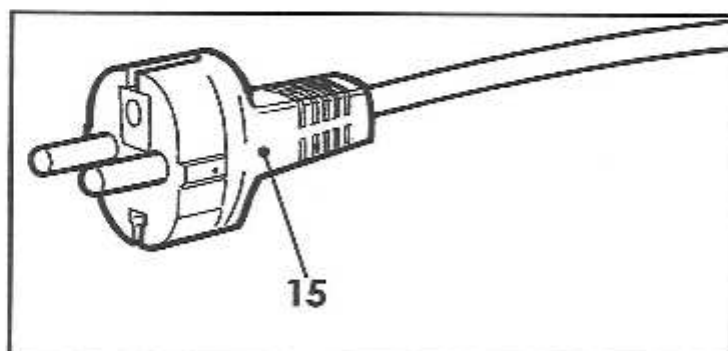


FIG. 1



**IT**

**ES**

## 6- SICUREZZA

### 6.1- DISPOSITIVI DI SICUREZZA

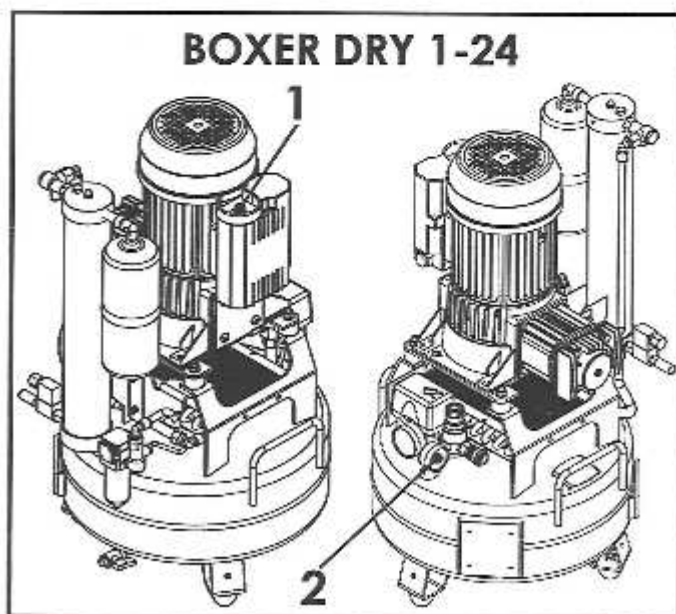
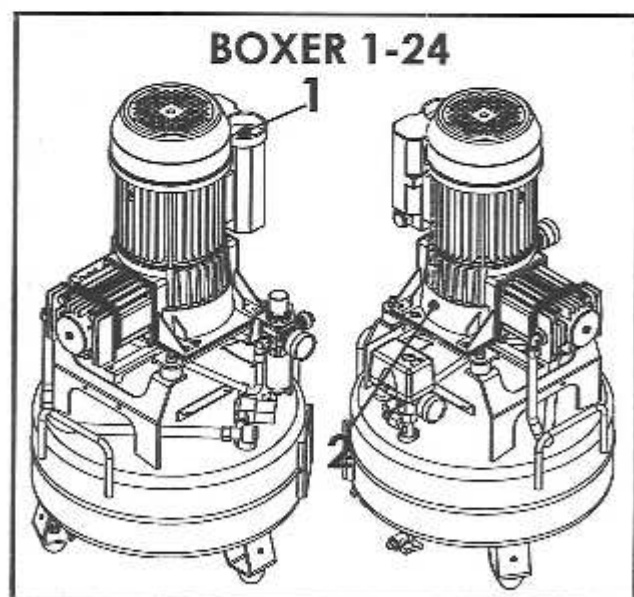
I dispositivi di sicurezza adottati sono i seguenti:

## 6- SEGURIDAD

### 6.1- DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Los dispositivos de seguridad adoptados son los siguientes:

RIF. - REF.	DESCRIZIONE - DESCRIPCIÓN	FUNZIONE - FUNCIÓN
1	Termico ripristinabile Térmico restablecible	È una protezione termica installata sull'impianto elettrico, che arresta il motore elettrico in caso di sovraccarico di corrente e/o cortocircuito. Il ripristino può essere effettuato tramite il relativo pulsante. Es una protección térmica instalada en el equipo eléctrico que para el motor eléctrico en caso de sobrecarga de corriente y/o cortocircuito. El restablecimiento se puede efectuar mediante la relativa tecla.
2	Manometro pressione serbatoio Manómetro presión depósito	È un dispositivo di misurazione installato sul serbatoio della macchina. Visualizza la pressione dell'aria compressa all'interno del serbatoio (0 ÷ 10 bar). Es un dispositivo de medida instalado en el depósito de la máquina. Visualiza la presión del aire comprimido en el interior del depósito (0 ÷ 10 bar).





**IT**


**ES**


RIF. - REF.	DESCRIZIONE - DESCRIPCIÓN	FUNZIONE - FUNCIÓN
3	Valvola di sicurezza Válvula de seguridad	<p>È una valvola di sicurezza certificata (tarata a 10,5 bar), installata sull'impianto pneumatico sotto al pressostato. Serve a scaricare la sovrappressione dell'impianto qualora il pressostato, per eventuali anomalie, non funzioni. L'intervento della valvola di sicurezza obbliga l'operatore a spegnere la macchina e richiedere l'intervento dei manutentori (v. Par. 7.10).</p> <p>Es una válvula de seguridad certificada (calibrada a 10,5 bar) instalada en el equipo neumático, bajo el presostato. Sirve para descargar el exceso de presión del equipo en caso de que el presostato no funcione por eventuales anomalías. La intervención de la válvula de seguridad obliga al operador a apagar la máquina y a solicitar la intervención de los mantenedores (v. Par. 7.10).</p>
4	Pressostato Presostato	<p>È un dispositivo elettro-pneumatico (tarato a min. 6 bar max. 8 bar) installato sull'impianto pneumatico. Serve a comandare l'avvio automatico della macchina quando la pressione di esercizio scende a 6 bar e l'arresto automatico quando la pressione di esercizio raggiunge i 8 bar.</p> <p>Es un dispositivo electro-neumático (ajustado a min. 6 bars, max 8 bars) ubicado en la planta neumática. Se usa para controlar el arranque automático de la máquina cuando la presión cae por debajo de los 6 bars y la parada automática cuando la presión alcanza los 8 bars.</p>
5	Manometro pressione in uscita Manómetro presión en salida	<p>È un dispositivo di misurazione installato sull'impianto pneumatico della macchina a monte del rubinetto rapido uscita aria. Visualizza la pressione in uscita, regolabile tramite l'apposito regolatore di pressione (0 ÷ 10 bar).</p> <p>Es un dispositivo de medida instalado en el equipo neumático de la máquina, encima del grifo rápido de salida de aire. Visualiza la presión en salida, regulable mediante el correspondiente regulador de presión (0 ÷ 10 bar).</p>





**IT**

**ES**

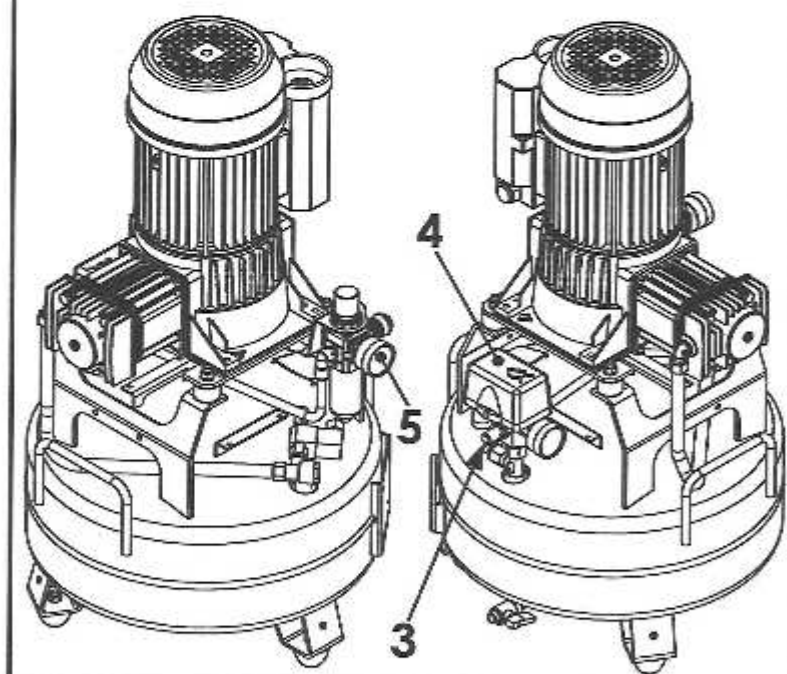
 È OBBLIGATORIO CONTROLLARE COSTANTEMENTE IL BUON FUNZIONAMENTO E L'EFFICIENZA DI TUTTI I DISPOSITIVI DI SICUREZZA PRESENTI NELLA MACCHINA. È OBBLIGATORIO SOSTITUIRE TEMPESTIVAMENTE EVENTUALI DISPOSITIVI DI SICUREZZA MALFUNZIONANTI E/O DANNEGGIATI.

 ES OBLIGATORIO CONTROLAR CONSTANTEMENTE EL BUEN FUNCIONAMIENTO Y LA EFICIENCIA DE TODOS LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD PRESENTES EN LA MÁQUINA. ES OBLIGATORIO SUSTITUIR OPORTUNAMENTE LOS EVENTUALES DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD QUE FUNCIONAN MAL Y/O ESTÁN DAÑADOS.

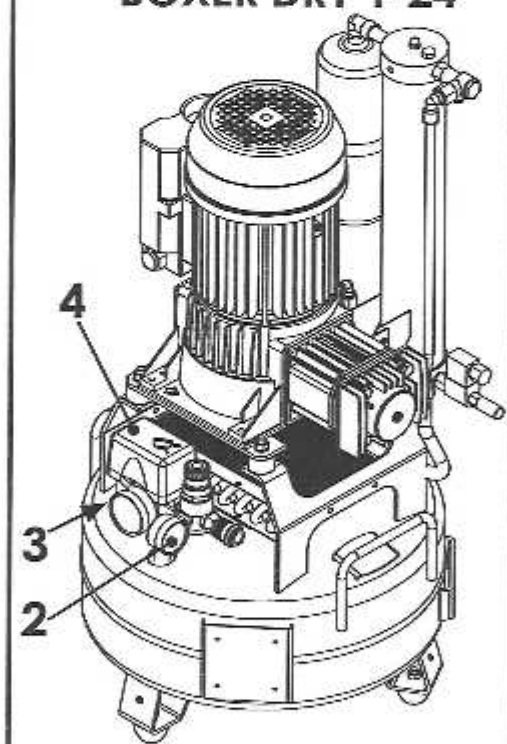
 È VIETATO MANOMETTERE, ESCLUDERE, RIMUOVERE E/O SOSTITUIRE QUALSIASI DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESENTE NELLA MACCHINA. È ASSOLUTAMENTE VIETATO SOSTITUIRE QUALUNQUE DISPOSITIVO DI SICUREZZA OD UN SUO COMPONENTE CON RICAMBI NON ORIGINALI.

 ESTÁ PROHIBIDO MANIPULAR, EXCLUIR, RETIRAR Y/O SUSTITUIR CUALQUIER DISPOSITIVO DE SEGURIDAD PRESENTE EN LA MÁQUINA. ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO SUSTITUIR CUALQUIER DISPOSITIVO DE SEGURIDAD O UNO DE SUS COMPONENTES CON RECAMBIO NO ORIGINALES.

**BOXER 1-24**



**BOXER DRY 1-24**





**IT**



**ES**

## 6.2- DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE (DPI)

L'impiego dei Dispositivi di Protezione Individuale (DPI), è reso obbligatorio nel rispetto della Legislazione in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro vigenti nel paese di utilizzazione della macchina.

## 6.2- DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUALES (DPI)

El uso de Dispositivos de Protección Individual (DPI) es obligatorio de acuerdo con la legislación en materia de seguridad y salud en los lugares de trabajo vigente en el país en que se usa la máquina.

SEGNALE SEÑAL	DPI OBBLIGATORI DPI OBLIGATORIOS	TIPO D'IMPIEGO TIPO DE USO
	Protezione delle mani (guanti protettivi contro i rischi termici) Protección de las manos (guantes protectores contra los riesgos térmicos)	Durante la movimentazione, l'installazione e la manutenzione.
	Protezione dei piedi (scarpe con puntale rinforzato) Protección de los pies (zapatos con punta reforzada)	Durante la movilización, la instalación y el mantenimiento.

**Tab. 1**



**È OBBLIGATORIO UTILIZZARE I DPI PREVISTI DAL FABBRICANTE (V. TAB. 1).**



**ES OBLIGATORIO UTILIZAR LOS DPI PREVISTOS POR EL FABRICANTE (V. TAB. 1).**

## 6.3- RISCHI RESIDUI

Si informa l'operatore autorizzato che, nonostante il Fabbricante abbia adottato tutti gli accorgimenti tecnico costruttivi possibili per rendere la macchina sicura, per non compromettere la funzionalità e produttività della macchina, permangono due potenziali rischi residui descritti nelle **TAB. 2 e 3**.

## 6.3- RIESGOS RESIDUALES

Se informa al operador autorizado que, si bien el fabricante ha adoptado todas las precauciones técnicas constructivas posibles para que la máquina sea segura, para no comprometer su funcionalidad y productividad, subsisten dos riesgos residuales potenciales que se describen en las **TAB. 2 y 3**.

<b>RISCHIO RESIDUO N. 1</b> <b>RIESGO RESIDUAL N° 1</b>	<b>PERICOLO DI SCOTTATURE SU GRUPPO POMPANTE BICILINDRICO E MOTORE ELETTRICO.</b> <b>PELIGRO DE QUEMADURAS EN EL GRUPO BOMBEADOR BICILÍNDRICO Y MOTOR ELÉCTRICO.</b>
<b>GRAVITÀ DEL DANNO</b> <b>GRAVEDAD DEL DAÑO</b>	Lesioni leggere normalmente reversibili. Lesiones ligeras normalmente reversibles.
<b>ESPOSIZIONE</b> <b>EXPOSICIÓN</b>	Qualora l'operatore decida di eseguire volontariamente un'azione scorretta, vietata e non ragionevolmente prevedibile. Cuando el operador decide realizar voluntariamente una acción incorrecta, prohibida y no previsible razonablemente.
<b>PROBABILITÀ</b> <b>PROBABILIDAD</b>	Bassa e accidentale. Baja y accidental.

**Tab. 2**



**IT**

**ES**

<b>RISCHIO RESIDUO N. 1</b> <b>RIESGO RESIDUAL N° 1</b>	<b>PERICOLO DI SCOTTATURE SU GRUPPO POMPANTE BICILINDRICO E MOTORE ELETTRICO.</b> <b>PELIGRO DE QUEMADURAS EN EL GRUPO BOMBEADOR BICILÍNDRICO Y MOTOR ELÉCTRICO.</b>
FASE IN CUI È PRESENTE IL RISCHIO FASE EN QUE ESTÁ PRESENTE EL RIESGO	Durante l'uso e il funzionamento. Durante el uso y el funcionamiento.
PROVVEDIMENTI ADOTTATI MEDIDAS ADOPTADAS	Segnaletica di sicurezza (v. par. 6.4). Obbligo dell'utilizzo dei dispositivi di protezione individuali (DPI) (v. par. 6.2) e/o attendere il raffreddamento della macchina. Señales de seguridad (v. par. 6.4). Obligación de uso de los dispositivos de protección individuales (DPI) (v.par.6.2) y/o esperar a que la máquina se enfríe.

**Tab. 2**

<b>RISCHIO RESIDUO N. 2</b> <b>RIESGO RESIDUAL N° 2</b>	<b>PERICOLO SCHIACCIAMENTO DEI PIEDI PER CADUTA ACCIDENTALE DELLA MACCHINA.</b> <b>PELIGRO DE APLASTAMIENTO DE LOS PIES POR CAÍDA ACCIDENTAL DE LA MÁQUINA.</b>
GRAVITÀ DEL DANNO GRAVEDAD DEL DAÑO	Lesioni gravi normalmente reversibili. Lesiones graves normalmente reversibles.
ESPOSIZIONE EXPOSICIÓN	Qualora l'operatore decida di eseguire volontariamente un'azione scorretta, vietata e non ragionevolmente prevedibile. Cuando el operador decide realizar voluntariamente una acción incorrecta, prohibida y no previsible razonablemente.
PROBABILITÀ PROBABILIDAD	Bassa. Baja
FASE IN CUI È PRESENTE IL RISCHIO FASE EN QUE ESTÁ PRESENTE EL RIESGO	Durante la movimentazione e il posizionamento. Durante la movilización y la colocación.
PROVVEDIMENTI ADOTTATI MEDIDAS ADOPTADAS	Procedure di movimentazione dell'imballo e della macchina (v. cap. 4). Procedimientos de movilización del embalaje y de la máquina (v.cap.4).

**Tab. 3**


**IT**

**ES**

### 6.4- SEGNALETICA DI SICUREZZA

La segnaletica di sicurezza impiegata è costituita da una etichetta adesiva, applicata esternamente alla macchina (FIG. 1).


 È ASSOLUTAMENTE VIETATO RIMUOVERE E/O DANNEGGIARE LA SEGNALETICA DI SICUREZZA APPLICATA ALLA MACCHINA.

 È OBBLIGATORIO TENERE BEN PULITA LA SEGNALETICA DI SICUREZZA PER GARANTIRNE UNA BUONA VISIBILITÀ. È OBBLIGATORIO SOSTITUIRE LA SEGNALETICA DI SICUREZZA DETERIORATA, RICHIEDENDOLA AL FABBRICANTE E/O RIVENDITORE AUTORIZZATO.

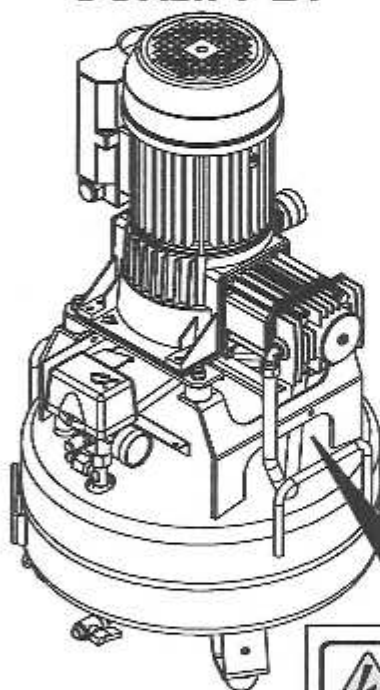
### 6.4- SEÑALIZACIÓN DE SEGURIDAD

Las señales de seguridad empleadas consisten en unas etiquetas adhesivas que se aplican externamente a la máquina (FIG. 1).

 ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO RETIRAR Y/O DAÑAR LAS SEÑALES DE SEGURIDAD APLICADAS A LA MÁQUINA.

 ES OBLIGATORIO TENER BIEN LIMPIAS LAS SEÑALES DE SEGURIDAD PARA GARANTIZAR QUE SEAN BIEN VISIBLES. ES OBLIGATORIO SUSTITUIR LAS SEÑALES DE SEGURIDAD DETERIORADAS SOLICITANDO LAS NUEVAS AL FABRICANTE Y/O VENDEDOR AUTORIZADO.

#### BOXER 1-24



#### BOXER DRY 1-24

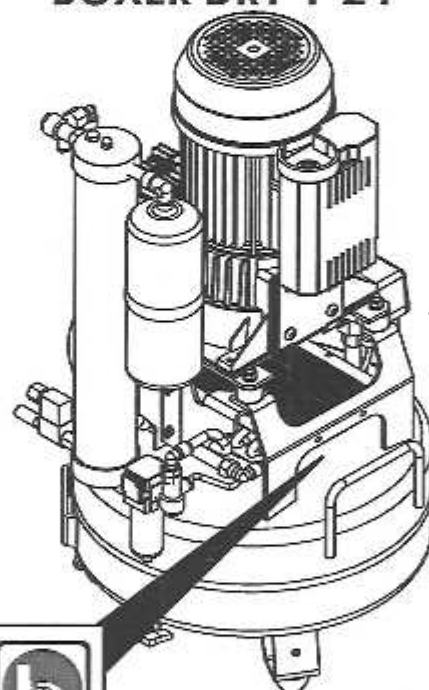


FIG. 1



SEGNALE SEÑAL	SIGNIFICATO/PRESCRIZIONE SIGNIFICADO/PRESCRIPCIÓN	SEGNALE SEÑAL	SIGNIFICATO/PRESCRIZIONE SIGNIFICADO/PRESCRIPCIÓN
	<b>PERICOLO:</b> Corrente elettrica <b>PELIGRO:</b> Corriente eléctrica		<b>OBBLIGO:</b> Leggere il manuale di istruzioni <b>OBLIGACIÓN:</b> Lea el manual de instrucciones
	<b>PERICOLO:</b> Avviamento automatico <b>PELIGRO:</b> Encendido automático		<b>OBBLIGO:</b> Spegnere la macchina prima di effettuare gli interventi manutentivi <b>OBLIGACIÓN:</b> Apague la máquina antes de efectuar las intervenciones de mantenimiento
	<b>PERICOLO:</b> Temperature pericolose <b>PELIGRO:</b> Temperaturas peligrosas		




**IT**

**ES**

## 7- USO E FUNZIONAMENTO

### 7.1- POSTI OCCUPATI DAGLI OPERATORI AUTORIZZATI


Gli operatori autorizzati (v. par. 2.2.2), a seconda del tipo d'intervento manuale richiesto, devono occupare i posti riportati in FIG. 2.

 **GLI OPERATORI AUTORIZZATI, A SECONDA DEL POSTO OCCUPATO, DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ED ESCLUSIVAMENTE ESEGUIRE GLI INTERVENTI DESCRITTI NEI RELATIVI PARAGRAFI.**

## 7- USO Y FUNCIONAMIENTO

### 7.1- PUESTOS OCUPADOS POR LOS OPERADORES AUTORIZADOS

Los operadores autorizados (v. par. 2.2.2), según el tipo de intervención manual requerida, deben ocupar los puestos que aparecen en la FIG. 2.

 **LOS OPERADORES AUTORIZADOS, SEGÚN EL PUESTO OCUPADO, DEBEN REALIZAR DE FORMA OBLIGATORIA Y EXCLUSIVA LAS INTERVENCIONES DESCRITAS EN LOS CORRESPONDIENTES PÁRRAFOS.**

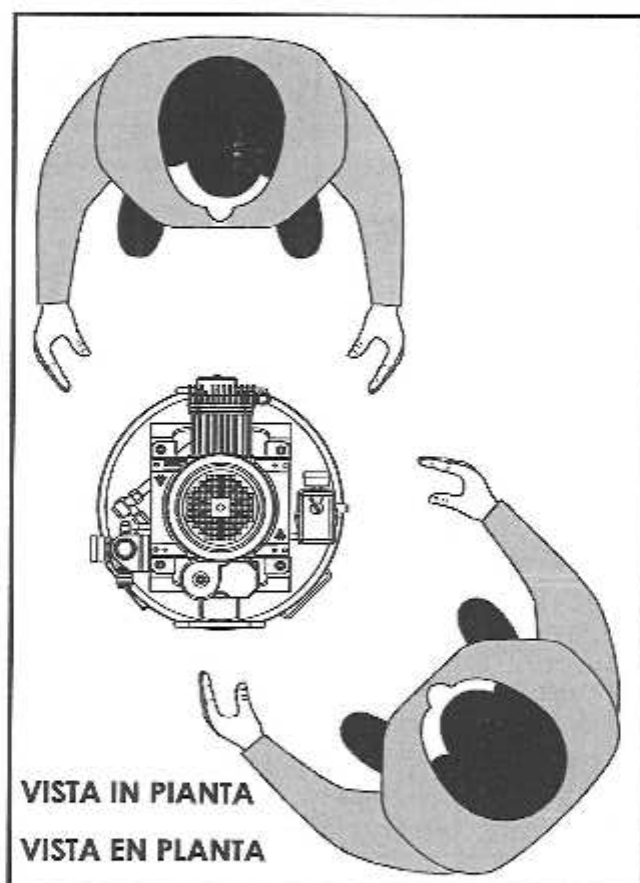






FIG. 2

OPERAI AUTORIZZATI TRABAJADORES AUTORIZADOS	POSTO PUESTO	DESCRIZIONE INTERVENTO DESCRIPCIÓN INTERVENCIÓN
 	TUTTI	Previo consenso del responsable de servicio de prevención e protección (R.S.P.P) per eseguire sulla macchina le operazioni di sollevamento, gli interventi manutentivi, la movimentazione e l'utilizzo della macchina.
 	TODOS	Previo consenso del responsable del servicio de prevención y protección (R.S.P.P.) para realizar en la máquina las operaciones de levantamiento, las intervenciones de mantenimiento, la movilización y el uso de la máquina.



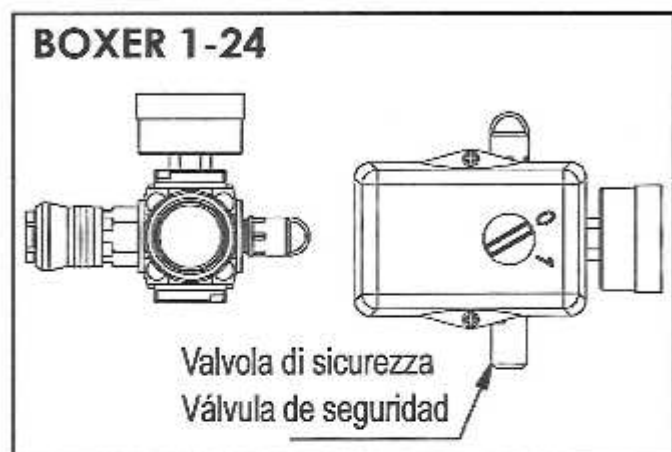


**IT**

**ES**

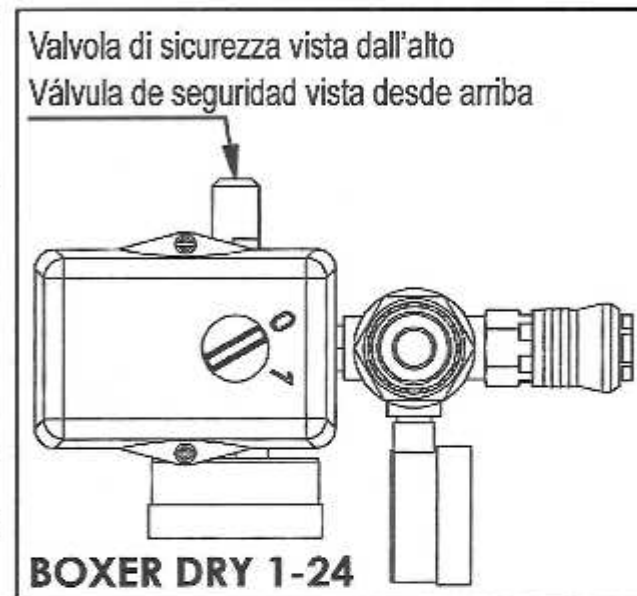
## 7.2- PRESSOSTATO

Nella **FIG. 1** vengono rappresentati i pressostati ai quali l'operatore autorizzato deve fare riferimento per il comando e controllo della macchina.



## 7.2- PRESOSTATO

En la **FIG. 1** aparecen representados los presostatos a los que el operador autorizado debe hacer referencia para dirigir y controlar la máquina.



**FIG. 1**

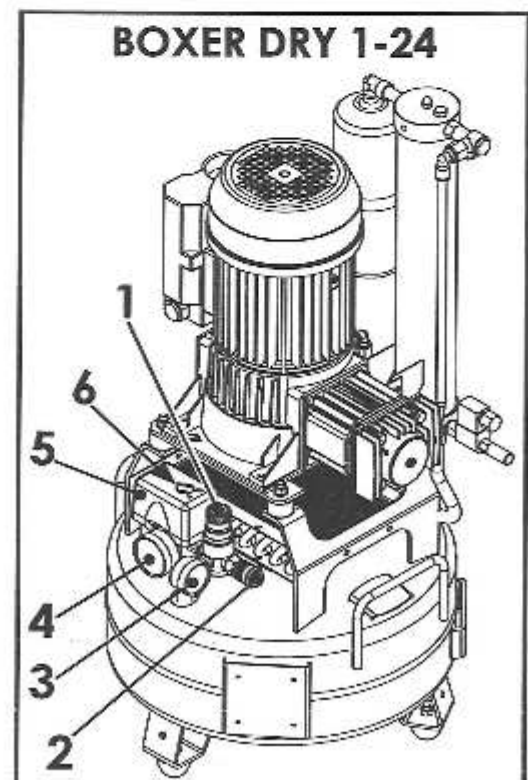
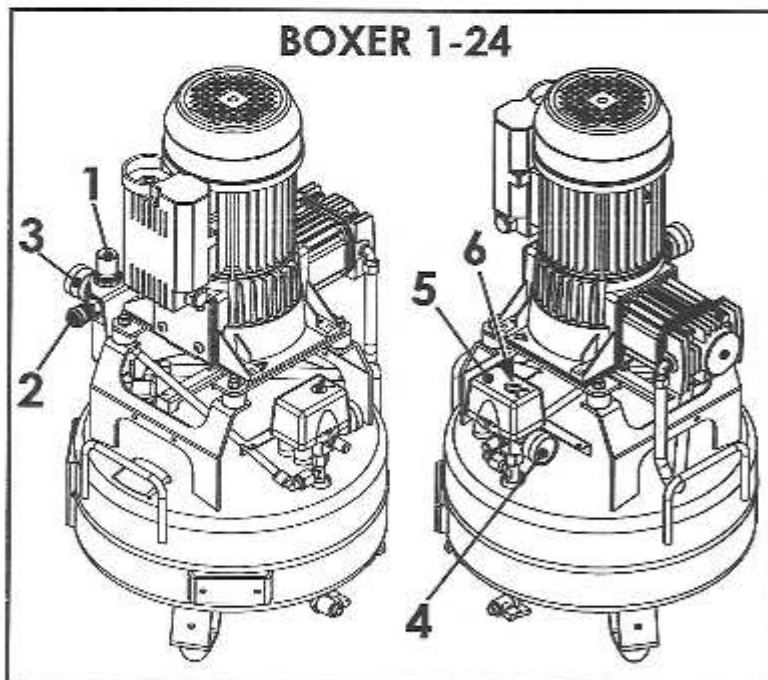
RIF. REF.	DENOMINAZIONE DENOMINACIÓN	FUNZIONE FUNCIÓN
1	Regolatore pressione in uscita Regulador presión en salida	Aumenta (rotazione in senso orario) o diminuisce (rotazione in senso antiorario) la pressione dell'aria in uscita dalla macchina. È VIETATO AVVITARE IL REGOLATORE DI PRESSIONE IN USCITA OLTRE IL FINE CORSA, ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LA MEMBRANA. Aumenta (rotación en sentido horario) o disminuye (rotación en sentido antihorario) la presión del aire en salida de la máquina. ESTÁ PROHIBIDO ENROSCAR EL REGULADOR DE PRESIÓN EN SALIDA MÁS ALLÁ DEL FINAL DE RECORRIDO A FIN DE EVITAR DAÑOS A LA MEMBRANA.
2	Rubinetto rapido uscita aria Grifo rápido salida aire	All'innesto del tubo aria di ingresso dell'impianto (a cura del Cliente - v. par. 5.2) o prolunga con attacco rapido, espellerà aria alla pressione impostata dal regolatore pressione in uscita. Al acoplar el tubo de aire de entrada del equipo (a cargo del cliente - v.par.5.2) o el alargador con conexión rápida, expelerá aire a la presión configurada por el regulador de presión en salida.
3	Manometro pressione in uscita Manómetro presión en salida	Visualizza la pressione dell'aria in uscita impostata tramite il regolatore. Visualiza la presión del aire en salida formulada mediante el regulador.



**IT**

**ES**

RIF. REF.	DENOMINAZIONE DENOMINACIÓN	FUNZIONE FUNCIÓN
4	Manometro pressione serbatoio Manómetro presión depósito	Visualizza la pressione dell'aria presente nel serbatoio della macchina. Visualiza la presión del aire presente en el depósito de la máquina.
5	Pressostato Presostato	È un dispositivo elettro-pneumatico (tarato a min. 6 bar max. 8 bar) installato sull'impianto pneumatico. Serve a comandare l'avvio automatico della macchina quando la pressione di esercizio scende a 6 bar e l'arresto automatico quando la pressione di esercizio raggiunge i 8 bar. Es un dispositivo electro-neumático (calibrado a min. 6 bar max. 8 bar) instalado en el equipo neumático. Sirve para dirigir el encendido automático de la máquina cuando la presión de ejercicio baja a 6 bar y la parada automática cuando la presión de ejercicio alcanza los 8 bar.
6	Interruttore "ON (I)-OFF (O)" Interruptor "ON (I)-OFF (O)"	Pos. "ON (I)": Accende la macchina; Pos. "OFF (O)": Spegne la macchina. Pos. "ON (I)": Enciende la máquina; Pos. "OFF (O)": Apaga la máquina.

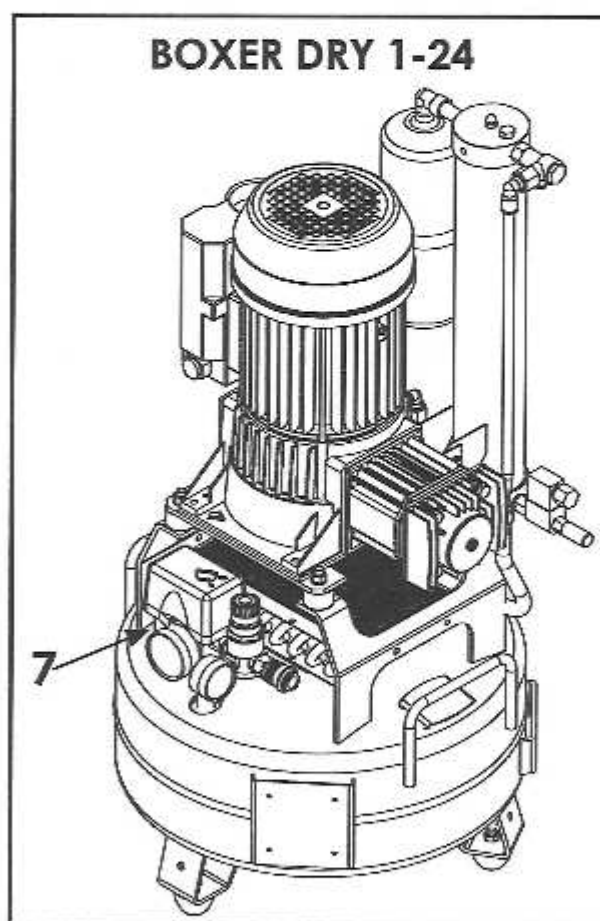
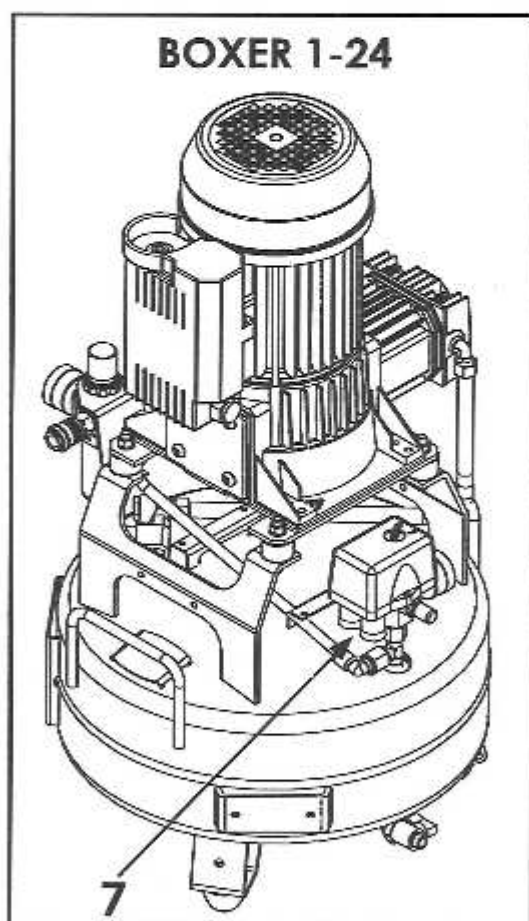





**IT**

**ES**

RIF. REF.	DENOMINAZIONE DENOMINACIÓN	FUNZIONE FUNCIÓN
7	Valvola di sicurezza Válvula de seguridad	<p>È una valvola di sicurezza certificata (tarata a 10,5 bar), installata sull'impianto pneumatico sotto al pressostato. Serve a scaricare la sovrappressione dell'impianto qualora il pressostato, per eventuali anomalie, non funzioni. L'intervento della valvola di sicurezza obbliga l'operatore a spegnere la macchina e richiedere l'intervento dei manutentori.</p> <p>Es una válvula de seguridad certificada (calibrada a 10,5 bar) instalada en el equipo neumático, bajo el presostato. Sirve para descargar el exceso de presión del equipo en caso de que el presostato, por eventuales anomalías, no funcione. La intervención de la válvula de seguridad obliga al operador a apagar la máquina y a solicitar la intervención de los mantenedores.</p>




**7.3- CONTROLLI PRIMA DELL'ACCENSIONE**

 **PRIMA DI EFFETTUARE L'ACCENSIONE DELLA MACCHINA L'OPERATORE ADDETTO DEVE ESEGUIRE I CONTROLLI RIPORTATI NELLA TAB. 1.**



**7.3- CONTROLES PREVIOS AL ENCENDIDO**

 **ANTES DE EFECTUAR EL ENCENDIDO DE LA MÁQUINA EL OPERADOR ENCARGADO DEBE REALIZAR LOS CONTROLES QUE FIGURAN EN LA TAB.1.**





**IT**

**ES**

NUM.	CONTROLLO / CONTROL
1	Assicurarsi che non vi siano persone non autorizzate nelle vicinanze della macchina. Asegúrese de que no haya personas no autorizadas cerca de la máquina.
2	Assicurarsi che la macchina sia correttamente posizionata (v. par. 4.6). Asegúrese de que la máquina esté correctamente colocada (v.par.4.6).
3	Assicurarsi che tutti i collegamenti siano stati effettuati correttamente (v. cap. 5). Asegúrese de que todas las conexiones se hayan efectuado correctamente (v.cap.5).
4	Assicurarsi che l'interruttore "ON (I)-OFF (0)" sia in pos. "OFF (0)" (FIG. 1-Rif.2). Asegúrese de que el interruptor "ON (I)-OFF (0)" esté en pos. "OFF (0)" (FIG. 1-Ref.2).
5	Assicurarsi che la valvola di scarico condensa sia chiusa (FIG. 1 - Rif. 12). Asegúrese de que la válvula de descarga condensación está cerrada (FIG. 1 - Ref. 12).
6	Utilizzare i dispositivi di protezione individuale (DPI) obbligatori (v. par. 6.2). Utilice los dispositivos de protección individual (DPI) obligatorios (v. par. 6.2).
7	Assicurarsi di aver letto e compreso in tutte le sue parti il presente "Manuale di Istruzioni". Asegúrese de haber leído y comprendido por completo el presente "Manual de Instrucciones".
8	Assicurarsi che dopo l'ultimo utilizzo sia stata effettuata la manutenzione ordinaria (v. cap. 9). Asegúrese de que se haya efectuado el mantenimiento ordinario después del último uso (v.cap.9).

Tab. 1

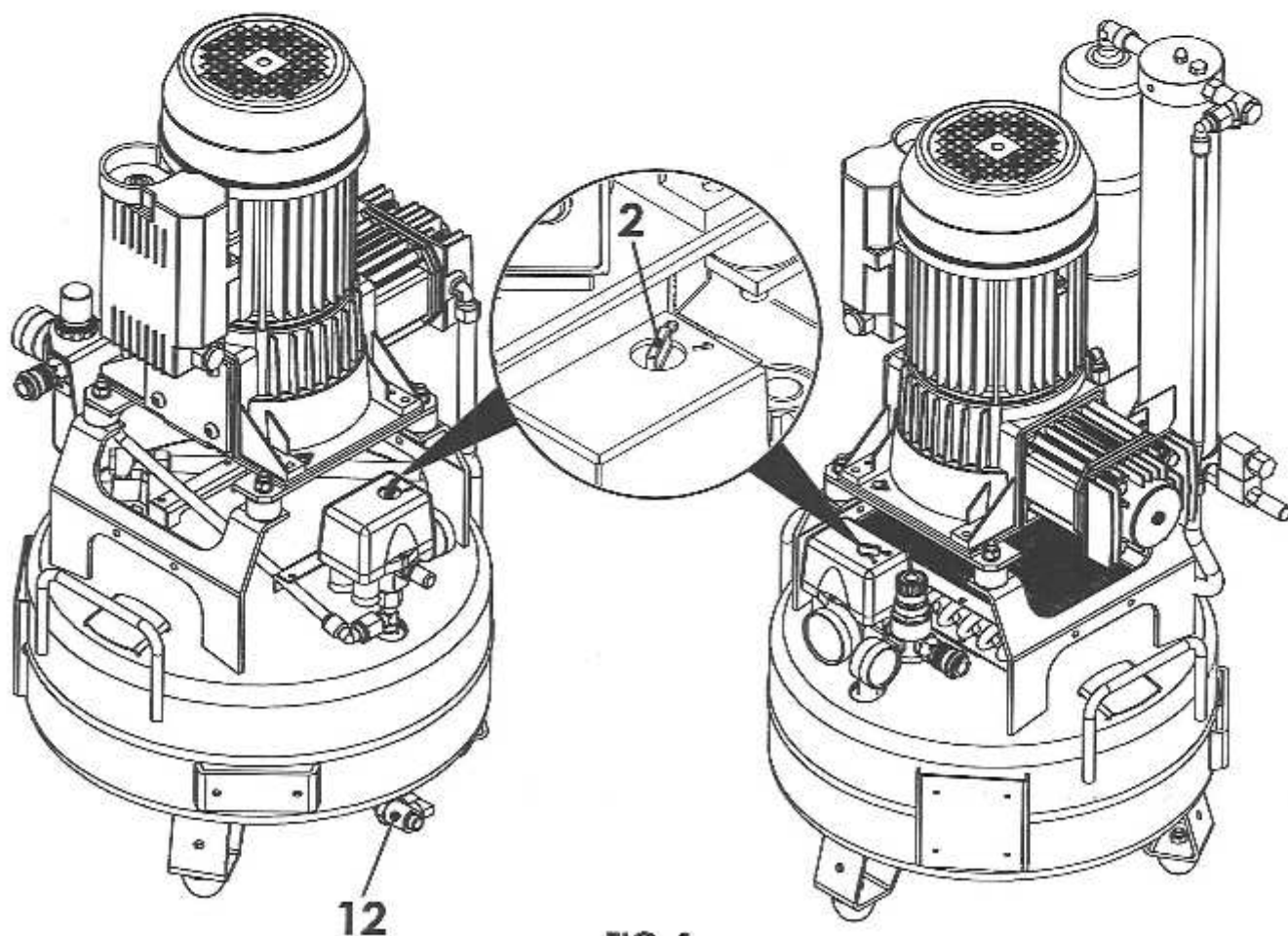



FIG. 1




IT

ES

## 7.4- ACCENSIONE DELLA MACCHINA


 GLI OPERATORI AUTORIZZATI POSSONO ACCENDERE LA MACCHINA SOLTANTO DOPO AVER OBBLIGATORIAMENTE ESEGUITO I CONTROLLI DESCRITTI NEL PAR. 7.3. PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA IN OGGETTO È OBBLIGATORIO CHE GLI OPERATORI AUTORIZZATI LEGGANO E COMPRENDANO IN TUTTE LE SUE PARTI IL PRESENTE MANUALE. È OBBLIGATORIO TENERE LA MACCHINA FUORI DALLA PORTATA DI PERSONE NON AUTORIZZATE.

 È VIETATO AGLI OPERATORI AUTORIZZATI LASCIARE INCUSTODITA LA MACCHINA DURANTE GLI INTERVENTI MANUTENTIVI. IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE, ANIMALI E/O COSE, CAUSATI DALLA INOSSERVANZA DELLE NORME E DELLE AVVERTENZE DESCRITTE NEL PRESENTE MANUALE.


Accendere la macchina portando l'interruttore "ON (I) - OFF (O)" (FIG. 1 - Rif. 2) in pos. "ON (I)" (la macchina funziona fino a raggiungere la pressione max. di esercizio di 8 bar dopodiché si arresta automaticamente).

## 7.5- REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE IN USCITA

Regolare la pressione in uscita agendo sul regolatore (FIG. 2 - Rif. 1) e controllando la pressione nel manometro (FIG. 2 - Rif. 3).


 È VIETATO AVVITARE IL REGOLATORE DI PRESSIONE IN USCITA (FIG. 2 - RIF. 1) OLTRE IL FINE CORSA, ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LA MEMBRANA.


## 7.6- RESET DEL TERMICO RIPRISTINABILE

 Qualora si verifichi un sovraccarico di corrente e/o un cortocircuito nell'impianto elettrico della macchina, il termico ripristinabile interviene arrestando il motore elettrico. Per effettuare il reset, procedere come segue:

1) Portare l'interruttore "ON (I) - OFF (O)" (FIG. 1 - Rif. 2) in pos. "OFF (O)";

## 7.4- ENCENDIDO DE LA MÁQUINA


 LOS OPERADORES AUTORIZADOS SOLO PUEDEN ENCENDER LA MÁQUINA DESPUÉS DE HABER REALIZADO OBLIGATORIAMENTE LOS CONTROLES DESCRITOS EN EL PAR. 7.3. ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA EN CUESTIÓN ES OBLIGATORIO QUE LOS OPERADORES AUTORIZADOS LEAN Y COMPRENDAN POR COMPLETO EL PRESENTE MANUAL. ES OBLIGATORIO TENER LA MÁQUINA FUERA DEL ALCANCE DE PERSONAS NO AUTORIZADAS.

 SE PROHÍBE A LOS OPERADORES AUTORIZADOS DEJAR LA MÁQUINA SIN VIGILANCIA DURANTE LAS INTERVENCIÓNES DE MANTENIMIENTO. EL FABRICANTE DECLINA CUALQUIER RESPONSABILIDAD POR LOS DAÑOS CAUSADOS A PERSONAS, ANIMALES Y/O COSAS CAUSADOS POR EL INCUMPLIMIENTO DE LAS ADVERTENCIAS DESCRITAS EN EL PRESENTE MANUAL.


Encienda la máquina colocando el interruptor "ON (I) - OFF (O)" (FIG. 1 - Ref. 2) en pos. "ON (I)" (la máquina funciona hasta alcanzar la presión max. de ejercicio de 8 bar, después de lo cual se detiene automáticamente).

## 7.5- REGULACIÓN DE LA PRESIÓN EN SALIDA

Regule la presión en salida accionando el regulador (FIG. 2 - Ref. 1) y controlando la presión en el manómetro (FIG. 2 - Ref. 3).

 SE PROHIBE ENROSCAR EL REGULADOR DE PRESIÓN EN SALIDA (IMAG. 2 - REF. 1) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE RECORRIDO A FIN DE EVITAR DAÑOS A LA MEMBRANA.

## 7.6- RESET DEL TÉRMICO RESTABLECIBLE

 Cuando se verifica una sobrecarga de corriente y/o un cortocircuito en el equipo eléctrico de la máquina el térmico restablecible interviene parando el motor eléctrico. Para efectuar el reajuste proceda tal y como se describe a continuación:

1) Lleve el interruptor "ON (I) - OFF (O)" (FIG. 1 - Ref. 2) en pos. "OFF (O)";



**IT**

**ES**

- 2) Premere il pulsante del termico ripristinabile (FIG. 1 - Rif. 1);
- 3) Prima di riaccendere la macchina attendere qualche minuto.

**!** SE DOPO AVER EFFETTUATO IL RESET LA MACCHINA NON SI RIACCENDE, L'OPERATORE ADDETTO DEVE OBBLIGATORIAMENTE RICHIEDERE L'INTERVENTO DEI MANUTENTORI E/O DEL RIVENDITORE AUTORIZZATO.

- 2) Pulse la tecla del térmico restablecible (FIG. 1 - Ref. 1);
- 3) Antes de volver a encender la máquina espere unos minutos.

**!** SI DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL REAJUSTE LA MÁQUINA NO SE VUELVE A ENCENDER, EL OPERADOR ENCARGADO DEBE PEDIR OBLIGATORIAMENTE LA INTERVENCIÓN DE LOS MANTENEDORES Y/O DEL VENDEDOR AUTORIZADO.

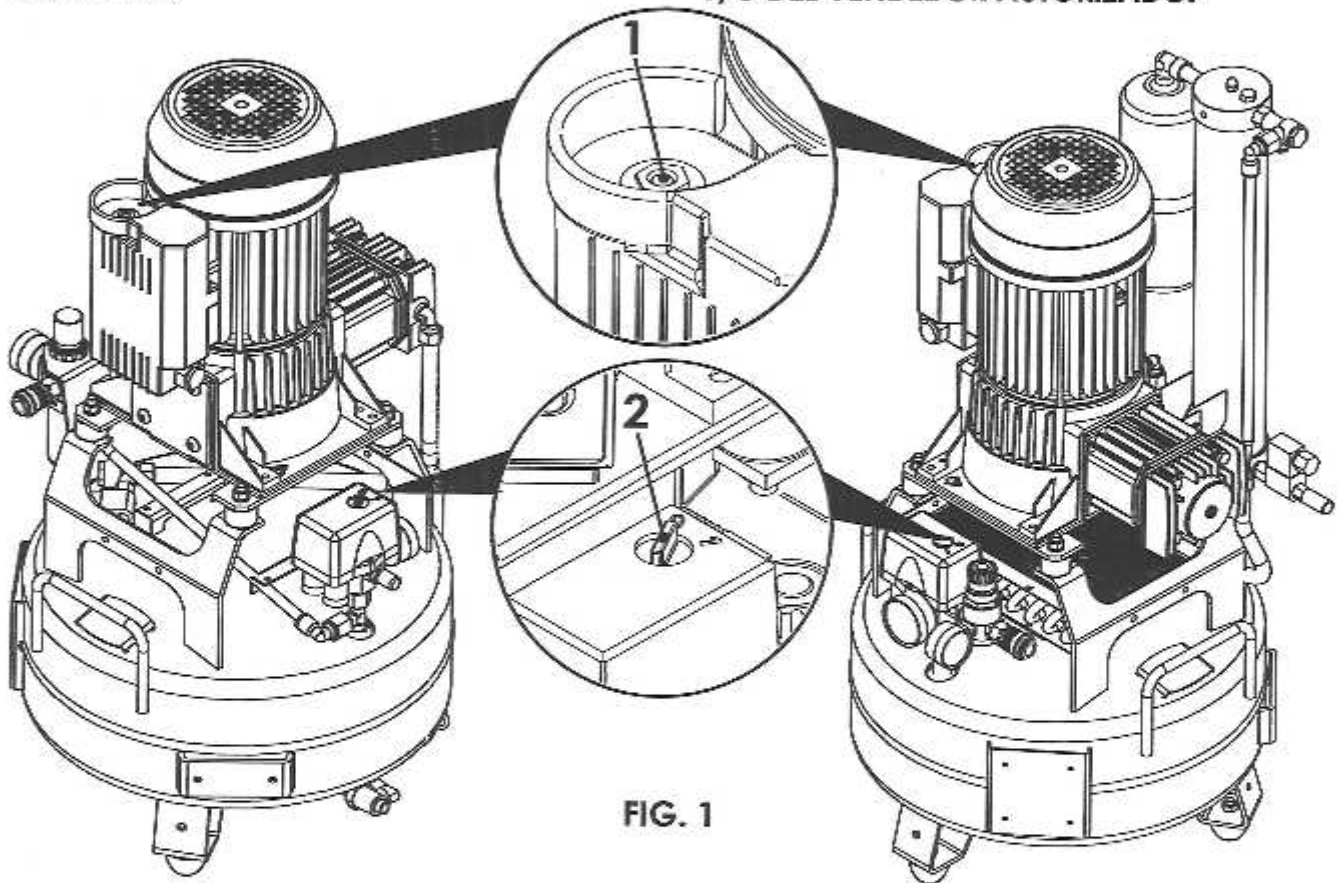


FIG. 1

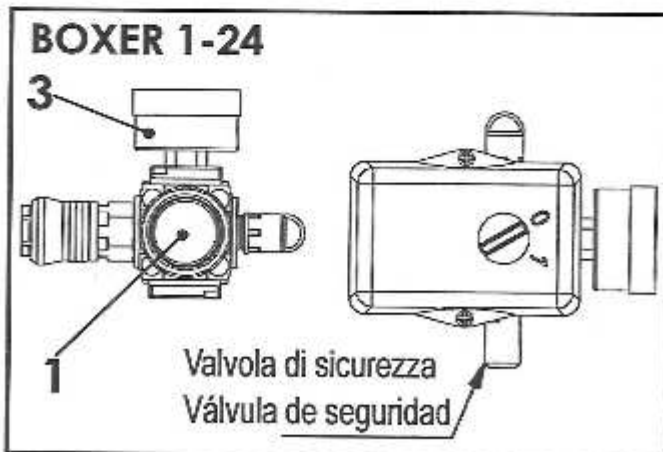
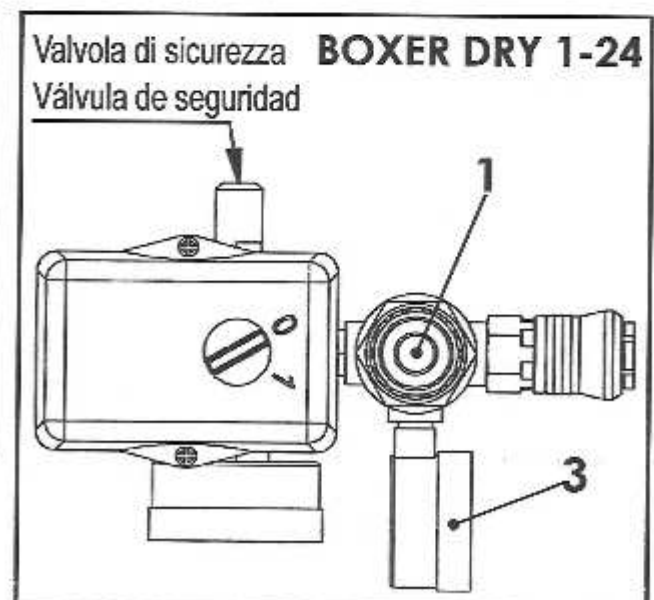


FIG. 2








IT

ES

## 7.7- SPEGNIMENTO DELLA MACCHINA


 A fine ciclo di lavoro effettuare lo spegnimento della macchina come segue:


 1) Portare l'interruttore "ON (I) - OFF (0)" (FIG. 1 - Rif. 2) in pos. "OFF (0)";

 2) Disinserire la spina del cavo di alimentazione elettrica (FIG. 2 - Rif. 15) dalla presa e posizionarla vicino alla macchina;

3) Solo in caso di fine ciclo lavoro eseguire lo scarico condensa dal serbatoio, agendo sulla valvola di scarico condensa (FIG. 1 - Rif. 12).


## 7.8- ARRESTO EMERGENZA


 L'arresto di emergenza della macchina può essere effettuato portando in pos. "OFF (0)" l'interruttore "ON (I) - OFF (0)" (FIG. 1 - Rif. 2).

 Onde evitare situazioni di pericolo imminente o prossimo, gli operatori autorizzati devono obbligatoriamente eseguire le seguenti operazioni:

1	ESEGUIRE TEMPESTIVAMENTE LO SPEGNIMENTO DELLA MACCHINA COME DESCRITTO AL PAR. 7.7 APAGUE OPORTUNAMENTE LA MÁQUINA TAL Y COMO SE DESCRIBE EN EL PAR. 7.7
2	SEGNALARE IMMEDIATAMENTE L'EMERGENZA AL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE (R.S.P.P.). SEÑALE DE INMEDIATO LA EMERGENCIA AL RESPONSABLE DEL SERVICIO DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN (R.S.P.P.).


## 7.9- ACCENSIONE DOPO UN ARRESTO DI EMERGENZA


 Solo ed esclusivamente dopo aver rimosso la causa dell'emergenza ed aver attentamente valutato che la stessa non abbia provocato danni e/o anomalie alla macchina, con il consenso del Responsabile del servizio di prevenzione e protezione (R.S.P.P.) ripristinare la macchina come segue:


 1) Portare l'interruttore "ON (I) - OFF (0)" (FIG. 1 - Rif. 2) in pos. "OFF (0)";

2) Se necessario, ripetere le operazioni descritte al par. 7.4.

## 7.7- APAGADO DE LA MÁQUINA


 Cuando finalice el ciclo de trabajo apague la máquina tal y como se indica a continuación:


 1) Lleve el interruptor "ON (I) - OFF (0)" (FIG.1 - Ref. 2) en pos. "OFF (0)";

 2) Saque la clavija del cable de alimentación eléctrica (FIG. 2 - Ref. 15) del enchufe y colóquela cerca de la máquina;


3) Solo en caso de final ciclo trabajo realice la descarga condensación del depósito accionando la válvula de descarga condensación (FIG.3 - Ref. 12).


## 7.8- PARADA DE EMERGENCIA

 La parada de emergencia de la máquina se puede efectuar llevando a la pos. "OFF (0)" el interruptor "ON (I) - OFF (0)" (FIG.1 - Ref. 2).

 A fin de evitar situaciones de peligro inminente o próximo, los operadores autorizados deben realizar obligatoriamente las siguientes operaciones:

## 7.9- ENCENDIDO DESPUÉS DE UNA PARADA DE EMERGENCIA

 Solo y exclusivamente después de haber solucionado la causa de la emergencia y de haber evaluado atentamente que la misma no haya causado daños y/o anomalías a la máquina, con el consenso del Responsable del servicio de prevención y protección (R.S.P.P.) restablezca la máquina tal y como se describe a continuación:

 1) Lleve el interruptor "ON (I) - OFF (0)" (FIG.1 - Ref. 2) en pos. "OFF (0)";

2) Si es necesario repita las operaciones descritas en el par. 7.4.

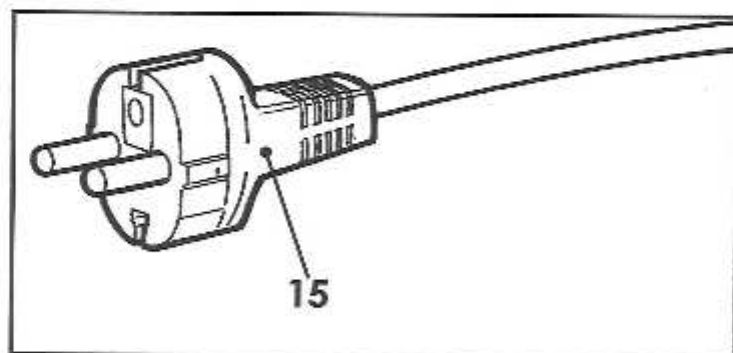
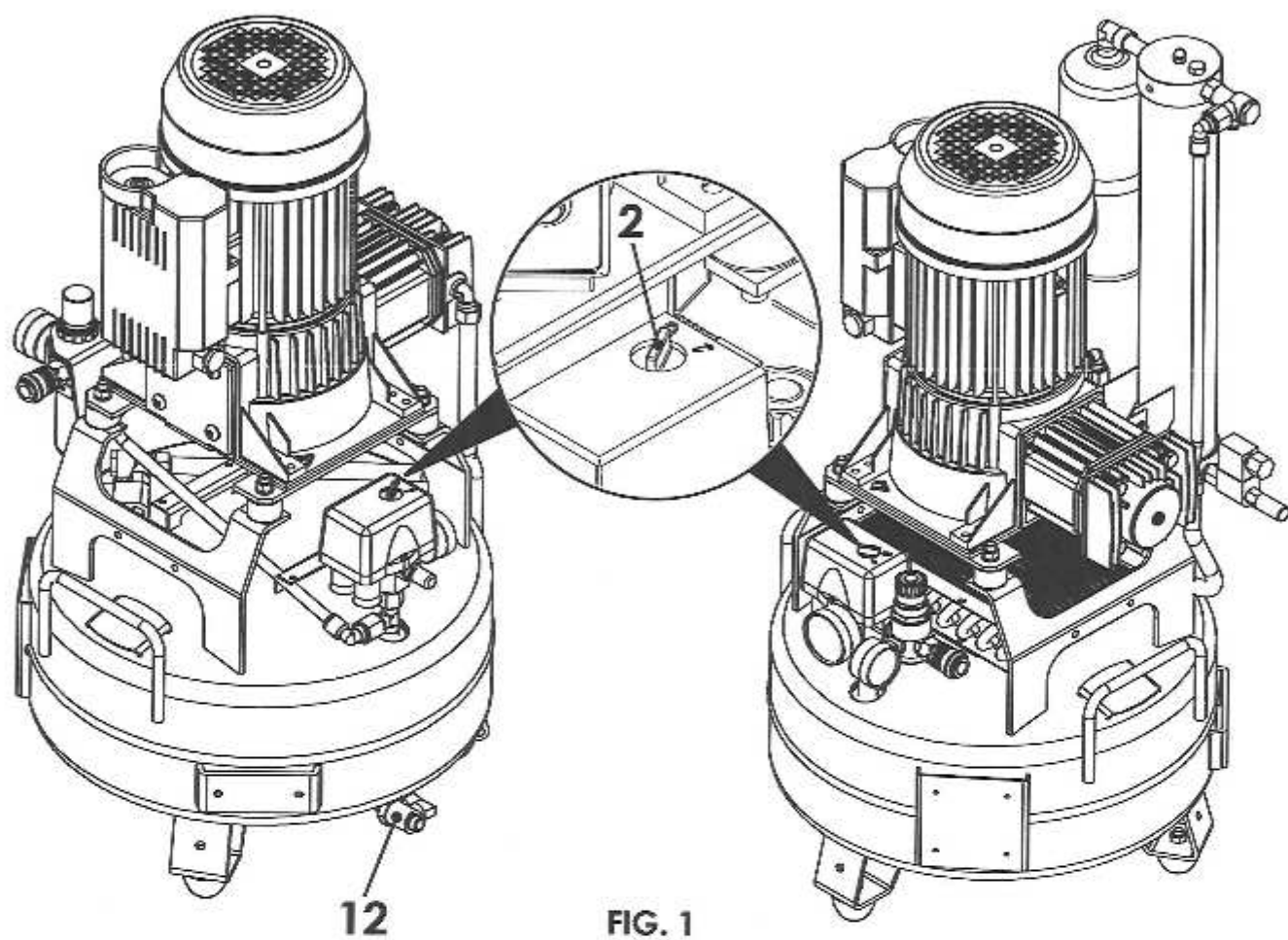


FIG. 2







**IT**

**ES**


### 7.10- INTERVENTO VALVOLA DI SICUREZZA

 Nel caso si verifichi un malfunzionamento del pressostato e la pressione all'interno del serbatoio superi i 10 bar, la valvola di sicurezza interviene aprendosi meccanicamente per sfiatare all'esterno l'aria compressa e riportare la pressione al valore di sicurezza.


 ALL'INTERVENTO DELLA VALVOLA DI SICUREZZA È OBBLIGATORIO SPEGNERE LA MACCHINA (V. PAR. 7.7) ED AVVISARE IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE (R.S.P.P.) E RICHIEDERE L'ASSISTENZA DEI MANUTENTORI O DEL RIVENDITORE AUTORIZZATO PER EFFETTUARE IL CONTROLLO DEL PRESSOSTATO.


### 8- ANOMALIE - CAUSE - RIMEDI



 IL MANCATO RISPETTO DELLE PROCEDURE RIPORTATE NEL SEGUENTE PARAGRAFO PUÒ PROVOCARE UN MALFUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA E/O COMPROMETTERE LA SICUREZZA DELLA STESSA.


### 7.10- INTERVENCIÓN VÁLVULA DE SEGURIDAD

 En caso de que se verifique un mal funcionamiento del presostato y la presión en el interior del depósito supere los 10 bar, la válvula de seguridad interviene abriéndose mecánicamente para soltar al exterior el aire comprimido y situar la presión en el valor de seguridad.

 CUANDO INTERVIENE LA VÁLVULA DE SEGURIDAD ES OBLIGATORIO APAGAR LA MÁQUINA (V. PAR. 7.7), AVISAR AL RESPONSABLE DEL SERVICIO DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN (R.S.P.P.) Y SOLICITAR LA ASISTENCIA DE LOS MANTENEDORES O DEL VENDEDOR AUTORIZADO PARA EFECTUAR EL CONTROL DEL PRESOSTATO.

### 8- ANOMALÍAS - CAUSAS - REMEDIOS



 LA FALTA DE RESPETO DE LOS PROCEDIMIENTOS DESCRITOS EN EL SIGUIENTE PÁRRAFO PUEDE PROVOCAR UN MAL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA Y/O COMPROMETER LA SEGURIDAD DE LA MISMA.

ANOMALIA ANOMALÍA	CAUSA CAUSA	RIMEDIO REMEDIO
La macchina non si accende oppure si arresta e non si riaccende.	Mancanza di alimentazione elettrica.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Controllare che l'interruttore "ON (I) - OFF (0)" (FIG. 1 - Rif. 2) sia in pos. "ON (I)";</li> <li>2) Controllare che la spina del cavo di alimentazione elettrica (FIG. 2 - Rif. 15) sia funzionante ed inserita correttamente nell'apposita presa;</li> <li>3) Controllare che le eventuali prolunghe impiegate e la presa di corrente siano funzionanti;</li> <li>4) Controllare che l'interruttore generale della rete di alimentazione elettrica sia in funzione e in pos. "ON (I)".</li> </ol>
La máquina no se enciende o se para y no se vuelve a encender.	Falta de alimentación eléctrica.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Controle que el interruptor "ON (I) - OFF (0)" (FIG. 1 - Ref. 2) esté en pos. "ON (I)";</li> <li>2) Compruebe que la clavija del cable de alimentación eléctrica (FIG. 2 - Ref. 15) funcione y esté correctamente introducida en el correspondiente enchufe;</li> <li>3) Compruebe que los eventuales alargadores empleados y la toma de corriente funcionen;</li> <li>4) Compruebe que el interruptor general de la red de alimentación eléctrica esté en funcionamiento y en pos. "ON (I)".</li> </ol>

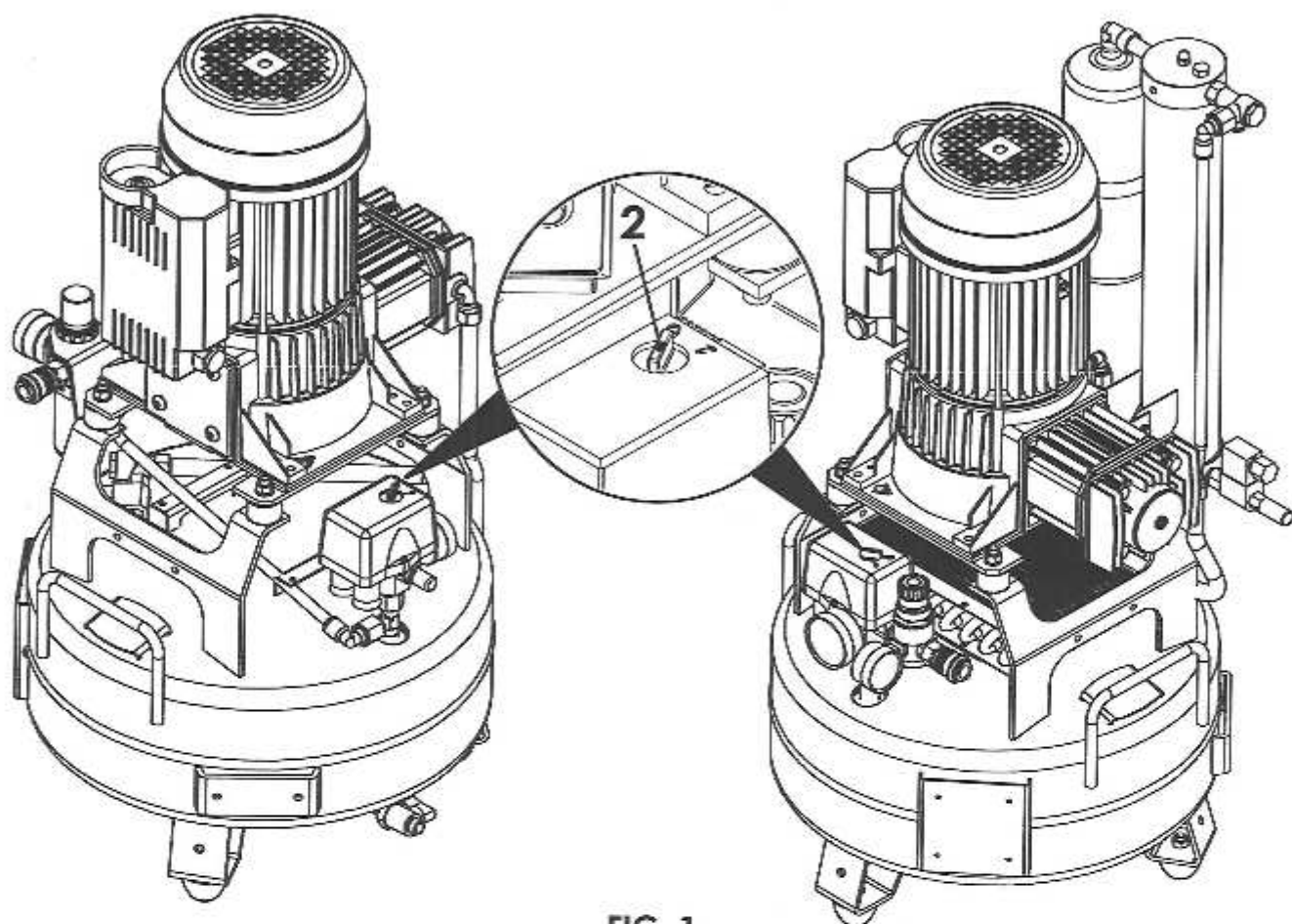


FIG. 1

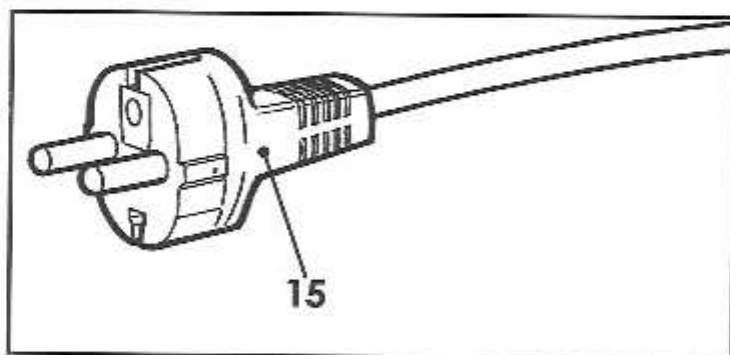


FIG. 2



**IT**




**ES**

ANOMALIA ANOMALÍA	CAUSA CAUSA	RIMEDIO REMEDIO
<p><b>La macchina non si accende oppure si arresta e non si riaccende.</b></p> <p><b>La máquina no se enciende o se para y no se vuelve a encender.</b></p>	<p>Intervento del termico ripristinabile per sovraccarico di corrente e/o cortocircuito.</p> <p>Intervención del térmico restablecible por sobrecarga de corriente y/o cortocircuito.</p>	<p>Eseguire la procedura descritta al par. 7.6.</p> <p>Ejecute el procedimiento descrito en el par. 7.6.</p>
<p><b>La macchina si riavvia più volte senza che l'impianto pneumatico sia in funzione.</b></p> <p><b>La máquina se pone en marcha varias veces sin que el equipo neumático esté en funcionamiento.</b></p>	<p>Perdite dal tubo aria o dall'impianto pneumatico.</p> <p>Pérdidas del tubo de aire o del equipo neumático.</p>	<p>1) Controllare che l'impianto pneumatico non abbia subito danni;                  2) Controllare l'integrità e i collegamenti del tubo aria e dell'impianto.</p> <p>1) Compruebe que el equipo neumático no ha sufrido daños;                  2) Verifique la integridad y las conexiones del tubo de aire y del equipo.</p>
<p><b>Non esce aria dal rubinetto rapido di uscita aria.</b></p> <p><b>No sale aire del grifo rápido de salida de aire.</b></p>	<p>Il serbatoio non è in pressione.</p> <p>El depósito no está en presión.</p> <p>Regolazione errata della pressione in uscita.</p> <p>Regulación errónea de la presión en salida.</p>	<p>Accendere la macchina e attendere il caricamento del serbatoio verificando la pressione sull'apposito manometro.</p> <p>Encienda la máquina y espere la carga del depósito verificando la presión en el correspondiente manómetro.</p> <p>Controllare che il valore indicato nel manometro pressione in uscita (<b>FIG. 1 - Rif. 22</b>) sia maggiore di 0 (zero) bar.</p> <p>Controle que el valor indicado en el manómetro presión en salida (<b>IMAG. 1 - Ref. 22</b>) sea mayor a 0 (cero) bar.</p>
<p><b>Intervento della valvola di sicurezza.</b></p> <p><b>Intervención de la válvula de seguridad.</b></p>	<p>Pressostato guasto.</p> <p>Presostato averiado.</p>	<p> Richiedere l'intervento dei manutentori o rivolgersi ad un Rivenditore autorizzato.</p> <p> Solicite la intervención de los mantenedores o dirijase a un vendedor autorizado.</p> <p></p>
<p><b>Perdita d'aria dalla valvola del pressostato a macchina ferma</b></p> <p><b>Pérdida de aire de la válvula del pressostato con la máquina parada</b></p>	<p>Valvola di ritegno sporca o usurata.</p> <p>Válvula de control sucia o desgastada.</p>	



**IT**

**ES**

ANOMALIA ANOMALÍA	CAUSA CAUSA	RIMEDIO REMEDIO
<p><b>La macchina vibra e/o emette molto rumore.</b></p> <p><b>La máquina vibra y/o emite mucho ruido.</b></p>	<p>Rottura meccanica.</p> <p>Ruptura mecánica.</p>	<p> Richiedere l'intervento dei manutentori o rivolgersi ad un Rivenditore autorizzato.</p> <p> Solicite la intervención de los mantenedores o dirjase a un vendedor autorizado.</p> <p> 0 bar</p>
<p><b>Avviamenti frequenti e basso rendimento.</b></p> <p><b>Encendidos frecuentes y bajo rendimiento.</b></p>	<p>Filtri aria sporchi.</p> <p>Filtros de aire sucios.</p>	

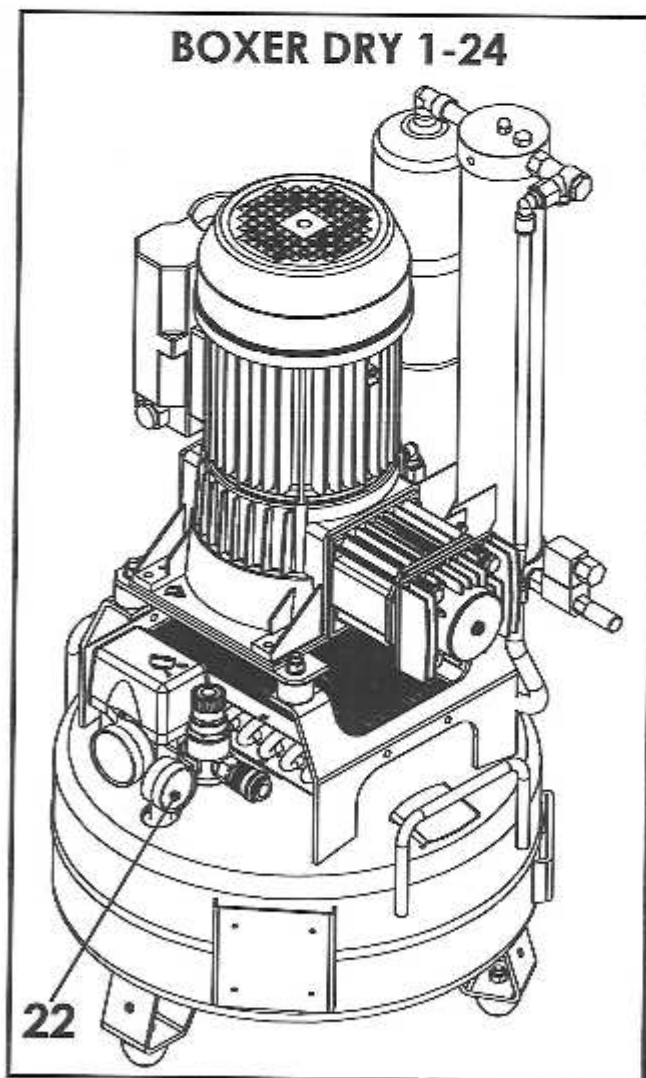
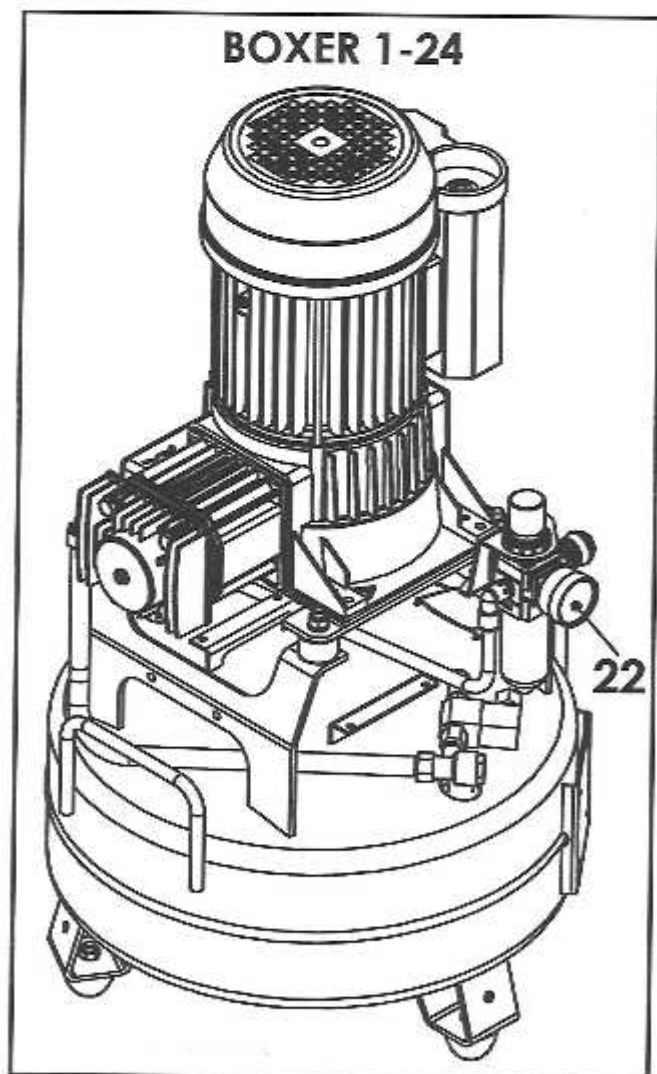



FIG. 1






**IT**


**ES**

## 9- MANUTENZIONE


 È l'insieme delle attività atte a mantenere le condizioni d'uso e funzionamento della macchina, attraverso vari tipi di intervento (regolazioni, controllo visivo, ripristino livelli, ecc...) eseguiti dal manutentore o dal tecnico del fabbricante alla frequenza stabilita.




  


 **GLI OPERATORI AUTORIZZATI DEVONO ESEGUIRE ESCLUSIVAMENTE GLI INTERVENTI MANUTENTIVI RICHIESTI IN BASE ALLA LORO SPECIFICA COMPETENZA PROFESSIONALE (V. PAR. 2.2.2) E SU CONSENSO DEL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE .**


 È VIETATO AGLI OPERATORI AUTORIZZATI LASCIARE INCUSTODITA LA MACCHINA DURANTE GLI INTERVENTI MANUTENTIVI. INOLTRE DEVONO PROTEGGERE IL LUOGO DI LAVORO CON UNA CATENA BIANCA/ROSSA ED ESPORRE ADEGUATI AVVISI DI PERICOLO E DIVIETO PER LAVORI IN CORSO.


## 9- MANTENIMIENTO

 Es el conjunto de actividades adecuadas para mantener las condiciones de uso y funcionamiento de la máquina a través de los diferentes tipos de intervención (regulaciones, control visual, restablecimiento niveles, etc.) realizadas por el mantenedor o por el técnico del fabricante a la frecuencia establecida.


  


 **LOS OPERADORES AUTORIZADOS DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO EN FUNCIÓN DE SU ESPECÍFICA COMPETENCIA PROFESIONAL (V. PAR. 2.2.2) Y CON EL CONSENSO DEL RESPONSABILE DEL SERVICIO DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN.**

 SE PROHÍBE A LOS OPERADORES AUTORIZADOS DEJAR LA MÁQUINA SIN VIGILANCIA DURANTE LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO. ADEMÁS SE DEBE PROTEGER EL LUGAR DE TRABAJO CON UNA CADENA BLANCA/ROJA Y EXPONER LOS AVISOS ADECUADOS DE PELIGRO Y PROHIBICIÓN POR OBRAS EN CURSO.

	SCHEDA MANUTENTIVA	PUNTO D'INTERVENTO	SERBATOIO
	FICHA MANTENIMIENTO	PUNTO DE INTERVENCIÓN	DEPÓSITO
	SM-01	TIPO D'INTERVENTO	SCARICO CONDENSA
		TIPO DE INTERVENCIÓN	DESCARGA CONDENSACIÓN


### OGNI SETTIMANA


 Al termine della giornata lavorativa, eseguire lo scarico condensa del serbatoio, seguendo la procedura descritta di seguito:



- 1) Posizionare, sotto la valvola di scarico condensa, un contenitore di raccolta idoneo all'uso.
- 2) Aprire lentamente la valvola di scarico condensa (Rif. 1) ed attendere la completa fuoriuscita di aria compressa e della condensa.

### SEMANAL

 Al finalizar la jornada de trabajo realice la descarga de condensación del depósito siguiendo el procedimiento que se describe a continuación:



- 1) Coloque bajo la válvula de descarga de condensación un contenedor de recogida idóneo.
- 2) Abra lentamente la válvula de descarga de condensación (Ref. 1) y espere a que salgan por completo el aire comprimido y la condensación.




**IT**

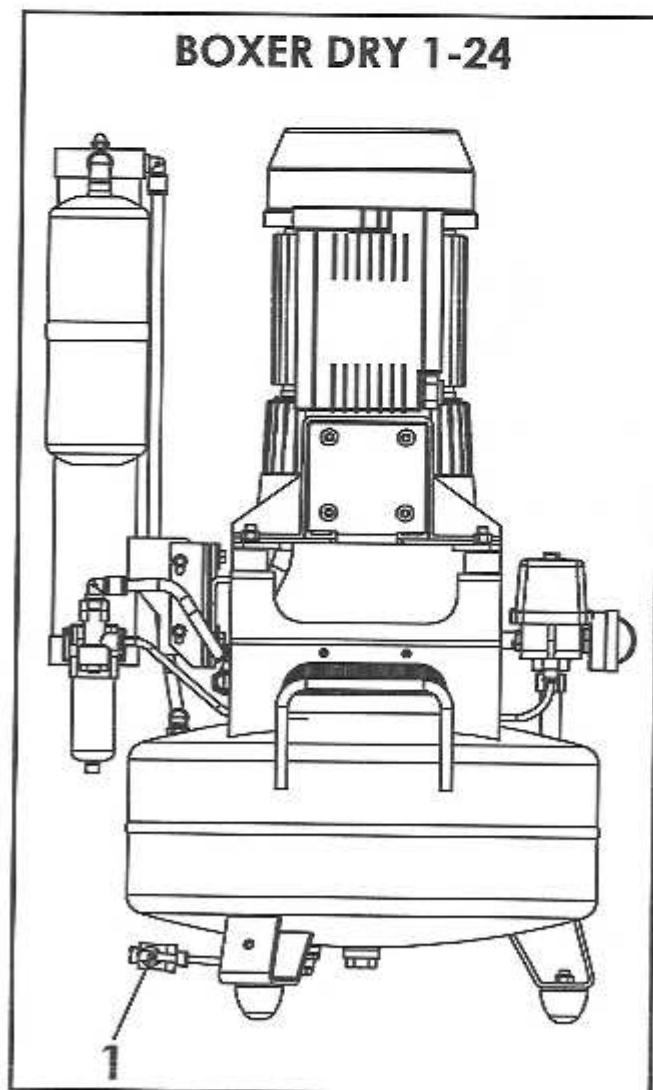
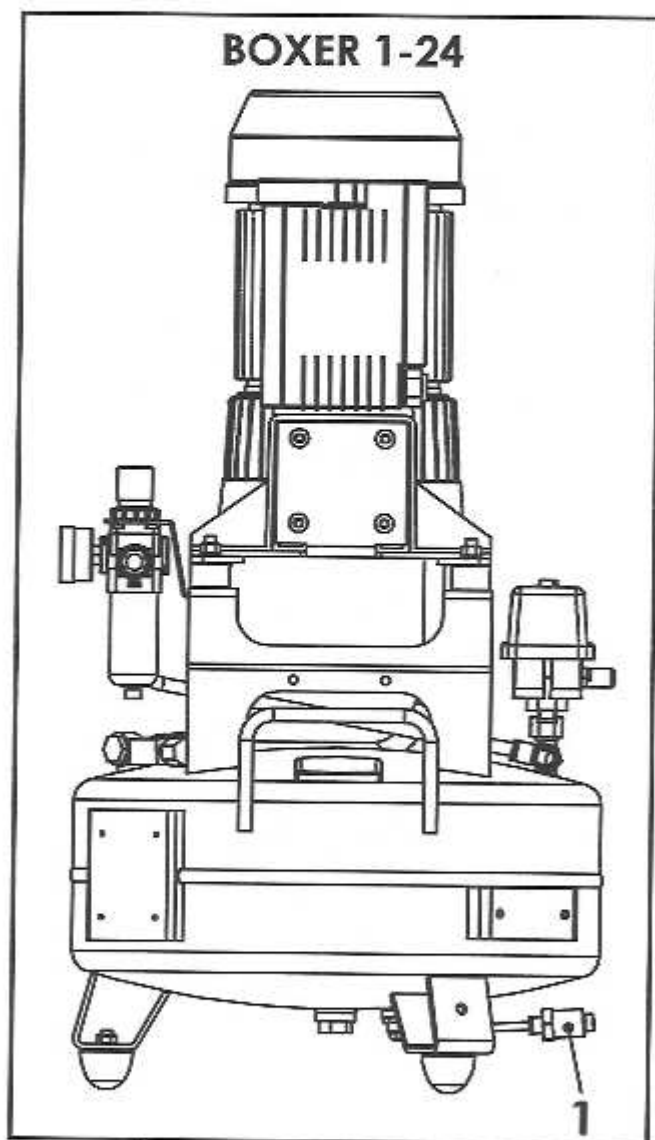
**ES**

- 3) Chiudere la valvola di scarico.
- 4) Riportare l'intervento sulla scheda di registrazione SR-01.

 È OBBLIGATORIO SMALTIRE IL LIQUIDO DI CONDENZA NEL RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.

- 3) Cierre la válvula de descarga.
- 4) Anote la intervención en la ficha de registro SR-01.

 ES OBLIGATORIO ELIMINAR EL LÍQUIDO DE CONDENSACIÓN EN CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS VIGENTES EN EL PAÍS DE USO.





**IT**


**ES**

**OGNI MESE**


-  Procedere come segue:
- 1) Svitare la vite (Rif. 1);
  - 2) Rimuovere i coperchi (Rif. 2);
  - 3) Estrarre il filtro (Rif. 3) e pulirlo con aria compressa;

 **SOSTITUIRE I FILTRI IN CASO DI EVIDENTE STATO DI USURA.**

- 4) Dopo aver reinserto il filtro, rimontare correttamente i coperchi;
- 5) Riportare l'intervento sulla scheda di registrazione SR-01.


 **È OBBLIGATORIO SMALTIRE I FILTRI SOSTITUITI NEL RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.**

**TODOS LOS MESES**

-  Proceda tal y como se indica a continuación:
- 1) Desenrosque el tornillo (Ref. 1);
  - 2) Quite las tapas (Ref. 2);
  - 3) Saque el filtro (Ref. 3) y límpielo con aire comprimido;

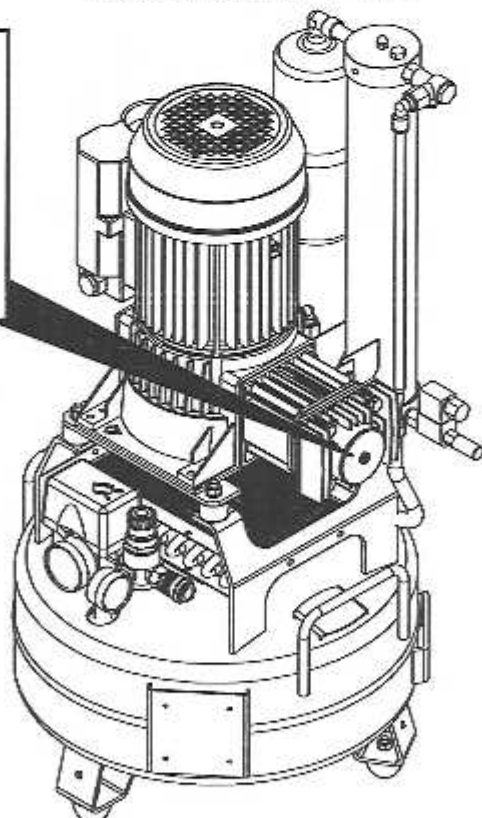
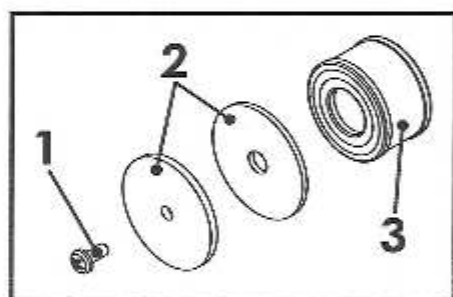
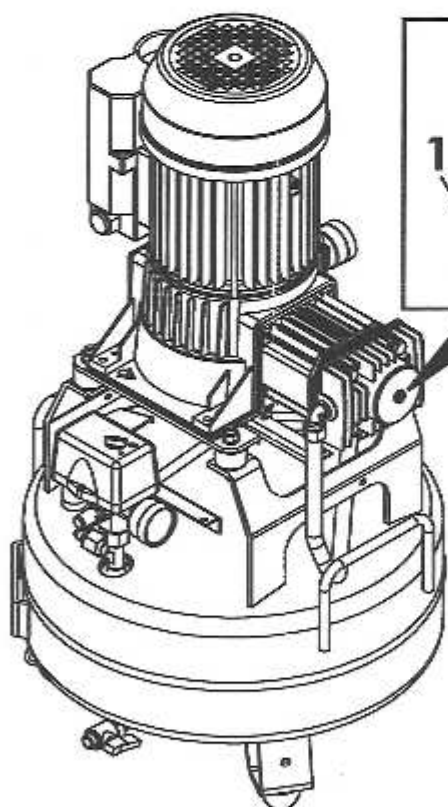
 **SUSTITUYA LOS FILTROS EN CASO DE EVIDENTE ESTADO DE DESGASTE.**


- 4) Después de haber colocado de nuevo el filtro, monte otra vez correctamente las tapas;
- 5) Anote la intervención en la ficha de registro SR-01.

 **ES OBLIGATORIO ELIMINAR LOS FILTROS SUSTITUIDOS EN CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS VIGENTES EN EL PAÍS DE USO.**

**BOXER 1-24**

**BOXER DRY 1-24**



	SCHEDA MANUTENTIVA	PUNTO D'INTERVENTO	ESSICCATORE/FILTRO
	FICHA MANTENIMIENTO	PUNTO DE INTERVENCIÓN	SECADOR/FILTRO
	SM-03	TIPO D'INTERVENTO	SOSTITUZIONE
		TIPO DE INTERVENCIÓN	SUSTITUCIÓN



IT

ES

OGNI 2 ANNI

CADA 2 AÑOS

## CONTROLLI, MANUTENZIONE E RICAMBI CONSIGLIATI

## CONTROLES, MANTENIMIENTO Y RECAMBIOS ACONSEJADOS



Gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato. Prima di qualsiasi intervento assicurarsi che:



L'essiccatore non presenti parti in tensione e non possa essere ricollegato alla rete di alimentazione elettrica.

L'essiccatore non presenti parti in pressione e non possa essere ricollegato all'impianto dell'aria.



Las intervenciones de mantenimiento deben ser realizadas por personal cualificado. Antes de efectuar cualquier asegúrese de que:

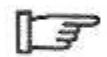


El secador no presenta partes en tensión y no se pueda conectar de nuevo a la red de alimentación eléctrica. El secador no presenta partes en presión y no se puede volver a conectar al equipo de aire.



### OGNI MESE

- Accertare il corretto funzionamento del sistema di scarico condensa.
- Verificare il corretto funzionamento dell' essiccatore.



### TODOS LOS MESES

- Verifique el correcto funcionamiento del sistema de descarga condensación.
- Verifique el correcto funcionamiento del secador.



### OGNI 2000 ORE

- Sostituzione dei PELLETS - KIT RIGENERANTE
- Svitare il dado **pos. 1** tenendo bloccato il dado **pos. 2**.
- Posizionare sotto l'essiccatore un recipiente per contenere i pellets da sostituire.
- Sfilare la testa superiore **pos. 3** ed estrarre il corpo **pos. 4** dalla testa inferiore **pos. 5**.
- Svuotare completamente l'essiccatore dai pellets esauriti.
- Sfilare il tirante interno al corpo **pos. 4**.
- Soffiare con aria compressa pulita corpo, **pos. 4**, teste, **pos. 3 - 5**, e i filtri interni all'essiccatore.
- Sostituire gli O-Ring di tenuta sulle teste dell'essiccatore.
- Sostituire la rosetta piana in rame sul tirante dell'essiccatore e riposizionarlo in tenuta sulla testa inferiore **pos. 5**.
- Riempire il corpo **pos. 4** con i nuovi pellets.



### CADA 2000 HORAS

- Sustitución de los PELLETS - KIT REGENERADOR
- Desenroscar la tuerca **pos.1** bloqueando la tuerca **pos.2**.
- Colocar bajo el secador un recipiente para contener los pellets que hay que sustituir.
- Saque la cabeza superior **pos.3** y saque el cuerpo **pos.4** de la cabeza inferior **pos.5**.
- Vacíe por completo el secador de los pellets agotados.
- Saque el tirante interno del cuerpo **pos.4**.
- Sople con aire comprimido limpio cuerpo, **pos.4**, cabezas, **pos.3 - 5**, y los filtros internos del secador.
- Sustituir los O-Ring de sujeción sobre las cabezas del secador.
- Sustituir la arandela plana de cobre del tirante del secador y volver a colocarlo fijo en la cabeza inferior **pos.5**.
- Llène el cuerpo **pos.4** con los nuevos pellets.



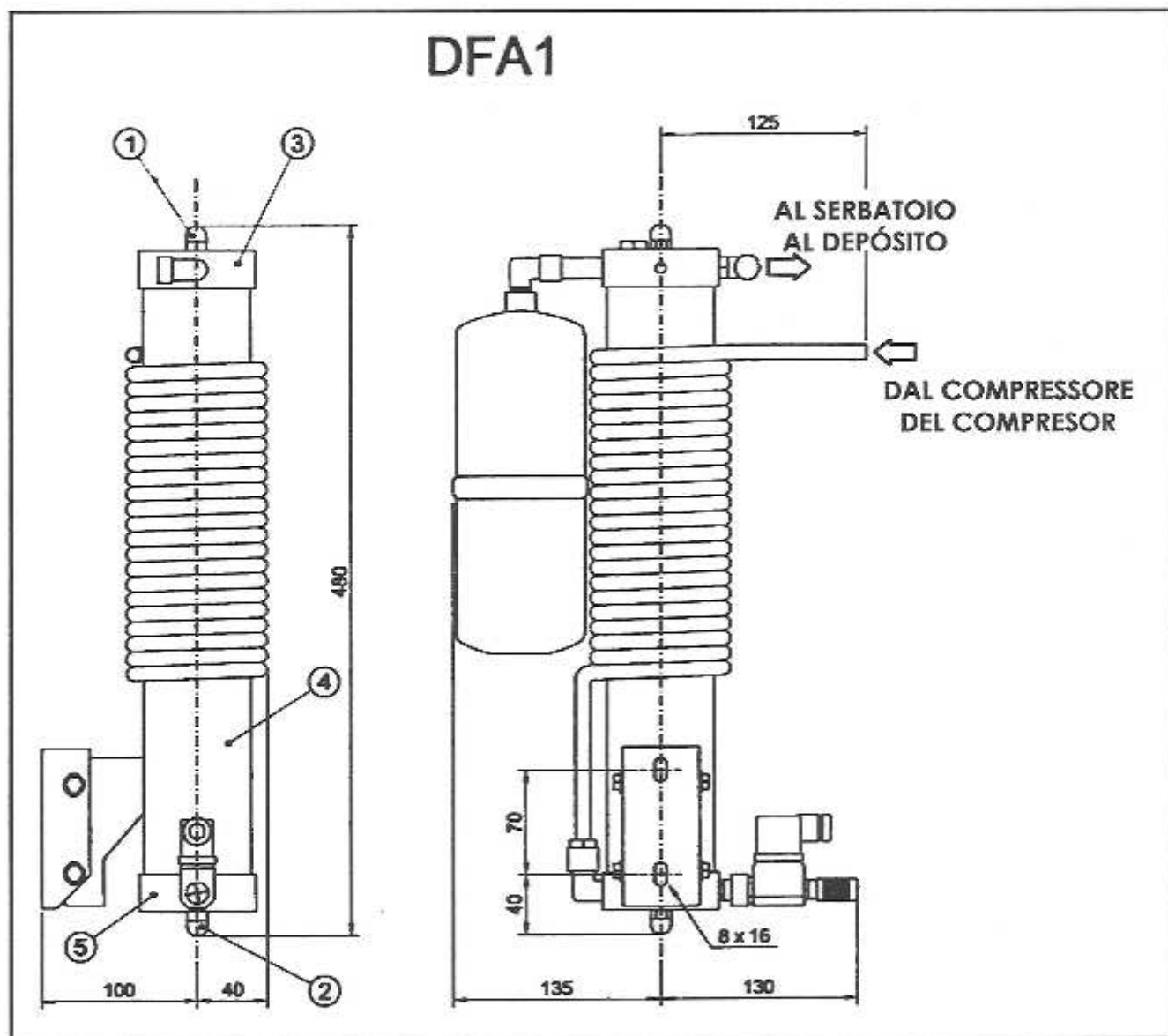


**IT**

**ES**

- Riposizionare la testa superiore **pos.3**, sostituire la rosetta in rame e avvitare a fondo il dado **pos. 1** tenendo bloccato il dado **pos. 2**.
- Ricollegare l'impianto.
- Verificarne il corretto funzionamento, facendo attenzione alla tenuta sulle teste **pos. 3-5** sul corpo **pos. 4** dell'essiccatore.

- Volver a colocar la cabeza superior **pos.3**, sustituir la arandela de cobre y enroscar a fondo la tuerca **pos.1** manteniendo bloqueada la tuerca **pos.2**.
- Volver a conectar el equipo.
- Verificar su correcto funcionamiento prestando atención a la sujeción de las cabezas **pos.3-5** en el cuerpo **pos.4** del secador.



DESCRIZIONE DELLA PARTE DESCRIPCIÓN DE LA PARTE	CODICE CÓDIGO	DFA1 DFA1
Filtro silenziatore / Filtro silenciador	64N56MN040	1
Kit rigenerazione / Kit regeneración	2221KIT005	1♦

♦ Parte di ricambio consigliata.

♦ Pieza de recambio aconsejada.



**IT**

**ES**

Fotocopiare la "Scheda registrazione" per futuri interventi.

Fotocopie la "Ficha de registro" para futuras intervenciones.

**ATTENZIONE!!!**  
**LA GARANZIA È DI 1 ANNO.**

**¡¡¡ATENCIÓN!!!**  
**LA GARANTÍA ES DE 1 AÑO.**

## 9.1- MANUTENZIONE STRAORDINARIA



È l'insieme delle attività atte a mantenere le condizioni d'uso e funzionamento della macchina, attraverso vari tipi di intervento (regolazioni, sostituzioni, ecc...) eseguiti esclusivamente da tecnici qualificati in caso di guasto od usura.



PER QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA RICHIEDERE OBBLIGATORIAMENTE L'ASSISTENZA TECNICA AL FABBRICANTE O AL RIVENDITORE AUTORIZZATO.

## 9.1- MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO



Es el conjunto de actividades adecuadas para mantener las condiciones de uso y funcionamiento de la máquina a través de los diferentes tipos de intervención (regulaciones, sustituciones, etc.) realizadas exclusivamente por técnicos cualificados en caso de avería o desgaste.



PARA CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO ESTÁ OBLIGADO A PEDIR LA ASISTENCIA TÉCNICA AL FABRICANTE O AL VENDEDOR AUTORIZADO.

## 10- MESSA FUORI SERVIZIO

### 10.1- MAGAZZINAGGIO



Nel caso in cui la macchina debba rimanere immagazzinata per diverso tempo, è necessario riporla in un ambiente sicuro, con un adeguato grado di temperatura, umidità e protetta dalla polvere.



## 10- PUESTA FUERA DE SERVICIO

### 10.1- ALMACENAMIENTO





En caso de que la máquina deba permanecer almacenada por bastante tiempo es necesario colocarla en un ambiente seguro, con un grado adecuado de temperatura y humedad, y protegida del polvo.








## 10.2- DEMOLIZIONE

 All'atto della demolizione della macchina, attenersi obbligatoriamente alle prescrizioni vigenti nel paese di demolizione. Procedere alla differenziazione delle parti che costituiscono la macchina secondo i diversi tipi di materiali di costruzione (plastica, rame, ferro, ecc...).


 I liquidi lubrificanti ed eventuali altre sostanze pericolose non vanno assolutamente scaricati nell'ambiente.

 Questi prodotti considerati inquinanti e pericolosi vanno obbligatoriamente smaltiti incaricando ditte autorizzate e specializzate per le differenti tipologie di prodotto.

 TUTTI I COMPONENTI DELLA MACCHINA VANNO OBBLIGATORIAMENTE IDENTIFICATI SECONDO LE DEFINIZIONI DEI "CODICI CER" (CATALOGO EUROPEO RIFIUTI) E SMALTITI INCARICANDO DITTE AUTORIZZATE E SPECIALIZZATE, NELL'ASSOLUTO RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA.

 I RIFIUTI DI APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE) VANNO SMALTITI NELL'ASSOLUTO RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA.

## 11- RICAMBI

 I RICAMBI ORIGINALI PER EVENTUALI SOSTITUZIONI VANNO RICHIESTI ESCLUSIVAMENTE AL FABBRICANTE.


 È ASSOLUTAMENTE VIETATO L'UTILIZZO DI RICAMBI NON ORIGINALI.


## 12- ALLEGATI


### 12.1- SCHEDE TECNICHE DELL'ESSICCATORE/FILTRO


Nelle pagine seguenti vengono riportate le schede tecniche relative all'essiccatore/filtro.


## 10.2- DESGUACE

 En el desguace de la máquina atégase obligatoriamente a las prescripciones vigentes en el país donde este se realiza. Proceda a diferenciar las partes que integran la máquina de acuerdo con los diferentes tipos de materiales de construcción (plástico, cobre, hierro, etc...).


 Los líquidos lubricantes y las eventuales sustancias peligrosas no deben ser eliminadas en el ambiente bajo ningún concepto. Estos productos, que se consideran contaminantes y peligrosos, deben ser obligatoriamente eliminados a través de empresas autorizadas y especializadas en los diferentes tipos de producto.

 Estos productos, que se consideran contaminantes y peligrosos, deben ser obligatoriamente eliminados a través de empresas autorizadas y especializadas en los diferentes tipos de producto.

 TODOS LOS COMPONENTES DE LA MÁQUINA DEBEN SER OBBLIGATORIAMENTE IDENTIFICADOS SEGÚN LAS DEFINICIONES DE LOS "CÓDIGOS CER" (CATÁLOGO EUROPEO RESIDUOS) Y ELIMINADOS ENCARGANDO LA TAREA A EMPRESAS AUTORIZADAS Y ESPECIALIZADAS QUE RESPETEN ABSOLUTAMENTE LAS NORMAS VIGENTES EN EL PAÍS DE DESGUACE DE LA MÁQUINA.

 LOS RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS (RAEE) DEBEN SER ELIMINADOS EN EL ABSOLUTO RISPETO DE LAS NORMAS VIGENTES EN EL PAÍS DE DESGUACE DE LA MÁQUINA.

## 11- RECAMBIOS

 LOS RECAMBIOS ORIGINALES PARA LAS EVENTUALES SUSTITUCIONES SE DEBEN PEDIR EXCLUSIVAMENTE AL FABRICANTE.

 ESTÁ ASSOLUTAMENTE PROHIBIDO USAR RECAMBIOS NO ORIGINALES.

## 12- DOCUMENTOS ADJUNTOS

### 12.1- FICHAS TÉCNICAS DEL SECADOR/FILTRO

En las siguientes páginas se presentan las fichas técnicas relativas al secador/filtro.

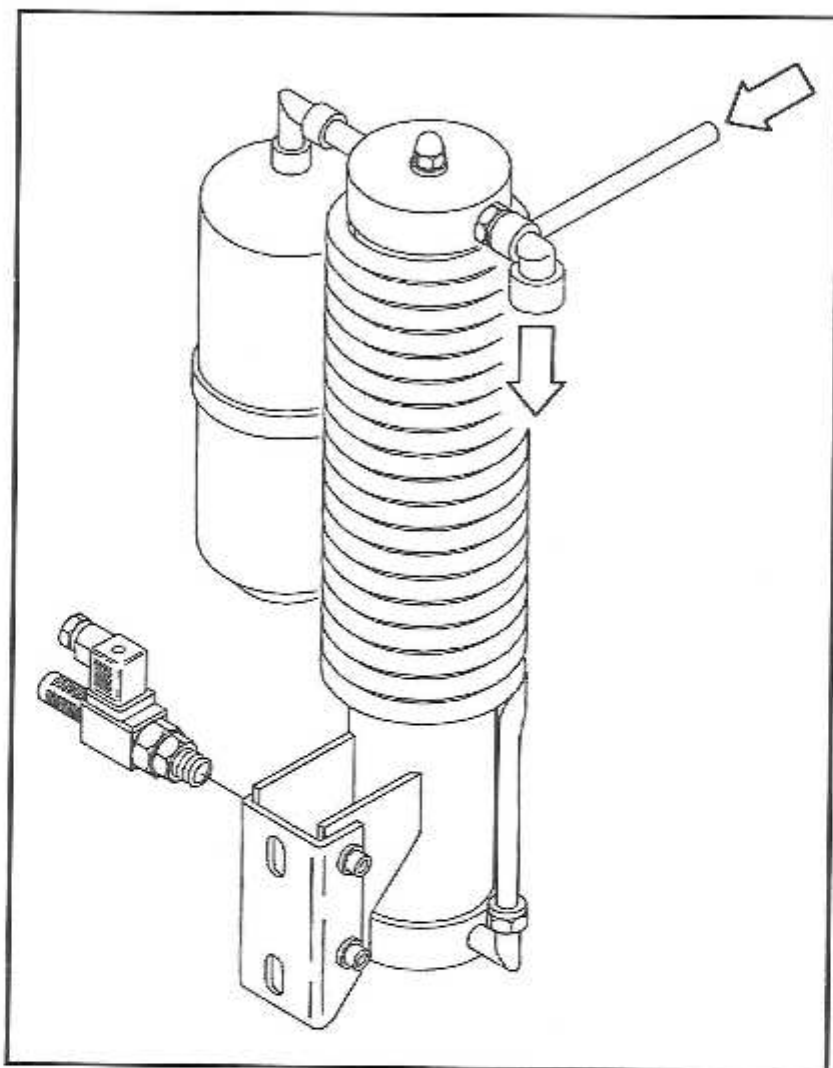


IT

ES

## ESSICCATORI AD ASSORBIMENTO SERIE DFA1

## SECADOR POR ABSORCIÓN SERIE DFA1



### COLLEGAMENTO ALLA RETE ARIA COMPRESSA



Operazioni che richiedono personale qualificato.

Operare sempre con impianti privi di pressione.

E' cura dell'utilizzatore garantire che l'essiccatore non venga utilizzato a pressioni maggiori di quella di targa. Eventuali sovrappressioni possono causare seri danni agli operatori ed alla macchina. L'essiccatore può trattare esclusivamente aria priva di olio. Al fine di prevenire condizioni di sovrappressioni nell'apparecchio è compito dell'utilizzatore finale installare una valvola di sicurezza.

### CONEXIÓN A LA RED DE AIRE COMPRIMIDO



Operaciones que requieren personal cualificado.

Opere siempre con equipos sin presión.

El usuario debe garantizar que el secador no sea utilizado con presiones mayores que las de la placa. Las eventuales sobrepresiones pueden causar daños graves a los operadores y a la máquina. El secador solo puede tratar aire carente de aceite. A fin de prevenir condiciones de sobrepresiones en el aparato el usuario final debe instalar una válvula de seguridad.




IT

ES

La temperatura e la quantità di aria entrante nell'essiccatore devono essere conformi ai limiti indicati sulla targhetta dati. In caso di aria particolarmente calda può rendersi necessaria l'installazione di un refrigerante finale.

Le tubazioni di allacciamento devono avere una sezione adeguata alla portata dell'essiccatore e pulite da ruggine, bave o altre impurità.

## COLLEGAMENTO ALL'IMPIANTO ELETTRICO

 Il collegamento alla rete di alimentazione elettrica ed i sistemi di protezione devono essere conformi alle leggi vigenti nel paese di utilizzo ed eseguite da personale qualificato.

Prima di eseguire il collegamento verificare attentamente che la tensione e la frequenza disponibili nell'impianto di alimentazione elettrica corrispondano con i dati riportati sulla targa dell'essiccatore. È ammessa una tolleranza di  $\pm 5\%$  sulla tensione di targa.

Collegare la valvola di sfiato al pressostato del compressore. La valvola è alimentata a compressore spento.

## DESCRIZIONE DI FUNZIONAMENTO

L'aria compressa in entrata, calda e umida, proveniente dal compressore attraversa una serpentina in rame dove subisce un raffreddamento perdendo parte dell'umidità in essa contenuta; quindi immessa all'interno dell'essiccatore viene in contatto con dei pallet. Quest'ultimi, del diametro di pochi millimetri, presentano su tutta la loro superficie una serie di porosità le quali aumentando considerevolmente la superficie specifica dei pallet, trattengono l'umidità ancora presente nell'aria compressa imprigionandola.


La condensa separata, viene espulsa all'esterno per mezzo della valvola di sfiato.

L'aria compressa così trattata viene immessa nel serbatoio di accumulo e da lì fornita agli utilizzatori, mentre una piccola parte entra nel piccolo serbatoio dell'essiccatore, e impiegata per rigenerare i pallet.

La temperatura y la cantidad de aire entrante en el secador deben ser conformes a los límites indicados en la placa de datos.

En caso de aire especialmente caliente puede ser necesaria la instalación de un refrigerante final. Los tubos de conexión deben tener una sección adecuada a la capacidad del secador y estar limpios de óxido, bava u otras impurezas.

## CONEXIÓN AL EQUIPO ELÉCTRICO

 La conexión a la red de alimentación eléctrica y los sistemas de protección deben ser conformes a las leyes vigentes en el país de uso y realizadas por personal cualificado.

Antes de realizar la conexión verifique atentamente que la tensión y la frecuencia disponibles en el equipo de alimentación eléctrica corresponden a los datos que figuran en la placa del secador.

Al respecto se admite una tolerancia de  $\pm 5\%$  en la tensión de placa. Conecte la válvula del compresor. La válvula se alimenta con el compresor apagado.

## DESCRIPCIÓN DE FUNCIONAMIENTO

El aire comprimido en entrada, caliente y húmedo, que procede del compresor atraviesa una serpentina de cobre en la que sufre un enfriamiento que le hace perder parte de la humedad contenida en la misma; una vez introducido en el secador entra en contacto con unos palés. Estos, cuyo diámetro es de pocos milímetros, tienen en toda su superficie una serie de porosidades que aumentan de forma considerable la superficie específica de los palés, retienen la humedad aún presente en el aire comprimido y lo impregnan. La condensación separada se expulsa al exterior mediante la válvula de respiradero. El aire comprimido tratado de esta forma se introduce en el depósito de acumulación y desde él se suministra a los usuarios a la vez que una pequeña parte entra en el pequeño depósito del secador y se utiliza para regenerar los palés.



**IT**

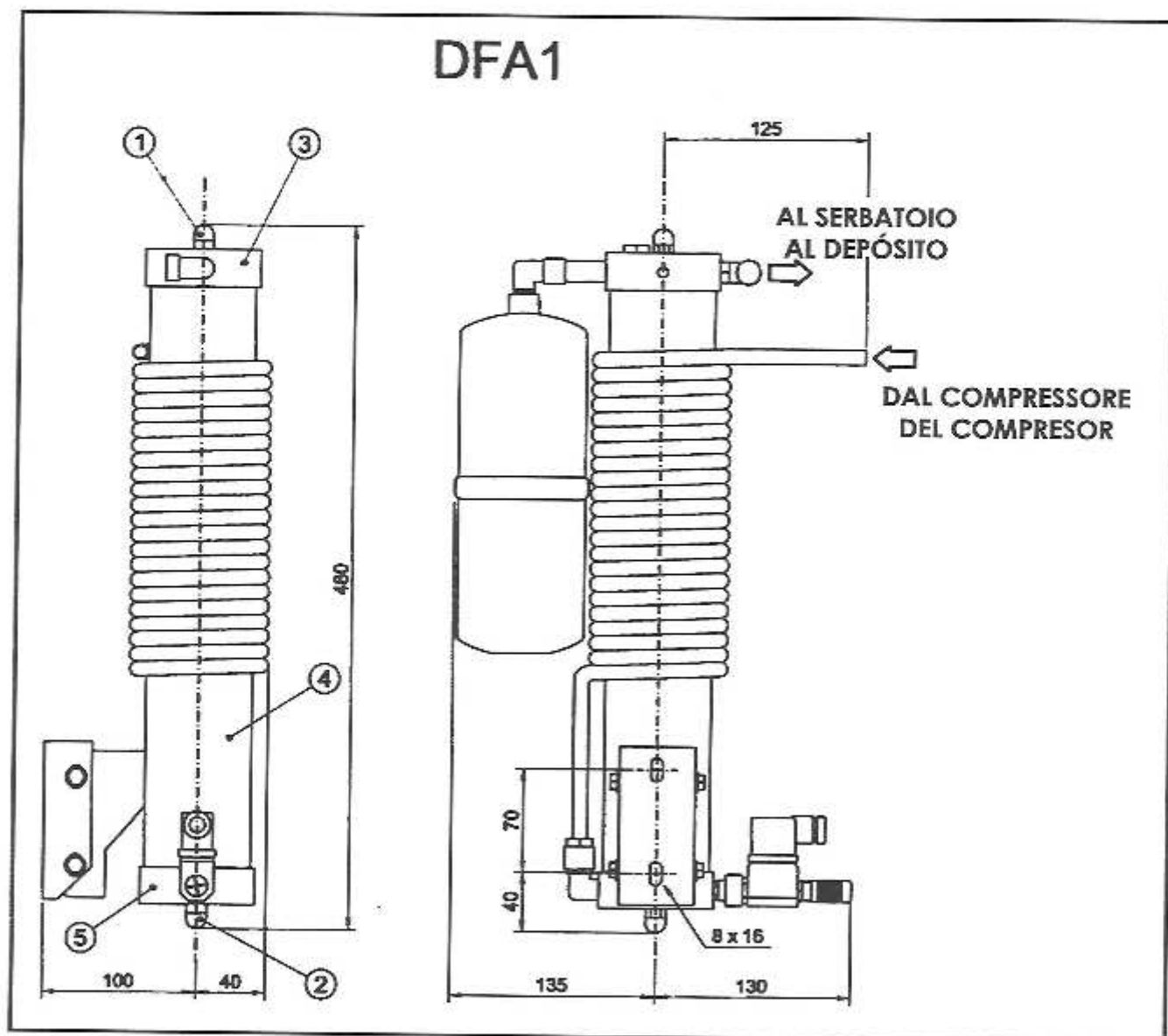
**ES**

La rigenerazione avviene automaticamente ad ogni arresto del compressore.  
 L'utilizzo dell'essiccatore ad assorbimento DFA1 è indicato per compressori con funzionamento intermittente massimo del 70%.

La regeneración se produce automáticamente cada vez que se para el compresor.  
 El uso del secador por absorción DFA1 está indicado para compresores con un funcionamiento intermitente máximo del 70%.

**CARATTERISTICHE TECNICHE**

**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**



PORTATA CAPACID. l/min	PRESSIONE MAX. PRESIÓN MAX. bar	ATTACCO INGRESSO SUJECIÓN ENTRADA A (Ø)	ATTACCO USCITA SUJECIÓN SALIDA A (Ø)	ALIMENTAZIONE ALIMENTACIÓN Ph/Volt/Fr
200	14	Cu pipe Ø 10	Rilsan Ø 10x1	1/230/50-60

A richiesta, tensioni di alimentazione diverse.  
 Previa solicitud, tensiones diferentes de alimentación.



**IT**

**ES**

**SCHEDE MANUTENZIONE**

**FICHAS MANTENIMIENTO**

<b>Scheda Manutenzione / Ficha mantenimiento BOXER 1-24</b>					
<b>Anno Año</b>	<b>Dettagli / Detalles</b>		<b>Sostituzioni / Sustituciones</b>		<b>Ore/Horas</b>
<b>1</b>			/	/	<b>1000</b>
<b>2</b>	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	G1 - G2	<b>2000</b>
<b>3</b>			/	/	<b>3000</b>
<b>4</b>	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	G1 - G2	<b>4000</b>
<b>5</b>			/	/	<b>5000</b>
<b>6</b>	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	G1 - G2	<b>6000</b>
<b>7</b>			/	/	<b>7000</b>
<b>8</b>	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	G1 - G2	<b>8000</b>
<b>9</b>			/	/	<b>9000</b>
<b>10</b>	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	G1 - G2	<b>10000</b>

- F1** Cartuccia filtro separatore / Cartucho filtro separador
- F2** Cartuccia filtro aspirazione / Cartucho filtro aspiración
- F3** Cartuccia filtro coalescenza / Cartucho filtro coalescencia
- F4** Sali di silice / Sales de silicato
- G1** Guarnizioni pistone / Guarnición pistón



**IT**

**ES**

**SCHEDE MANUTENZIONE**

**FICHAS MANTENIMIENTO**

Scheda Manutenzione / Ficha mantenimiento <b>BOXER DRY 1-24</b>						
Anno Año	Dettagli / Detalles		Sostituzioni / Sustituciones			Ore/Horas
1			/	/	/	1000
2	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	F4	G1 - G2	2000
3			/	/	/	3000
4	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	F4	G1 - G2	4000
5			/	/	/	5000
6	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	F4	G1 - G2	6000
7			/	/	/	7000
8	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	F4	G1 - G2	8000
9			/	/	/	9000
10	Data/Fecha	Firma	F1 - F2	F4	G1 - G2	10000

- F1 Cartuccia filtro separatore / Cartucho filtro separador
- F2 Cartuccia filtro aspirazione / Cartucho filtro aspiración
- F3 Cartuccia filtro coalescenza / Cartucho filtro coalescencia
- F4 Sali di silice / Sales de silicato
- G1 Guarnizioni pistone / Guarnición pistón





# MESTRA®

**MESTRA® - TALLERES MESTRAITUA S.L.**

Txori-Erri Eforbidea, 60 - 48150 SONDIKA - BILBAO - ESPAÑA

Tfno. + 34 944530388 - Fax + 34 944711725

**DECLARATION OF CONFORMITY - KONFORMITÄT ERKLÄRUNG  
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

Simple pressure vessels  
Einfache Druckbehälter  
Réservoir à pression simple  
Recipienti a pressione semplici

Family  
Familien  
Famille  
Famiglia

horizontal - vessel  
horizontale Behälter  
réservoir horizontal  
serbatoio orizzontale

Type examination certificate  
Bau Musterprüfung Unterlagen  
Attestation d'examen de type  
Attestato di esame di tipo

**0506 VENETA ENGINEERING s.r.l.**

We declare on our responsibility, that the simple pressure vessel:  
Wir erklären in alleiniger Verantwortung, daß der einfache Druckbehälter:  
Nous vous déclarons dans notre responsabilité, que le réservoir simple à pression  
Dichiariamo in tutta responsabilità che il recipiente a pressione semplice:

Max working pressure  
Zulässiger Betriebsdruck  
Pression de marche  
Pressione esercizio max

**PS 10bar**

Volume  
Rauminhalt  
Volume  
Capacità

**V (l) 24**

Working temperature  
Betriebsdruck  
Température de marche  
Temperatura esercizio

**Tmax 100 °C**

**Tmin**

**-10 °C**

Fabrication year  
Fabrikation Jahr  
Anne de construction  
Anno di fabbricazione

**2014**

type  
typ  
type  
tipo

**F24G**

Serial number  
Seriennummer

**da 113543 a 113599**

Numéro de série  
Numero di fabbrica

Complies with the rules of the directive 2009/105/CE - EN 286/1 and following amendinents and/or additions  
Übereinstimmt mit den Bestimmungen der Richtlinie 2009/105/CE - EN 286/1 und nachfolgende Veränderungen und/oder  
Ergänzungen  
Correspond aux règles de la directive 2009/105/CE - EN 286/1 et modifications successives et/ou intégrations  
Corrisponde alle regole della direttiva 2009/105/CE - EN 286/1 e successive modifiche e/o integrazioni

The vessel has been succesfully tested at a pressure:  
Der Behälter wurde erfolgreich geprüft mit einem Prüfdruck:  
Le réservoir a été testé avec succes à la pression :  
Il recipiente è stato provato con successo alla pressione:

**Ps 15 bar**

Date

Datum

Date

Data

**18-09-2014**

Tester stamp and signature

Stempel und Unterschrift des Prüfers

Timbre et signature de l'approbateur

Timbro e firma del collaudatore

**ATTENTION - ACHTUNG - ATTENTION - ATTENZIONE**

Read carefully the enclosed instructions for use and maintenance.

Lesen Sie aufmerksam die beiliegenden Wartungs und Installationsanweisungen.

Lisez soigneusement les indications de manutention et installation.

Leggere attentamente le istruzioni di uso e manutenzione allegate

Ferrais Tiziano - Viale del Lavoro 16/20/22

FERRAIS SERBATOI

(l'amministratore unico)

**FERRAIS**  
SERBATOI

[www.ferrais.com](http://www.ferrais.com) - [info@ferrais.com](mailto:info@ferrais.com)

Ferrais Tiziano - Viale del Lavoro 16/20/22/24  
37060 Montebelluna VERONA ITALY  
P.I. 00783480237 - C.F. FERRIZN55P18E171P  
Tel. +39(0)45 6660707 - Fax +39(0)45 6668042

La sottoscritta / The undersigned

**PADOVAN VALERIO & C. SNC**sede legale: via De Nicola 13/a Sede Amm.va e Stab.: Via F. Chemello  
12/c Tel. +39 0444/499379 Fax +39 0444/499097Dichiara sotto la propria responsabilità che l'accessorio di sicurezza / Declares with responsibility that the safety accessory  
Valvola di sicurezza per aria compressa modello / Safety valve for compressed air model**TA6**

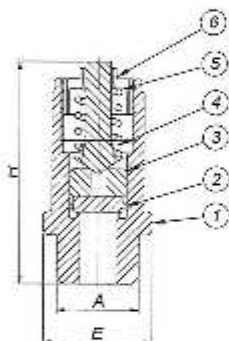
Grandezza Size	N° di serie Serial no.	Quantità nel lotto Quantity in a lot	Taratura Calibration	Tipo guarnizione Gasket type	Categoria class	Anno costruzione Year of const.
1/4" BSP	380914	500	10,5 BAR	NBR	IV°	2014

Al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza della direttiva 97/23/CE (ped) Per la verifica della conformità alla direttiva sono state utilizzate le norme e le procedure di seguito indicate: / To which this declaration refers, conforms to the essential safety requirements of directive 97/23/CE (ped) The standards and procedures indicated as follows were used to check conformity to the directive:

Descrizione del prodotto / Product description:	Valvola di sicurezza con molla elicoidale ad azionamento diretto, tipo: TA6 / Safety valve with helicoil spring and direct action, type TA6
Attestato di esame ce del tipo: / CE examination certificate type:	Modulo B/D Form B-D; Formulari B-D
N° dell'attestato di certificazione / Certificate no.:	1171/03/CE (B) 1836/09/CE (D)
Norme applicate: / Standards applied:	Seconda direttiva 97/23/CE - Raccolta E. I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1 SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS According to directive 97/23/CE - Raccolta E. I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) - ISO 4126-1 SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS

Portate di scarico in Kg/h e l/h/min / Discharge flow rates in Kg/h and l/h/min. (0°C, 1,024 bar)

BAR	0,5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Kg/h	19	31	47	63	79	95	111	127	142	158	174	190	206	222	237	253
l/h	301	410	616	821	1027	1228	1433	1637	1839	2043	2248	2452	2657	2861	3065	3264



Denominazione / Name	Mat. nat.
1 Corpo valvola / Valve body	EN 1216-95 CW614N
2 Pannello / Pad	NBR - VITON
3 Chiusura / Shutter	EN 1216-95 CW614N
4 Selo / Rod	EN 10253-24
5 Molla / Spring	EN 10270-1-Q1
6 Vite regolatorie / Regulation screw	EN 1216-95 CW614N

Marchio del costruttore / Constructor's mark	PV
Sigla della valvola / Valve code	TA6
Pressione nominale / Nominal pressure	PS 20
Diámetro nominale / Nominal diameter	1/8"-1/4"
Diámetro dell'orificio / Orifice diameter	5,8mm
Area dell'orificio / Orifice area	26,40mm
Coefficiente di efflusso / Discharge coefficient	0,7
Varibilità campo di taratura / Calibration field variability	0,5-15 BAR
Sovrapressione / Overpressure 0,5-2 BAR	0,2 BAR
Sovrapressione / Overpressure 3-18 BAR	10%
Scarto di richiusura / Re-closing tripping	20%
Temperatura di esercizio / Operating temperature NBR	-10° C + 80° C
Temperatura di esercizio / Operating temperature VITON	-10° C + 200° C

Identificazione dati marchi sul corpo valvola: / Identification data marked on the valve body: Marcatura CE / CE mark Direttiva di riferimento / Reference directive / Individuazione dell'organismo notificato / Notified authority identification / Marchio del fabbricante / Constructor's mark / Pressione di taratura in bar / Calibration pressure in bar / Diámetro dell'orificio / Orifice diameter / Numero di serie / Serial number

Montecchio 15.10.2014

Padovan Valerio &amp; C snc

Sig. Valerio

Nome e indirizzo dell'organismo notificato /  
Name and address of the notified authority0100 I.S.P.E.S.L.  
Via Alessandria N°220/E I -00198 Roma

Firma del legale rappresentante / Signature of the legal representative

**Informazioni** La valvola di sicurezza sono progettate e costruite per essere impiegate esclusivamente con aria compressa priva d'impurità. I materiali impiegati nella costruzione sono idonei all'esercizio della valvola per le pressioni e le temperature previste. La guarnizione di Viton o NBR conserva le caratteristiche di resistenza anche in prolungato esercizio. La cianfratura della valvola impedisce la modifica della taratura: è vietato manomettare la valvola o modificare il valore di taratura prefissato dal costruttore.

**Installazione** L'installazione della valvola deve essere effettuata esclusivamente da persone tecnicamente preparate, responsabili e in buone condizioni di salute. È obbligatorio verificare l'integrità della valvola prima dell'installazione, controllando che la pressione PS della valvola non sia superiore alla pressione di funzionamento del serbatoio o dell'impianto da proteggere. Verificare che la portata di scarico della valvola sia maggiore della quantità d'aria da scaricare. La valvola di sicurezza deve essere collocata direttamente sul serbatoio in posizione verticale, in luogo asciutto, accessibile, protetto da urti, agenti atmosferici, lontana da liquidi o condensati. In posizione tale da avere uno spazio libero tutt'intorno per permettere il corretto scarico dell'aria e non provocare danni a persone o cose. Lo stelo della valvola (4) deve quindi essere libero nel suo movimento all'atto dello scarico. Il collegamento tra la valvola e l'organo da proteggere deve essere privo di qualsiasi tipo di strozzamento e il più corto possibile, per non ridurre la portata di scarico alla valvola stessa: l'area di passaggio del collegamento deve essere superiore all'area dell'orificio della valvola. Durante l'installazione evitare la valvola con chiave dinamometrica, utilizzando la parte esagonale del corpo (1). Applicare una coppia massima di 30 Nm prestando attenzione a non provocare deformazioni: è vietato utilizzare pinze, tenaglie, martelli o altri utensili diversi dalla chiave esagonale. Verificare che il foro d'entrata e l'atturatore non siano ostruiti da colla, teflon o simili che possono provocare incollaggio dell'atturatore o d'altri componenti funzionali. In caso di sostituzione della valvola è obbligatorio scaricare preventivamente l'aria compressa contenuta nell'impianto. Si declina ogni responsabilità per danni causati a persone o cose dovuti all'inosservanza delle istruzioni riportate nel presente foglietto. Normale usura, logoramento, manomissione, ed usi impropri sollevano il costruttore da qualsiasi tipo di responsabilità.

**Manutenzione Ispezione** La valvola non deve subire urti che ne provochino deformazioni. È obbligatorio far verificare almeno una volta l'anno solo da personale specializzato il funzionamento della valvola di sicurezza, per tale motivo anche l'immagazzinamento non deve superare i sei mesi. Per le valvole dotate di anello, con la pressione tra 80-90% del valore di taratura della valvola tirare l'anello rilasciandolo immediatamente senza ripetere l'operazione. Nella prova la valvola deve aprirsi decisamente scaricando l'aria e richiudersi immediatamente quando viene rilasciato l'anello. È obbligatorio procedere con cautela, perché tali operazioni possono diventare pericolose se non vanno prese le adeguate misure di sicurezza indossando: occhiali, cuffie e quant'altro serve per ripararsi da rumori getti d'aria ecc., scaricati dalla valvola. In caso di dubbio sul testo della traduzione fa fede esclusivamente il testo in lingua italiana.

**Information** The safety valves are designed and constructed for use exclusively with compressed air, free from impurities. The materials used in construction are suitable for operating the valve at the rated pressures and temperatures. The Viton or NBR gasket conserves the resistance characteristics, even in prolonged use. The valve caulking impedes calibration modification; tampering with the valve and/or changing the constructor's calibration is forbidden.

**Installation** Valve installation must be performed exclusively by technically prepared persons, who are responsible and in good health. Checking the integrity of the valve before installation is obligatory. Also, check that the valve PS pressure is no greater than the operating pressure of the tank or of the system to protect. Check that the discharge flow rate of the valve is greater than the quantity of air to discharge. The safety valve must be positioned directly on the tank in a vertical position, in a dry, accessible place protected against the weather and far away from liquids or condensation. It must be positioned so as to have sufficient space all around for correct air discharge, without causing damage to persons and/or things. The valve rod (4) must therefore be free in its movement when discharging. The connection between the valve and the part to be protected must be free from all kinds of choking and be as short as possible so as not to reduce the discharge flow rate of the valve itself. The connection passage area must be greater than the valve orifice area. During installation, screw on the valve with a torque spanner using the hexagonal part of the body (1). Apply a maximum torque of 30 Nm, paying attention not to cause any deformation; using pliers, hammers or tools other than a hexagonal spanner is forbidden. Check that the inlet hole and the shutter are not blocked by glue, Teflon or similar materials that could bind the shutter or other functional components. If the valve is replaced, the compressed air contained in the system must be discharged first. We decline all responsibility for damage caused to persons and/or things due to failure to observe the instructions shown in this sheet. Normal wear, wear, tampering and improper uses relieve the constructor from responsibility of whatever kind.

**Maintenance and inspection** The valve must not be subjected to knocks which may cause deformities. It is obligatory for qualified technicians to make sure that the safety valve functions correctly at least once a year. For the same reason, the valves must not be warehoused for more than six months. Valves equipped with a ring must be tested while pressurised to between 80-90% of the calibration value. Pull the ring and release immediately. During the test the valve must definitely open and discharge the air and re-close immediately when the ring is released. It is absolutely necessary to carry out this procedure with the utmost caution because this type of job can be dangerous if adequate safety measures are not taken: wear goggles, a head set and anything else necessary to protect against noise, jets of air, etc. which may be discharged from the valve. If there are any doubts regarding the translation of this text, only the Italian version shall be considered valid.